

EUROPALIA

ARTS FESTIVAL

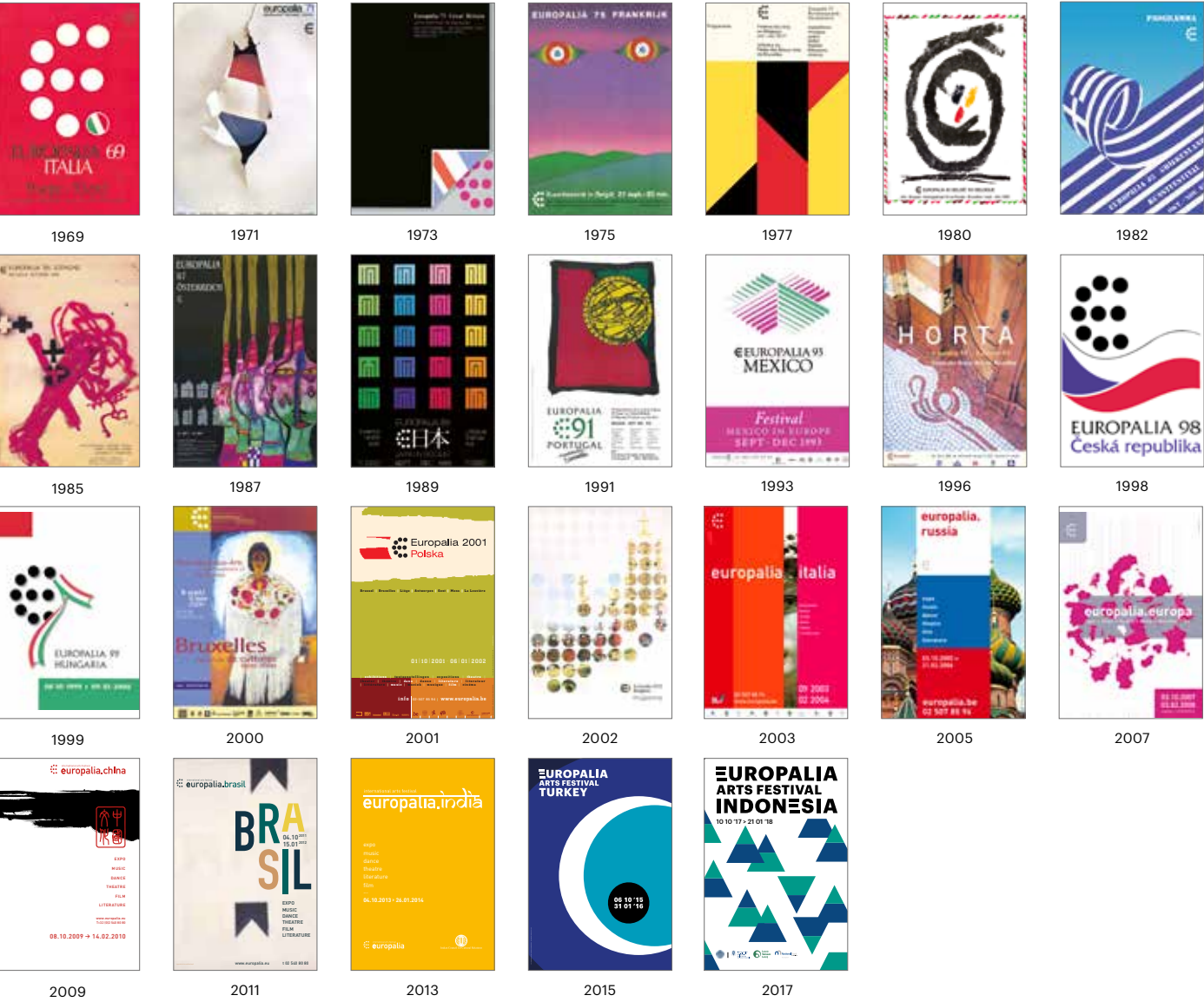
ROMANIA



EXPO
PERFORMING ARTS
MUSIC
CINEMA
LITERATURE

FESTIVAL PROGRAMME
02 10 2019 - 02 02 2020

50 years of EUROPALIA



EUROPALIA
ARTS FESTIVAL
ROMANIA

EXPO
28 exhibitions

PERFORMING ARTS
105 performances

MUSIC
84 concerts

CINEMA
30 screenings

LITERATURE
25 literary events

VARIA
27 residencies / new creations

📷 📘

#europaliaromania
#europaliaartsfestival
@europalia
europalia.eu

Table of Contents

Intro	05
Romania in brief/Roemenië in het kort/La Roumanie en bref	06
Expo	08
- Intro	09
- Brancusi	10
Intro	11
Highlights	12
ABC-STUDIO BRANCUSI	15
New creations	16
- Perspectives	18
- EUROPALIA CURATOR'S AWARD	20
Interview: Els Vermang & Claudia Radulescu	20
- Dacia Felix - Romania's Glorious Past	22
Intro	23
Highlights	24
- Roots, The Civilizations of the Lower Danube	26
Intro	26
Highlight	27
- Agenda	28
Performing Arts	34
Intro	35
Highlights	36
- Agenda	38
Music	42
Intro	43
Interview: Anthony Nti	44
Highlight	46
- Agenda	47
Cinema	54
Intro	55
Highlights	56
- Agenda	58
Literature	62
Intro	63
Highlights	64
- Agenda	66
Agenda day by day	70
Colophon	79



Voel de
verwondering.



Trotse sponsor van Europalia – Expo Brancusi

EUROPALIA ROMANIA

NL EUROPALIA organiseert sinds 1969 **kunstenbiënnales** rond wisselende gastlanden. Een multidisciplinair programma brengt telkens vier maanden lang honderden artistieke evenementen in België en andere Europese landen.

Dit jaar vieren we de 50^{ste} verjaardag van EUROPALIA. De missie blijft pertinent: met artistieke projecten een meer dan ooit noodzakelijke dialoog tussen samenlevingen en gemeenschappen op gang brengen. De aanpak en invulling daarvan evolueerden mee met de tijd en zijn vandaag actief, actueel en duurzaam. **Actief** omdat EUROPALIA inzet op nieuwe creaties en uitwisselingen. **Actueel** omdat kunst gaat over actualiteit, over thema's als migratie en gender. **Duurzaam** omdat de artistieke dialoog wordt verdergezet na het festival.

Ook het programma van EUROPALIA ROMANIA weerspiegelt deze aanpak en invulling. Kunstenaars en curatoren geven **meervoudige actuele, verrassende perspectieven op Roemenië**, op zijn erfgoed en zijn artistieke scène. Op 2 oktober gaan we van start, met de allereerste solotentoonstelling van Constantin Brancusi in België (het zal niet snel opnieuw gebeuren!). Vooral hedendaags (nieuw) werk wordt in het programma naar voren geschoven. Erfgoed en tradities krijgen natuurlijk ook een plek, voornamelijk in de muziek en podiumkunsten, en worden onder handen genomen door muzikanten of choreografen als Milan W. en Eszter Salamon. EUROPALIA ROMANIA werkte enthousiast samen met tophuizen in België en omstreken. We hopen er jullie te ontmoeten en te verrassen met het programma, dat je kan ontdekken in dit magazine.

FR EUROPALIA organise depuis 1969 des **biennales d'art** dédiées à différents pays invités. A chaque édition, un programme multidisciplinaire présente quatre mois durant des centaines d'événements artistiques dans toute la Belgique et dans d'autres pays européens.

EUROPALIA fête cette année son 50^e anniversaire. Sa mission – créer un dialogue entre sociétés et communautés à l'aide de projets artistiques – a gardé toute sa pertinence. L'approche et l'interprétation de cette mission ont évolué au fil du temps, pour se révéler aujourd'hui à la fois actives, actuelles et durables. **Actives**, car EUROPALIA mise résolument sur les nouvelles créations et les échanges. **Actuelles**, parce que les sujets abordés dans les œuvres artistiques ont trait à l'actualité, à des thèmes tels que la migration et les questions de genre. **Durables**, parce que les dialogues artistiques se poursuivent bien au-delà du festival.

Le programme d'EUROPALIA ROMANIA reflète lui aussi cette approche. Artistes et commissaires y ouvrent des **perspectives à la fois multiples, actuelles et inédites sur la Roumanie**, son patrimoine et sa scène artistique. Le festival débute le 2 octobre, avec la toute première monographie consacrée à Brancusi en Belgique (ce qui n'est pas près de se reproduire!). Le reste du programme mettra surtout en avant de(s) (nouvelles) œuvres contemporaines. Le patrimoine et la tradition figureront bien sûr en bonne place, notamment en matière de musique et d'arts de la scène, sous la houlette de musiciens et chorégraphes tels que Milan W. et Eszter Salamon. EUROPALIA ROMANIA a eu le plaisir de pouvoir compter sur la collaboration enthousiaste de partenaires artistiques partout en Belgique et au-delà. Nous espérons vous y rencontrer et vous y surprendre avec le programme du festival dévoilé dans ce magazine.

EN Since 1969, EUROPALIA has been **organising** art biennials dedicated to a changing list of guest countries. A multidisciplinary programme brings hundreds of artistic events to Belgium and other European countries.

This year, EUROPALIA celebrates its 50th anniversary. Its mission remains pertinent: initiating dialogue between societies and communities through artistic projects is more necessary than ever before. The approach and interpretation have evolved over time and today they are active, contemporary and sustainable. **Active** because EUROPALIA is strongly committed to new creations and exchanges. **Contemporary** because art is about current events, themes such as gender and migration. **Sustainable** because this artistic dialogue continues after the festival.

The EUROPALIA ROMANIA programme reflects this approach and interpretation. Artists and curators provide a **multitude of contemporary, surprising perspectives on Romania**, its heritage and present-day art scene. We kick off on the 2nd of October with the very first solo exhibition of Constantin Brancusi in Belgium (it's unlikely to happen again soon!). In particular, the programme gives pride of place to contemporary (new) work. Heritage and tradition are also well-presented, mainly in music and the performing arts, by musicians and choreographers such as Milan W. and Eszter Salamon. EUROPALIA ROMANIA enthusiastically collaborates with top cultural venues in Belgium and neighbouring countries. We hope to meet you there and surprise you with the programme, which you can already discover in this magazine.

The EUROPALIA ROMANIA team

ROMANIA IN BRIEF

ROEMENIË IN HET KORT

LA ROUMANIE EN BREF

238 391

km²

NL Roemenië heeft een grotere oppervlakte dan Nederland, België, Oostenrijk en Zwitserland samen en is daarmee het grootste land in Zuidoost-Europa.

FR La superficie de la Roumanie est plus grande que les Pays-Bas, la Belgique, l'Autriche et la Suisse réunies, formant de ce fait le plus grand pays de l'Europe du sud-est.

EN Romania is larger than the Netherlands, Belgium, Austria and Switzerland combined, which makes it the largest country in Southeast Europe.



Pond in Carpathian mountains © Maxitours

32 000

jaar oud/
ans/
years old

NL In 2010 stootten wetenschappers in de Coliboaia-grot op grottekeningen van minstens 32 000 jaar oud. De zwarte schilderingen beelden bizon, neushoorns en beren uit.

FR En 2010, des scientifiques découvraient des peintures rupestres vieilles d'au moins 32 000 ans dans la grotte de Coliboaia. Ces peintures, de couleur noire, représentent des bisons, des rhinocéros et des ours.

EN In 2010, scientists stumbled upon cave paintings of at least 32 000 years old in the Coliboaia Cave. The black paintings depict bison, rhinos and bears.



Palace of the Parliament © Wikipedia

365 000

m²

NL Het Parlementsgebouw in Boekarest is het op één na grootste bouwwerk ter wereld. Enkel het Pentagon doet beter. Opmerkelijk detail: Ceausescu, de opdrachtgever van dit megalomane gebouw, heeft nooit in zijn paleis gewoond.

FR Le Palais du Parlement à Bucarest est le second plus grand bâtiment administratif au monde, devancé en taille uniquement par le Pentagone. Détail intéressant, Ceausescu, le commanditaire de cet édifice mégalomane, que ne l'a pas vu fini et n'y a jamais habité.

EN The Palace of Parliament in Bucharest is the second largest building in the world. Only the Pentagon exceeds it. Remarkable detail: Ceausescu, who commissioned this megalomaniac building, never lived in his palace.

8x

UNESCO werelderfgoed/
patrimoine mondial de l'UNESCO/
UNESCO World Heritage site

NL

- Acht kerken in Moldavië met Byzantijnse fresco's

- Dacische forten in het hart van het Orastiegebergte

- De Donaudelta met zijn gigantische oppervlakte van 5800 km²

- De houten kerken van Maramures en het kleurrijke kerkhof van Sapanta

- Het klooster van Horezu, een meesterwerk in Brancoveanu-stijl

- De voorhistorische beukenbossen van de Karpaten

- Het historisch en tot de verbeelding sprekende centrum van de stad Sighisoara

- De vestingkerken in Transsylvanië, toevluchtsoorden in tijden van oorlog of plundering

FR

- Huit églises de Moldavie et leurs fresques byzantines

- Les forts daces au cœur du massif d'Orastie

- Le delta du Danube d'une surface de 5800 km²

- Les églises en bois de Maramures et le cimetière coloré de Sapanta

- Le monastère d'Horezu, un chef-d'œuvre du style Brancoveanu

- Les forêts de hêtres primaires des Carpates

- Le centre historique de la ville de Sighisoara

- Les églises fortifiées de Transylvanie, refuges en temps de guerre ou de pillages

EN

- Eight churches with Byzantine frescoes in Moldova

- Dacian forts in the heart of the Orastie Mountains

- The Danube Delta, covering a gigantic surface of 5800 km²

- The wooden churches of Maramures and the colourful graveyard of Sapanta

- Horezu Monastery, a masterpiece in the style of Brancoveanu

- The primeval beech forests of the Carpathians

- The historic and visually enchanting city centre of Sighisoara

- Fortified churches in Transylvania, places of refuge in times of war or plundering



Fortress © Wikipedia

4000

dier- en plantensoorten /
espèces animales et végétales /
animal and plant species

NL

Het hooggebergte van de Karpaten is een rijke mozaïek van intacte landschappen en een ongekende biodiversiteit. De bergen en eeuwenoude oerbossen vormen de thuisbasis van bijna 4000 soorten planten en 400 unieke diersoorten. Denk aan bruine beren, wolven, lynxen en bizon.

FR

Le massif des Carpates est un formidable écrin de paysages vierges et recèle une incroyable biodiversité. Les montagnes et les forêts primaires abritent près de 4000 espèces végétales et 400 espèces animales uniques. Notamment des ours bruns, des loups, des lynx et des bisons.

EN

The towering Carpathians are a rich mosaic of intact landscapes and incredible biodiversity. These mountains and ancient primeval forests are home to almost 4000 plant species and 400 unique animal species. For example, brown bears, wolves, lynx and bison.



Brown bears © Maxitours

97

jaar/
ans/
years

NL Zo lang is Dracula al een filmschurk! In 1922 was *Dracula* de eerste film gebaseerd op Bram Stokers gelijknamige roman. Sinds dan werden meer dan 200 films over de fictieve Roemeense graaf gemaakt. Die laatste is geïnspireerd op Vlad de Spietser, prins van Walachije (nu Roemenië) tijdens de 15^e eeuw, ook bekend als Dracula. Hij wordt gezien als één van de meest meedogenloze heersers in de Roemeense geschiedenis.

FR C'est l'âge qu'aurait le vampire Dracula du cinéma. Car le premier film *Dracula*, tiré du roman éponyme de Bram Stoker, sort en 1922. Plus de deux cents autres films lui succéderaient, tant le mythe de ce comte roumain fascine. Le personnage s'inspire de Vlad l'Empaleur, prince de Valachie (province de la Roumanie) au 15^e siècle et surnommé Dracula. Sans doute l'un des seigneurs les plus cruels de l'histoire de la Roumanie.

EN That's how long Dracula has been a cinematic villain! In 1922, *Dracula* was the first movie based on Bram Stoker's eponymous novel. Since then, more than 200 films about the fictitious Romanian Count have appeared. The latter was inspired by Vlad the Impaler, prince of Walachia (now Romania) during the 15th century, known as Dracula. He is considered one of the most ruthless rulers in Romanian history.

Vlad the Impaler © Wikipedia



EXPO

NL De introtentoonstelling van het festival draagt de toepasselijke titel **Perspectives** (BOZAR, Brussel) en bekijkt Roemenië en zijn artistieke scène vanaf het midden van de 19^{de} eeuw tot de val van Ceausescu in 1989.

Dé blikvanger wordt de tentoonstelling rond kunstenaar **Constantin Brancusi** (BOZAR, Brussel). De **eerste solo-expo** in België en de belangrijkste in Europa sinds 25 jaar. Er komen topstukken van over de hele wereld, die de evolutie van zijn oeuvre tonen en verbanden leggen met werk van o.a. Rodin, Modigliani en Duchamp.

De tweede hoofdtentoonstelling, **Dacia Felix** (Gallo-Romeins Museum, Tongeren) gaat in op de culturele kruisbestuiving van zo'n 2000 jaar geleden en toont onder meer verbluffende goud- en zilverschatten. Ze wordt gelinkt aan de expo *Roots, De beschavingen van de Beneden-Donau* in het Grand Curtius. (Liège).

De rest van het expoprogramma richt zich voornamelijk op de hedendaagse scène. Een mix van solotentoonstellingen, waaronder **Ciprian Muresan** (S.M.A.K.) en **Ion Grigorescu** (KIOSK), en groepstentoonstellingen. Deze laatste gaan dieper in op actuele thema's als migratie (CC Strombeek) of tonen het laatste decennium van de Roemeense kunst (MiLL, La Louvière).

De EUROPALIA CURATOR'S AWARD, een unieke prijs voor opkomende curatoren, ging naar **Els Vermang** en **Claudia Radulescu**, die het project *HIT* uitwerken (KANAL - Centre Pompidou, Brussel).

Tenslotte is er een reeks residenties, gevolgd door expo's in A.A.I.R. (Antwerpen), WIELS (Brussel) en Le Vecteur (Charleroi).

FR L'exposition qui introduit le festival porte le nom évocateur de **Perspectives** (BOZAR, Bruxelles). Elle aborde la Roumanie et sa scène artistique depuis le milieu du 19^e siècle jusqu'à la chute de Ceausescu en 1989.

L'exposition phare du festival est celle dédiée à **Constantin Brancusi** (BOZAR, Bruxelles), la **première exposition monographique** consacrée à cet artiste en Belgique, et la plus importante en Europe ces 25 dernières années. Elle propose des œuvres venues des quatre coins du monde, illustrant l'évolution de son travail et ses liens avec e.a. Rodin, Modigliani et Duchamp.

La seconde exposition phare, **Dacia Felix** (Gallo-Romeins Museum, Tongeren), s'intéresse aux échanges culturels d'il y a 2000 ans, illustrés par d'exceptionnels trésors d'or et d'argent. Elle fait le lien avec l'exposition *Racines, Les civilisations du Bas-Danube* au Grand Curtius (Liège).

Les autres expositions du programme sont essentiellement consacrées à l'art contemporain, avec plusieurs expositions solo - dont celles de **Ciprian Muresan** (S.M.A.K.) et **Ion Grigorescu** (KIOSK) - et des expositions collectives. Ces dernières s'intéressent plus particulièrement à des thèmes actuels tels que la migration (CC Strombeek) ou illustrent l'art contemporain roumain au cours de la dernière décennie (MiLL, La Louvière).

L'EUROPALIA CURATOR'S AWARD, un prix unique pour curateurs émergents, a été attribué à **Els Vermang** et **Claudia Radulescu**. Ensemble, elles élaborent le projet *HIT* (KANAL - Centre Pompidou, Bruxelles).

Le programme propose enfin une série d'expositions qui font suite des résidences à A.A.I.R. (Antwerpen), au WIELS (Bruxelles) et au Vecteur (Charleroi).

EN The festival's introductory exhibition is appropriately named **Perspectives** (BOZAR, Brussels). It looks at Romania and its artistic scene from the middle of the 19th century to the fall of Ceausescu in 1989.

The unmissable exhibition dedicated to **Constantin Brancusi** (BOZAR, Brussels) is the artist's **first-ever solo exhibition** in Belgium and the most important retrospective in Europe for the last 25 years. There will be masterpieces from around the world that show the evolution of his oeuvre and make connections with works by i.a. Rodin, Modigliani and Duchamp, among others.

The second major exhibition, **Dacia Felix** (Gallo-Romeins Museum, Tongeren) looks at the cultural cross-fertilization that occurred around two thousand years ago and presents stunning gold and silver treasures among other objects. This exhibition is linked to the exhibition *Roots, The civilizations of the Lower Danube* in the Grand Curtius.

The rest of the exhibition programme focuses mainly on the contemporary art scene, with a mixture of solo shows, including **Ciprian Muresan** (S.M.A.K.) and **Ion Grigorescu** (KIOSK), and group shows. The latter address current themes such as migration (CC Strombeek) and Romanian art of the last decade (MiLL, La Louvière).

The EUROPALIA CURATOR'S AWARD, a unique prize for emerging curators, goes to **Els Vermang** and **Claudia Radulescu** for their project *HIT* (KANAL - Centre Pompidou, Brussels).

Finally, there is a series of residencies, followed by exhibitions, in A.A.I.R. (Antwerpen), WIELS (Brussels) and Le Vecteur (Charleroi).

© Ion Grigorescu, Mimic, 1975, b/w photograph, series of 6



30 11 2019 - 02 02 2020
ION GRIGORESCU
KIOSK, Gent

Retrospective exhibition of contemporary artist Ion Grigorescu with cinema as the common thread connecting his paintings, drawings, films and photographs.

Curator
Magda Radu

BRANCUSI. SUBLIMATION OF FORM.

NL Het paradepaardje van EUROPALIA ROMANIA wordt ongetwijfeld de tentoonstelling rond Constantin Brancusi (1876-1957) in BOZAR. Ondanks het feit dat hij één van de grootste kunstenaars van de 20^{ste} eeuw was, werd nooit eerder in België een monografische tentoonstelling aan hem gewijd. EUROPALIA ROMANIA brengt daar verandering in.

Topstukken van over de hele wereld reizen voor de eerste keer naar Brussel en getuigen van de evolutie en kracht van Brancusi's werk als beeldhouwer én fotograaf. Sculpturen van **Auguste Rodin** en **Medardo Rosso** vervolledigen een eerste, chronologisch luik. Er wordt ook volop aandacht besteed aan het atelier van Brancusi waar werk aan bod komt van tijdgenoten, vrienden en leerlingen als **Amedeo Modigliani, Man Ray, Fernand Léger, Marcel Duchamp** of **Isamu Noguchi**. Maar de beeldhouwwerken van de meester zelf zijn natuurlijk de blikvangers. Zij getuigen van een voortdurende zoektocht naar essentie en naar sublimatie.

Dans en beweging speelden ook een aanzienlijke rol in het oeuvre van Brancusi. EUROPALIA ROMANIA gaf daarom carte blanche aan verschillende hedendaagse performers en choreografen om nieuw werk voor de expo te creëren. De creaties worden over heel de tentoonstellingsperiode getoond op donderdag, vrijdag en zaterdag. Art Basics for Children (ABC) verzorgt ten slotte creatieve ateliers voor jong en oud.

FR L'exposition dédiée à Constantin Brancusi (1876-1957) à BOZAR est sans nul doute l'événement d'EUROPALIA ROMANIA à ne manquer sous aucun prétexte. Bien que considéré comme l'un des plus grands artistes du 20^e siècle, Brancusi n'a jamais fait l'objet d'une exposition monographique en Belgique. EUROPALIA ROMANIA y remédie.

Des chefs-d'œuvre provenant du monde entier, présentés pour la première fois à Bruxelles, témoignent de l'évolution et de la puissance du travail de Brancusi, tant comme sculpteur que comme photographe. Des sculptures d'**Auguste Rodin** et de **Medardo Rosso** entrent en dialogue avec ses oeuvres. L'atelier de Brancusi est également mis en valeur, avec des œuvres de contemporains, d'apprentis ou d'amis, comme **Amedeo Modigliani, Man Ray, Fernand Léger, Marcel Duchamp** ou **Isamu Noguchi**. Mais les sculptures du maître lui-même sont bien sûr celles qui captiveront le regard. Elles témoignent du fondement de sa recherche: l'essence et la sublimation.

Le mouvement et la danse sont des aspects essentiels dans l'œuvre de Brancusi. EUROPALIA ROMANIA a souhaité les illustrer en proposant à des interprètes et chorégraphes contemporains de créer des œuvres en lien avec l'exposition. Leurs créations sont présentées pendant toute la durée de l'exposition, les jeudis, vendredis et samedis. Art Basics for Children (ABC), de son côté, propose des ateliers créatifs pour petits et grands.

EN The showpiece of EUROPALIA ROMANIA is undoubtedly the exhibition at BOZAR centred on Constantin Brancusi (1876-1957). Despite being one of the greatest artists of the 20th century, there has never been a monographic exhibition devoted to him in Belgium. EUROPALIA ROMANIA is changing that.

Masterpieces from all over the world are travelling to Brussels for the first time, bearing witness to the evolution and power of Brancusi's work as a sculptor and photographer. Pieces by **Auguste Rodin** and **Medardo Rosso** feature in an initial, chronological section. Full attention is also being granted to Brancusi's atelier, where on display are works by his contemporaries, friends and students – artists such as **Amedeo Modigliani, Man Ray, Fernand Léger, Marcel Duchamp** or **Isamu Noguchi**. But the sculptures of the master himself are, of course, the eye-catchers. They testify to his constant search for essence and for sublimation.

Dance and movement also play a significant role in Brancusi's oeuvre. EUROPALIA ROMANIA has, therefore, given carte blanche to various contemporary performers and choreographers to create new works for the exhibition. These are being presented during the entire exhibition period every Thursday, Friday and Saturday. Finally, Art Basics for Children (ABC) is providing creative workshops for young and old.

02 10 2019 - 12 01 2020
BRANCUSI. SUBLIMATION OF FORM.
BOZAR, Brussels

The largest exhibition of sculptor Constantin Brancusi in 25 years. *Sleeping Muse* is a symbol of his artistic vision and his search for sublimated forms.

Curator
Doïna Lemny
in collaboration with
the artistic team of
EUROPALIA

Audio guide
NL - FR - EN

5 HIGHLIGHTS

1 SELF-PORTRAIT IN THE STUDIO

NL

• De imagobewuste Brancusi maakte tal van zorgvuldig geënceneerde zelfportretten. Op deze foto is de beeldhouwer 58 jaar.

• Links achteraan is een aantal zuilen te zien, een terugkerend element in zijn oeuvre. De zuil evolueerde van sokkel over zelfstandige sculptuur tot de monumentale, 30 meter hoge *Eindeloze Zuil* in Targu Jiu, Roemenië. Rechts van Brancusi is *Leda* te zien, een werk waaraan Brancusi erg gehecht was.

• De foto is genomen in zijn atelier. Dé ontmoetingsplaats voor tijdgenoten als Marcel Duchamp, Man Ray, Fernand Léger, Amadeo Modigliani,... van wie ook werk in de expo te zien is.

FR

• Très conscient de son image, Brancusi a réalisé un grand nombre d'autoportraits soigneusement mis en scène. Sur cette photo, le sculpteur est âgé de 58 ans.

• A gauche à l'arrière-plan, on aperçoit plusieurs colonnes, un élément récurrent dans son œuvre. Brancusi a développé ce thème tout au long de sa vie, sous forme de socle ou de sculpture autonome, jusqu'à la monumentale *Colonne sans fin* de Targu Jiu en Roumanie, haute de 30 mètres. A droite à l'arrière-plan, on aperçoit *Léda*, une œuvre à laquelle Brancusi était très attaché.

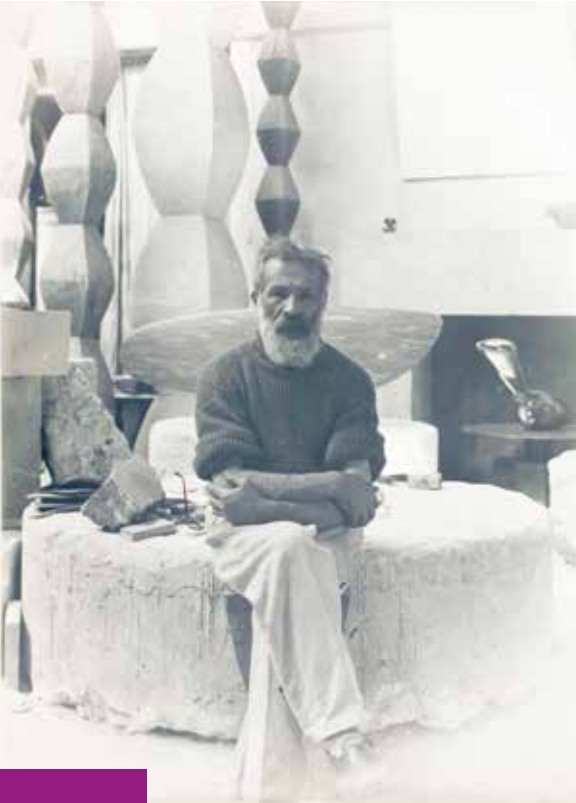
• Cette photo a été prise dans son atelier, le lieu privilégié de ses rencontres avec ses contemporains, tels que Marcel Duchamp, Man Ray, Fernand Léger, Amadeo Modigliani... dont certaines œuvres sont également présentées dans l'exposition.

EN

• The image-conscious Brancusi made numerous carefully staged self-portraits. In this photo, the sculptor is 58 years old.

• At the back left you can see several columns, a recurring element in his oeuvre. The pillar evolved from a pedestal to an independent sculpture to the monumental 30-metre-high *Endless Column* erected in Targu Jiu, Romania. At the back right is *Leda*, to which Brancusi was very attached.

• This photo was taken in the atelier, which also served as a meeting place for his contemporaries, including Marcel Duchamp, Man Ray, Fernand Léger, Amadeo Modigliani,... whose work also features in the exhibition.



Brancusi Constantin, Autoportret dans l'atelier, les Colonnes sans fin à l'IV, Le Poisson (1930), Léda (1926), + 1934 © Centre Pompidou, MNAM-CCI, Dist.RMN-Grand Palais - Philippe Nigat © Succession Brancusi - All rights reserved (SABAM) [2019]

2 LEDA

NL

• Dit werk in gepolijst brons stelt een zwaan voor. Brancusi plaatst het op een spiegelende schijf: een wateroppervlak.

• *Leda* verwijst naar de *Metamorfosen* van Ovidius. In de oorspronkelijke Griekse mythe verandert oppergod Zeus in een zwaan om Leda te verleiden. Brancusi beslist om niet Zeus, maar de bevallige Leda in een zwaan te laten veranderen.

• Via een rotatiemechanisme kon *Leda* ronddraaien. Daarbij ontstond er een fascinerend spel van licht en reflecties.

• Het beeld stond centraal in het atelier en was een blikvanger voor de bezoekers. Ook in de expo staat het werk centraal, in een hoofdstuk dat inzoomt op Brancusi's voortdurende zoektocht om beweging uit te drukken.

FR

• Cette œuvre en bronze poli représente un cygne. Brancusi l'a placée sur un disque réfléchissant, qui évoque une surface d'eau.

• *Léda* renvoie aux *Metamorphoses* d'Ovide. Dans le mythe grec originel, Zeus se transforme en cygne pour séduire Léda. Brancusi a choisi de transformer non pas Zeus, mais la belle Léda en cygne.

• Un mécanisme rotatif permettait de faire tourner *Léda*, créant ainsi un jeu de lumières et un miroitement fascinants.

• L'œuvre se trouvait au cœur de l'atelier de Brancusi, attirant ainsi le regard de ses visiteurs. Elle occupe également une place centrale dans l'exposition, au sein du chapitre dédié à sa recherche permanente sur l'expression du mouvement.

EN

• This work in polished bronze represents a swan. Brancusi places it on a reflective disc: a water surface.

• *Leda* refers to the *Metamorphoses* of Ovid. In the original Greek myth, king of the gods Zeus transforms into a swan to seduce Leda. Brancusi decides to turn Leda, rather than Zeus, into a swan.

• He was able to make *Leda* revolve via a rotating mechanism. This generated fascinating reflections and plays of light.

• The sculpture stood in the centre of his atelier and was an eye-catcher for visitors. This piece is also central to the exhibition, in a chapter that zooms in on Brancusi's constant search for expression of movement.

Expo

3 THE KISS

NL

• *De Kus* is een thema dat Brancusi over een periode van 40 jaar telkens herneemt en herwerkt.

• Twee figuren zijn verstrengd in een omhelzing. De vrouw is nauwelijks te onderscheiden van haar mannelijke partner, afgezien van het haar dat zich tot de basis uitstrekt en de discrete welving rond de borststreek.

• Door de jaren heen reduceert Brancusi steeds meer de anatomische trekken. De stenen blok zonder basis zweeft in een onbepaalde ruimte en tijd, als symbool van eeuwige liefde.

• Het motief van *De Kus* wordt door Brancusi veelvuldig geschetst en ook gebruikt als signatuur in liefdesbrieven.

• Brancusi maakt in 1911 een variant van *De Kus* voor het graf van een jonge, Russische vrouw die in naam van de liefde zelfmoord pleegde. Het werk staat op het kerkhof van Montparnasse en is intussen miljoenen euro's waard. Het is de inzet van een juridische strijd tussen de erven van de overleden vrouw en de Franse staat.

FR

• *Le Baiser* est un thème que Brancusi a travaillé pendant près de 40 ans.

• Deux figures sont entrelacées. La femme se distingue difficilement de son partenaire masculin, si ce n'est par sa chevelure qui s'étale jusqu'à la base et par le léger gonflement au niveau de la poitrine.

• Au fil des années, Brancusi estompe de plus en plus les traits anatomiques. Le bloc de pierre sans base semble flotter dans un espace-temps indéfini, comme un symbole de l'amour éternel.

• Brancusi a réalisé un très grand nombre d'esquisses du motif du *Baiser*, et s'en est également servi comme signature dans sa correspondance amoureuse.

• Brancusi réalise en 1911 une variante du *Baiser* pour la tombe d'une jeune femme russe qui s'est suicidée par amour. L'œuvre se trouve au cimetière du Montparnasse. Valant aujourd'hui plusieurs millions d'euros, elle est devenue l'enjeu d'une bataille juridique opposant les héritiers de la défunte et l'État français.

EN

• *The Kiss* is a theme that Brancusi constantly reuses and reworks over a period of 40 years.

• Two figures are entwined in an embrace. The woman can hardly be distinguished from her male partner, apart from the hair that extends to the base and a discreet curve in the breast region.

• Over the years, Brancusi increasingly reduces the anatomical traits. The stone block without a base floats in an indefinite space and time, as a symbol of eternal love.

• The motif of *The Kiss* is frequently sketched by Brancusi and is also used as a signature in his love letters.

• Brancusi makes a variant of *The Kiss* in 1911 for the grave of a young Russian woman who committed suicide in the name of love. The piece is located at the Montparnasse cemetery in Paris. This work, now worth tens of millions of euros, has since sparked a legal battle between the heirs of the deceased woman and the French state.



Brancusi Constantin, Léda, 1926 © Centre Pompidou, MNAM-CCI, Dist.RMN-Grand Palais - Adam Rzepka © Succession Brancusi - All rights reserved (SABAM) [2019]

4 MALE CARYATID. HANDS BEHIND HIS HEAD

NL

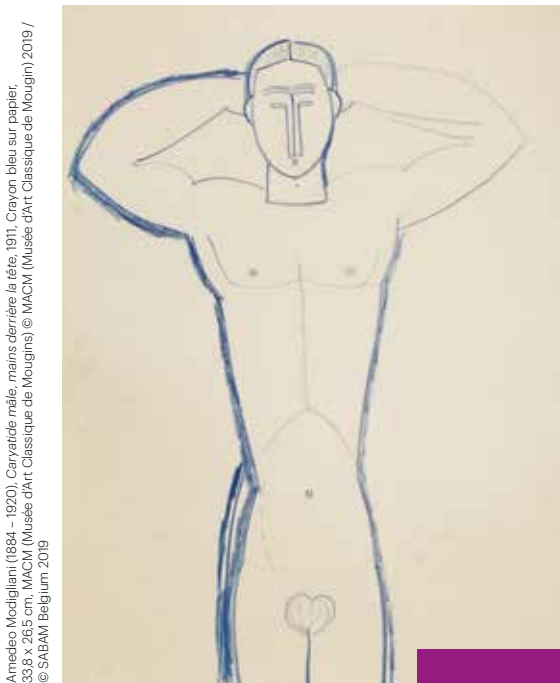
- Mecenaz Paul Alexandre stelt Modigliani in 1907 voor aan Brancusi. Modigliani wil graag beeldhouwer worden en Brancusi geeft hem raad.
- Modigliani creëert zijn schilderijen en tekeningen met vlotte en snelle trekken. Beeldhouwen gaat voor hem te traag en zijn zwakke longen verdragen het stof niet; hij verliest zijn interesse.
- In een aantal schilderijen en tekeningen van Modigliani zijn vormelijke overeenkomsten te zien met Brancusi's sculpturen. Zoals in deze tekening, die te ontdekken is op de expo.

FR

- Le mécène Paul Alexandre présente Modigliani à Brancusi en 1907. Modigliani voudrait devenir sculpteur et Brancusi lui prodigue ses conseils.
- Modigliani exécute ses dessins et peintures avec rapidité et aisance. La sculpture lui paraissant trop lente, et ses poumons fragiles supportant mal la poussière engendrée par la taille de la pierre, il s'en détourne.
- Un certain nombre de peintures et dessins de Modigliani présentent des similitudes formelles avec les sculptures de Brancusi. Comme ce dessin, qui est à découvrir dans l'expo.

EN

- Art patron Paul Alexandre introduced Modigliani to Brancusi in 1907. Modigliani wants to become a sculptor and Brancusi gives him advice.
- Modigliani creates his paintings and drawings with smooth, swift strokes. Sculpting is too slow for him and his fragile lungs suffer from the dust; he loses his dedication.
- In a number of paintings and drawings by Modigliani, formal similarities to Brancusi's sculptures can be noted. These await discovery in the exhibition.



Amedeo Modigliani (1884 - 1920). Caryatide mâle, mains derrière la tête, 1911. Crayon bleu sur papier, 33,8 x 26,5 cm. MACM (Musée d'Art Classique de Mougins) © MACM (Musée d'Art Classique de Mougins) 2019 / © SABAM Belgium 2019

5 MUSE

NL

- Net als de liggende *Slapende Muze*, is ook deze staande *Muze* waarschijnlijk gebaseerd op een portret van ene Barones Frachon.
- Het witte gepolijste marmer contrasteert met de ruwe houten sokkel. Een sokkel maakt voor Brancusi integraal deel uit van het werk en versterkt het concept.
- Dit werk uit 1912 werd in 1914 door de Amerikaan Arthur B. Davies aangekocht. Al vroeg werden een aantal rijke Amerikanen verzamelaars van Brancusi's werk. De V.S. speelden een grote rol in zijn carrière.
- De *Muze* wordt vandaag in het Guggenheim in New York bewaard en reist hoogstuitzonderlijk naar Brussel voor de expo.

FR

- Tout comme la *Muse endormie*, cette *Muse* verticale est vraisemblablement issue d'un portrait d'une certaine Baronne Frachon.
- Le marbre blanc poli contraste avec le socle en bois brut. Pour Brancusi, les socles font partie intégrante de l'œuvre, dont ils renforcent le concept.
- Cette œuvre de 1912 fut acquise par l'Américain Arthur B. Davies en 1914. Plusieurs collectionneurs américains fortunés s'intéressèrent très tôt aux œuvres de Brancusi. Les États-Unis ont d'ailleurs joué un rôle important dans sa carrière.
- La *Muse* est aujourd'hui conservée au Guggenheim à New York. Sa venue à Bruxelles pour l'exposition est exceptionnelle.

EN

- Just like the reclining *Sleeping Muse*, this upright *Muse* is probably based on a portrait of Baroness Frachon.
- The white polished marble contrasts with the rough wooden pedestal. For Brancusi, the pedestal forms an integral part of the work and reinforces the concept.
- This work from 1912 was purchased in 1914 by American artist Arthur B. Davies. A number of wealthy Americans became collectors of Brancusi's work early on and the US played a major role in his career.
- Today, *Muse* is kept at the Guggenheim in New York. Exceptionally, it is making its way to Brussels for the exhibition.



Constantin Brancusi, *Muse (La Muse)*, 1912. Marble, 17 3/4 x 9 x 6 3/4 inches (45 x 23 x 17 cm). Solomon R. Guggenheim Museum, New York, 85.5317 © Succession Brancusi - All rights reserved (SABAM) [2019]

ABC STUDIO BRANCUSI

05 10 2019 - 12 01 2020
WORKSHOPS
ABC GUIDES:

SCHOOL GROUPS

Tuesday/dinsdag/mardi
& Thursday/donderdag/
jeudi
10:00 > 12:30
13:00 > 15:30

Registration via
www.europalia.eu

05 10 2019 - 12 01 2020
FAMILY DAYS

Wednesday/woensdag/
mercredi & Sunday/
zondag/dimanche
13:30 > 17:00

29 10 2019 - 03 11 2019
10:00 > 17:00

17 11 2019
ART DAY FOR CHILDREN
10:00 > 17:00



© EUROPALIA

**WHEN WE ARE
NO LONGER CHILDREN,
WE ARE ALREADY DEAD.**

- CONSTANTIN BRANCUSI



© ABCvzw

NL ABC (Art Basics for Children) is een 'labo voor esthetische ervaringen en sensibilisering'. Met hun projecten, die zich op de grens tussen kunst en educatie bevinden, wil ABC de verbeeldingskracht van kinderen en volwassenen aanscherpen en hun creatieve mogelijkheden stimuleren.

De ABC-gidsen nemen scholen, kinderen en hun families op sleeptouw door de tentoonstelling. Wat maakt Brancusi zo bijzonder? En hoe slaagde hij erin om de beeldhouwkunst radicaal te veranderen? Te ontdekken in de ABC-STUDIO BRANCUSI die in de expo een aparte, educatieve speelplek vormt waar jong en oud in boeken kunnen snuisteren, op onderzoek gaan en de beeldhouwer in zichzelf kunnen ontdekken. Er zijn ook interactieve speel- en werkstations, een vertelpodium en installaties om zelf aan de slag te gaan.

FR ABC (Art Basics for Children) est un 'laboratoire d'expériences esthétiques et de sensibilisation'. Leurs projets à la croisée de l'art et de l'éducation permettent d'aiguiser l'imagination des enfants et des adultes, tout en stimulant leur potentiel créatif.

Les guides ABC emmènent les écoles, les enfants et les adultes à la découverte de l'exposition. En quoi Brancusi est-il un artiste exceptionnel? Comment est-il parvenu à transformer radicalement la sculpture? Pour le découvrir, rendez-vous dans l'ABC-STUDIO BRANCUSI, un espace dédié au sein de l'exposition, à la fois ludique et éducatif, où petits et grands pourront bouquiner, explorer, et aller jusqu'à découvrir le sculpteur qui sommeille en eux. L'espace propose également des tables de jeu et de travail interactives, une scène et des ateliers de création.

EN ABC (Art Basics for Children) is a 'laboratory for aesthetic experiences and awareness'. With projects at the intersection of art and education, ABC aims to sharpen the imagination of children and adults and stimulate their creativity.

ABC guides take school groups, children and their families in tow through the exhibition. What makes Brancusi so special? And how did he manage to radically change the art of sculpture? All to be discovered at ABC-STUDIO BRANCUSI, which forms a separate, educational playground where young and old can browse through books, explore and discover the sculptor within themselves. There are also interactive game and work stations, a storytelling podium and DIY installations.

BRANCUSI NEW CREATIONS

**SIMPLICITY IS NOT
AN OBJECTIVE IN ART,
BUT ONE ACHIEVES SIMPLICITY
DESPITE ONE’S SELF
BY ENTERING INTO THE
REAL SENSE OF THINGS.**
- CONSTANTIN BRANCUSI

Curator
Andreea Capitanescu
in collaboration with
the artistic team of
EUROPALIA

NL Geïnspireerd door het werk van Brancusi creëren zeven kunstenaars een reeks live performances en installaties. Deze nieuwe creaties, in opdracht van EUROPALIA, zullen elke donderdag, vrijdag en zaterdag te zien zijn binnen de Brancusi tentoonstelling in BOZAR.

FR Sept artistes que l’œuvre de Brancusi inspirent ont été invités par EUROPALIA à créer des performances et des installations. Ces créations seront présentées en live à BOZAR, pendant la durée de l’exposition Brancusi, tous les jeudis, vendredis et samedis.

EN Inspired by the work of Brancusi, seven artists create a series of live performances and installations. Commissioned by EUROPALIA, these new creations can be seen every Thursday, Friday and Saturday in the Brancusi exhibition at BOZAR.



Constantin Brancusi, *Lizica Codreano interprétant les Gymnopédies d'Erik Satie dans l'atelier de Brancusi*, 1922, Gelatin silver print, 23.8 x 17.8 cm, Bruce Silverstein Gallery, New York
© Succession Brancusi - All rights reserved (SABAM) [2019]

Expo

Madalina Dan

NL Deze choreografie rond tactiele waarnemingen, speelt met concepten zoals vorm, dynamiek, beweging, volume en textuur. Madalina Dan zet ze om naar niet-visuele en sensorische elementen en vertaalt deze naar het menselijk lichaam.

FR Chorégraphie autour des perceptions tactiles et d’autres concepts tels que la forme, la dynamique, le mouvement, le volume et la texture. Madalina Dan les convertit en un langage non visuel et sensoriel, elle les traduit sur le corps humain.

EN This choreography about tactile perceptions plays with concepts such as form, dynamics, movement, volume and texture. Madalina Dan converts them into non-visual and sensory elements and applies them to the human body.

Sergiu Matis

NL De performance *Extinction Room* verwijst naar de uitgebreide reeks *Vogels* van Brancusi. Via opnames van (bijna) uitgestorven vogelsoorten ontwikkelde Matis een project rond machtelosheid, catastrofe en verwoesting in tijden van klimaatopwarming en culturele paniek.

FR *Extinction Room* est une performance qui se réfère à la série des *Oiseaux* de Brancusi. Matis paraphrase des enregistrements d’espèces d’oiseaux (presque) disparues pour illustrer l’impuissance, la catastrophe et la destruction, en ces temps de réchauffement climatique et de panique culturelle.

EN The performance *Extinction Room* refers to the extensive series of *Birds* created by Brancusi. Via recordings of (almost) extinct bird species, Matis develops a project around powerlessness, catastrophe and destruction in times of global warming and cultural panic.

Gaëtan Rusquet with Filip Janssens

NL Brancusi fotografeerde zijn kunstwerken steeds zoals hij wilde dat ze gezien werden. Deze doordachte mise-en-scène, alsook de zelfportretten van de artiest, vormden het uitgangspunt voor deze performance, waarin licht en reflectie een belangrijke rol spelen.

FR Brancusi photographie ses œuvres de la façon dont il souhaite qu’elles soient vues. La réflexion qui sous-tend ces mises en scène, de même que les autoportraits de l’artiste, sont au cœur de cette performance, dans un jeu de lumière et de reflets.

EN Brancusi always photographed his artworks as he wanted them to be seen. This deliberate mise-en-scène, as well as the artist’s self-portraits, are the starting point for this performance in which light and reflection play an important role.

Lia Perjovschi

NL Met collages, foto’s en zwart-wit werken van de beeldhouwer bekijkt *Brancusi en zijn context* belangrijke gebeurtenissen die plaatsvonden vóór de geboorte van Brancusi, tijdens zijn leven en erna.

FR Des collages, des photographies, des œuvres en noir et blanc du sculpteur pour évoquer *Brancusi et son contexte*, soit les événements marquants qui se sont produits avant sa naissance, pendant sa vie, après sa mort.

EN Using collages, photographs and black-and-white works by the sculptor, *Brancusi and his context* examines important events that took place before Brancusi’s birth, during his lifetime and after his death.

Anne Teresa De Keersmaeker

NL De beeldhouwkunst van Brancusi verkent het spanningsveld tussen het concrete en het abstracte, tussen een horizontale verankering en een verticale beweging. Vanuit deze intuïtie schreef Anne Teresa De Keersmaeker een solo, afwisselend uitgevoerd door zeven danseressen, waarin de vormen van Brancusi weerklinken.

FR Les sculptures de Brancusi ouvrent à un univers tiraille entre le figuratif et l’abstrait, entre l’ancrage horizontal et l’expansion verticale. Partant de cette intuition, Anne Teresa De Keersmaeker a écrit un solo, interprété en alternance par 7 danseuses, dans lequel résonnent les formes de Brancusi.

EN Brancusi’s sculptures explore the tension between the figurative and the abstract, between horizontal inertia and vertical movement. Basing herself on one and the same intuition, Anne Teresa De Keersmaeker wrote a solo, performed alternately by seven dancers; Brancusi’s shapes resonate in the choreography.

Manuel Pelmus

NL Pelmus stelt een immateriële live versie voor van de *Wijsheid van de Aarde*, een sculptuur van een zittende vrouw die in 1907 heel wat controverse uitlokte.

FR Pelmus propose une version immatérielle de *La Sagesse de la Terre*, sculpture d’une femme assise qui provoque la controverse en 1907.

EN Pelmus proposes an intangible live version of *Wisdom of the Earth*, Brancusi’s sculpture of a seated woman that provoked considerable controversy in 1907.

Alexandra Croitoru with Vlad Basalici

NL De voorstelling is een ironische benadering van de fetisjisering van Brancusi’s oeuvre en draait om *De Wandelstok*, een conceptuele sculptuur gebaseerd op Brancusi’s *Eindeloze Zuil*.

FR Cette performance ironise à propos de la fétichisation de l’œuvre de Brancusi; l’approche se fait autour d’une *Canne*, sculpture conceptuelle qui évoque la *Colonne sans fin*.

EN This performance is an ironic approach to the fetishization of Brancusi’s work and revolves around *The Walking Stick*, a conceptual sculpture based on Brancusi’s *Endless Column*.

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op onze website.
Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur notre site web.
You can find a detailed programme on our website and that of our partners.

PERSPECTIVES

Expo



Ioana Nemes, *The White Team (Satan)* © Tamás G. Juhász

NL De tentoonstelling *Perspectives* draait rond twee chronologische ankerpunten: enerzijds het ontstaan van een Roemeense identiteit in de 19^{de} eeuw en anderzijds de revolutie en de val van Ceausescu in 1989. Hoe ontwikkelt de kunst zich tegen de achtergrond van die bewogen geschiedenis? En hoe kijken kunstenaars van vandaag naar die gebeurtenissen?

Perspectives schept geen strak conceptueel kader maar vertrekt van een reeks losse aanwijzingen die een heterogene benadering en mogelijke interpretaties bieden van de Roemeense samenleving en haar rijke en brede kunstscène. Tal van Roemeense kunstenaars komen aan bod, met een belangrijke focus op de avant-garde, en worden hier geïntroduceerd om verdere aandacht te krijgen in andere tentoonstellingen.

FR L'exposition *Perspectives* s'articule autour de deux pôles historiques: l'émergence d'une identité roumaine au 19^e siècle, et la révolution, suivie de la chute de Ceausescu en 1989. Comment l'art se développe-t-il dans le contexte de cette histoire mouvementée? Et quel regard les artistes portent-ils sur ces événements?

Perspectives évite les propos rigides et se base sur une approche historique variée qui permet une diversification de l'art moderne et contemporain roumain et des interprétations, tant de l'histoire et de la société roumaine que de ses expressions artistiques. *Perspectives* accueille et introduit plusieurs grands artistes de l'avant-garde roumaine, que le public pourra retrouver dans d'autres expositions du festival.

EN The exhibition *Perspectives* revolves around two chronological anchor points: on the one hand, the emergence of a Romanian identity in the 19th century and on the other, the revolution and fall of Ceausescu in 1989. How did art develop against the backdrop of that turbulent history? And how do today's artists view those events?

Rather than applying a strict conceptual framework, *Perspectives* starts from a series of rough clues, offering a heterogeneous approach with various possible interpretations of Romanian society and its rich, wide-ranging art scene. Numerous Romanian artists are presented, with an important focus on the avant-garde, and are introduced to garner further attention in other exhibitions.

02 10 2019 - 12 01 2020
PERSPECTIVES
BOZAR, Brussels

Curator
Wim Waelput
in collaboration with
Igor Mocanu

Perspectives can be visited at no extra charge with the purchase of a *Brancusi. Sublimation of Form.* ticket.

The exhibition is accessible only with this ticket.



Gheorghiu Angela © Marius Baragan

Merci aux joueurs de la Loterie Nationale. Grâce à eux, la Loterie Nationale soutient, cette année encore, Europalia.

#CHACUNCOMPTE



Bedankt aan de spelers van de Nationale Loterij: dankzij hen steunt de Nationale Loterij, dit jaar opnieuw, Europalia.

#IEDEREENTELTMEER



EUROPALIA CURATOR'S AWARD HIT



CLAUDIA RADULESCU AND ELS VERMANG DISCUSS THEIR PROJECT, *HIT*

HIT is the fruit of a collaboration between curator and artist Els Vermang and artist Claudia Radulescu, the recipients of the third EUROPALIA CURATOR'S AWARD. Their award-winning project consists of the musical composition *IMPOSTURE* and the installation *MPSTR*: a fusion of music, plastic arts and pop culture.

How did this singular collaboration start?

Els: Last summer, Claudia told me about the music project she was working on. On my side, I could see a variety of ways in which I could project my own work into her music. And so it was that we decided together to submit our candidacy to the EUROPALIA CURATOR'S AWARD, and we were selected by the jury.

And how did the idea of making a song come about?

Claudia: The moment when one really wants to write and sing a song is linked with key moments in our lives. Beyond that it's just a matter of transposing and transmitting that instant, which listeners will recognize in the lyrics. What is distinctive about sound, besides the orality of a song, is that it has the power to heal, and that,



Still from the videoclip © Claudia Radulescu

too, was a big part of my research for this project.

Els: As a curator, I think it's interesting to use the immateriality of music as a medium. That's quite pertinent to conceptual art, which tends to reduce the 'object' for the benefit of the 'concept'. Today, digital media offer more options than analogue media, both in terms of composition and dissemination. *HIT* integrates these new possibilities by using remixes and Instagram posts, which are themselves integral to the project.

Your artistic trajectories are very different. How does that figure into your collaboration?

Claudia: Artistic disciplines all speak the same language, the language of expressionism, stratification and construction. For me, working on a musical composition is like sculpting or painting. The real surprise was the collaboration with Els.

FOR ME, WORKING
ON A MUSICAL
COMPOSITION
IS LIKE SCULPTING
OR PAINTING.

- CLAUDIA RADULESCU

Expo

14 12 2019 - 26 01 2020
**HIT, in the framework
of the EUROPALIA
CURATOR'S AWARD**
KANAL - Centre Pompidou,
Brussels

Els: Claudia approaches things from a social perspective, while I tend to think in terms of processes instead. The confrontation of these two methods forced us to enlarge our horizons. But we just decided to trust each other.

What are your hotspots in Romania?

Claudia: The Tamango family garden (Valea Plopilor) and the Control Club (Bucharest).

Els: I was very impressed with Salonul de Proiecte, a contemporary art space in Bucharest. I also thought Artichoke was great: a beautiful location—both inside and out—and a top-notch selection of art magazines.

What's a must-see for you during EUROPALIA ROMANIA?

Claudia: *Ion Grigorescu: Cinema* at KIOSK; *Dacia Felix* at the Gallo-Romeins Museum in Tongeren; and, of course, Brancusi at BOZAR. In terms of music, I'd say: Karpov Not Kasparov at the Ancienne Belgique, WORM, De Centrale and Lille.

Els: *Displacement and Togetherness* at CC Strombeek, and Angela Gheorghiu and Alexandra Dariescu at BOZAR.

Lees het volledige interview op onze website
Lisez l'interview complète sur notre site web
Read the full interview on our website



Claudia Radulescu and Els Vermang © Aline Peeters

CREDITS

Music: Claudia Radulescu, Lisa Barros Greindl, Michel Hatzigeorgiou
Composition: Michel Hatzigeorgiou, Zedel Ardilla and Lisa Barros Greindl, Daan Stuyven, Marc and Maxime Wathieu, Henri Greindl
Mix and Mastering: Maxime Wathieu
Production: Claudia Radulescu and Marc Wathieu
Video clip: Claudia Radulescu
Camera: Velcu Madalina and Ramona Munteanu
Dancer: Malina Maxim
Costumes: Sulina Folkloric Ensemble, Delta du Danube (RO)
Montage: François Jacques

Installation, album cover, posters: Els Vermang
Imposture EP: Released June 6, 2019
Musical collaborations: Release December 2019
Venue: KANAL – Centre Pompidou

Curator: Els Vermang
Production: EUROPALIA

NL

HIT is een samenwerking tussen curator en kunstenares Els Vermang en kunstenares Claudia Radulescu, winnaars van de EUROPALIA CURATOR'S AWARD. Het project bestaat uit een lied, *Imposture* (bedrog), dat de misleiding van het kapitalisme aanhaalt, en een bijhorende installatie, *MPSTR*, die onderzoekt hoe het componeren van een muzikale hit in zijn werking gaat. Het idee om een lied te componeren is volgens Claudia altijd verbonden met sleutelmomenten in het leven. Muziek weet deze perfect vast te leggen. Mensen herkennen zich in deze momenten, en bijgevolg, in de muziek. Voor Els was vooral de immaterialiteit van muziek, en de nieuwe kansen die, bijvoorbeeld, sociale media bieden voor de verspreiding ervan, interessant.

FR

HIT est le résultat d'une collaboration entre les lauréates de l'EUROPALIA CURATOR'S AWARD, la curatrice et artiste Els Vermang et l'artiste Claudia Radulescu. Le projet comprend une chanson, *Imposture*, qui dénonce l'escroquerie du capitalisme, et une installation, *MPSTR*, qui analyse la construction d'un succès musical. Claudia Radulescu a eu l'idée d'écrire une chanson à partir du constat que la musique capte des moments universels de la vie; les gens se retrouvent dans ces moments, et donc dans les mélodies. Pour Els Vermang, l'immatérialité de la musique associée aux nouvelles possibilités de distribution qu'offrent, notamment, les médias sociaux, est un phénomène particulièrement intéressant.

19 10 2019 - 26 04 2020

DACIA FELIX - ROMANIA'S GLORIOUS PAST
Gallo-Romeins Museum, Tongeren

Get to know 6 cultures of classical antiquity and discover how they interacted.

The large apotropaic eyes on this helmet were said to protect the carrier from evil.

Curator

A collaboration between the National History Museum of Romania and Gallo-Romeins Museum



Helmet with mythological scenes in gold, Getae, 425-375 BC © National History Museum of Romania, Bucharest

DACIA FELIX ROMANIA'S GLORIOUS PAST

NL De tweede hoofdtentoonstelling, *Dacia Felix*, gaat in op een culturele kruisbestuiving van zo'n 2000 jaar geleden. De Romeinen voegden toen een groot gebied toe aan hun al uitgestrekte rijk. De nieuwe provincie heet Dacia. Ze ligt in wat vandaag Roemenië is, het oude thuisland van Daciërs en Geten.

De goud- en zilverschatten van deze volkeren schitteren eenmalig in België. Ze verlaten uitzonderlijk de schatkamer van het Nationaal Museum van de Roemeense Geschiedenis in Boekarest. Maar ook topstukken van Grieken, Kelten en Scythen trekken de aandacht. Wie waren deze cultuurgroepen? Wat dreef hen naar de regio? Hoe verliepen de contacten met de plaatselijke bevolking? Het museum in Tongeren tekent opnieuw voor een bijzondere scenografie en belooft een fascinerende reis in de tijd.

FR La seconde exposition phare, *Dacia Felix*, porte sur une pollinisation culturelle croisée qui s'est produite il y a 2000 ans. Les Romains annexent alors une vaste contrée à leur empire déjà immense. La nouvelle province s'appelle la Dacie. Elle se situe dans l'actuelle Roumanie, l'ancienne patrie des Daces et des Gètes.

Les trésors d'or et d'argent de ces peuples sont présentés pour la première fois en Belgique; ils quittent exceptionnellement le trésor du Musée national d'histoire de Roumaine à Bucarest. Des pièces grecques, celtes et scythes complètent le tableau. Qui sont ces collectivités culturelles? Comment sont-elles arrivées dans la région? Comment se sont-elles intégrées? Le musée de Tongres s'investit à nouveau dans une scénographie ambitieuse et promet un voyage fascinant dans le temps.

EN The second main exhibition, *Dacia Felix*, focuses on the cultural cross-pollination that took place some 2000 years ago. At that time, the Romans had added a large area to their already vast empire. The new province was called Dacia. This ancient homeland of the Dacians and Getae is situated in present-day Romania.

The gold and silver treasures of these peoples are to shine only this once in Belgium. Exceptionally, they are temporarily leaving the treasury of the National History Museum of Romania in Bucharest. But masterpieces by the Greeks, Celts and Scythians also attract the attention. Who were these cultural groups? What drove them into that region? How did they get along with the local population? For this occasion, the museum in Tongeren creates a special scenography, promising a fascinating journey through time.

3 HIGHLIGHTS

EXPO DACIA FELIX

Celtic helmet with bird of prey in iron, bronze and glass, 250-175 BC © National History Museum of Romania , Bucharest



1 CELTIC HELMET WITH BIRD OF PREY

NL

- Deze ijzeren helm met versierde wangkleppen en een bronzen valk werd gevonden in een Keltisch krijgersgraf. De helm is een uniek artefact uit de late ijzertijd (250-75 v. Chr.).
- De eigenaar was vermoedelijk de krijgshoofd van het latere Ciomesti, een bevelhebber met voldoende prestige om zijn eigen militie te kunnen samenstellen.
- De valk staat symbool voor macht, kracht en agressie en is hier erg realistisch voorgesteld met ingesneden veren en ogen van rood glas. Hij vertoont sporen van reparaties en één vleugel is zelfs vervangen.

FR

- Ce casque en fer, avec des protège-joues décorés et surmonté d'un faucon en bronze, fut découvert dans un tombeau guerrier celte. Le casque est une pièce unique de l'Âge du Bronze tardif (250-75 av. J.-C.).
- Son propriétaire était probablement un chef de guerre de la région de l'actuelle Ciomesti, un commandant au prestige suffisant pour posséder sa propre milice.
- Le faucon symbolise la puissance, la force et l'agressivité et est ici représenté de façon très réaliste avec des ailes articulées et des yeux en verre rouge. Il porte des traces de réparation et l'une de ses ailes a même été remplacée.

EN

- This iron helmet with decorated cheek flaps and a bronze falcon was found in a Celtic warrior's grave. The helmet is a unique artefact from the late Iron Age (250-75 BC).
- The owner was probably the warlord of latter-day Ciomesti, a commander with sufficient prestige to assemble his own militia.
- The falcon symbolizes power, strength and aggression, and in this case, is portrayed very realistically, with incised feathers and red glass eyes. It shows traces of repair and one of the wings has been replaced.

Roman relief with depiction of the god Mithras killing a bull in marble, 106-240 AD © Museum of the Dacian and Roman Civilisation, Deva.

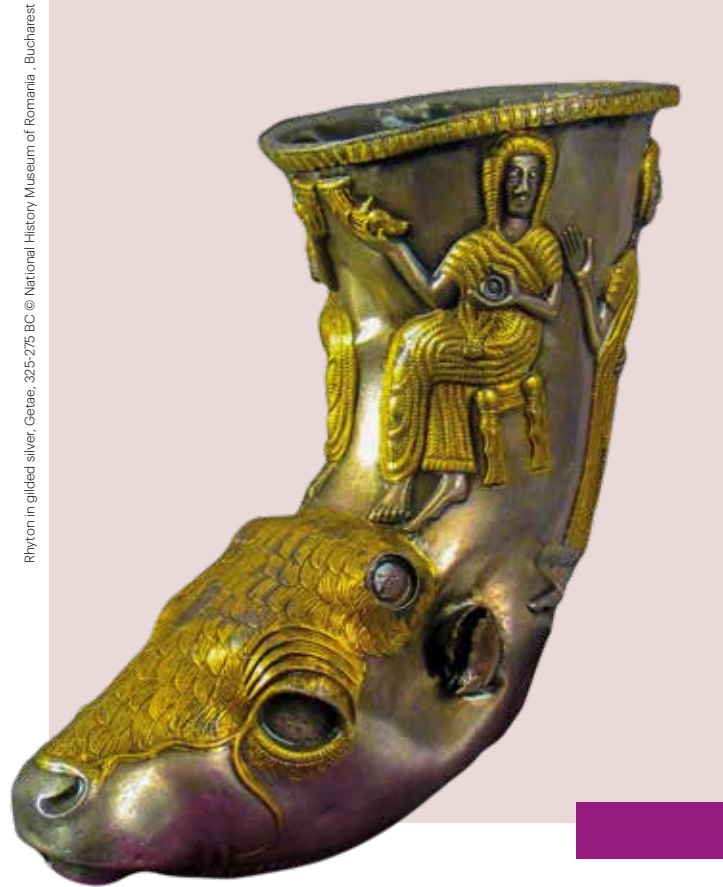


ON THEIR HEADS THEY PUT BRONZE HELMETS WHICH HAVE LARGE EMBOSSED FIGURES STANDING OUT FROM THEM AND GIVE AN APPEARANCE OF GREAT SIZE TO THOSE WHO WEAR THEM (...).

- DIODORUS SICULUS
A GREEK HISTORIAN (FIRST CENTURY BC, BIBLIOTHECA HISTORICA V.30)

Expo

Rhyton in gilded silver, Getae, 325-275 BC © National History Museum of Romania , Bucharest



2 RHYTON

NL

- Een rhyton is een beker in de vorm van een hoorn. Dit uniek exemplaar in zilver en goud is afkomstig van de Geten en dateert van 400-300 v. Chr.
- Deze hoorn eindigt in een stierenkop, symbool van kracht en bescherming. Het rechteroor en de hoorns zijn niet bewaard gebleven. De ogen waren ooit opgevuld, misschien met glaspasta.
- Uit de stierensnuit komen druppels water of wijn die tijdens rituelen zoals offers, banketten of begrafenisplichtigheden op de grond of het altaar werden geplengd.
- Voorstellingen van vrouwen zijn zeldzaam in de Getische kunst. We zien vermoedelijk twee prieststeressen en hun bediendes. De vrouwen houden met de ene hand een rhyton vast, met de andere een kom (phiale).

FR

- Le rhyton est un récipient en forme de corne. Cet exemplaire unique en or et argent est d'origine gète et date de 400 à 300 av. J.-C.
- La corne se termine en tête de taureau, symbole de puissance et de protection, à laquelle manquent l'oreille droite et les cornes. Les yeux étaient jadis remplis, peut-être de pâte de verre.
- Le museau du taureau était troué afin de laisser échapper des gouttes d'eau ou de vin, qui étaient répandues à terre ou sur l'autel lors de divers rituels tels que des offrandes, des banquets ou des enterrements.
- Les représentations féminines sont très rares dans l'art gète. On distingue ici sans doute deux prêtresses et leurs servantes. Les femmes tiennent un rhyton d'une main et un bol (phiale) de l'autre.

EN

- A rhyton is a beaker in the shape of a horn. This unique example in silver and gold is Getae and dates from 400-300 BC.
- The horn ends with a bull's head, a symbol of power and protection. The bull's right ear and horns have not been preserved. The eyes were once filled, perhaps with glass paste.
- Droplets of water or wine dripped out of the bull's nose onto the ground or an altar during ritual offerings, banquets or funeral ceremonies.
- Representations of women are rare in Getae art. Here, we probably see two priestesses and their servants. The women hold a rhyton in one hand and a bowl (phiale) in the other.

3 ROMAN RELIEF

NL

- Dit marmeren reliëf (240-100 v. Chr.) komt uit Ulpia Traiana Sarmizegetusa, de hoofdstad van de Romeinse provincie Dacia, in het huidige Roemenië.
- Het reliëf beeldt Mithras af die een stier doodt met een dolk. Uit het stierenbloed en -sperma ontstaat nieuw leven.

- De Mithrascultus is oorspronkelijk afkomstig uit Perzië en werd verspreid over het hele Romeinse Rijk. Vermoedelijk werd de cultus verspreid door soldaten en handelaars.

FR

- Ce relief en marbre (240-100 av. J.-C.) vient d'Ulpia Traiana Sarmizegetusa, la capitale de la province romaine de Dacie, dans l'actuelle Roumanie.
- Le relief représente Mithra tuant un taureau avec une dague. Le sang et le sperme du taureau sont source de vie nouvelle.

- Le culte de Mithra a vu le jour en Perse et s'est répandu à travers tout l'Empire romain, vraisemblablement via des soldats et des marchands.

EN

- This marble relief (240-100 BC) comes from Ulpia Traiana Sarmizegetusa, the capital of the Roman province of Dacia, in present-day Romania.
- The relief depicts Mithras killing a bull with a dagger. New life springs from the bull's blood and sperm.

- The Mithras cult originated in Persia and spread throughout the Roman Empire. The cult was probably spread by soldiers and merchants.

ROOTS THE CIVILIZATIONS OF THE LOWER DANUBE

Expo

Bronze hoards, Tartaria, middle period of the First Iron Age © Muzeul National de Istorie a Romaniei



08 11 2019 - 26 04 2020
**ROOTS,
THE CIVILIZATIONS OF
THE LOWER DANUBE**
Grand Curtius, Liège

Curator
Geoffrey Schoefs,
Katia Moldoveanu and
Corina Bors
A collaboration between the
National History Museum of
Romania and Grand Curtius

NL Roemenië bevindt zich op een kruispunt van Slavische, Germaanse en Balkanculturen en is sinds lang dé plek voor uitwisselingen tussen Oost en West. In het midden van het 7^{de} millennium v. Chr. komt de neolithische revolutie op gang: mensen vestigen zich blijvend en landbouw, veeteelt, ambachten, architectuur en begrafenispraktijken komen tot ontwikkeling. Metaalbewerking kwam erg vroeg op gang in de regio: koper en goud vanaf het 5^{de} millennium en brons vanaf het 3-2^{de} millennium v. Chr.

200 unieke artefacten - vaak uit recente opgravingen en voor de eerste keer tentoongesteld - komen uit tal van Roemeense musea. Uitzonderlijk vroege antropomorfe beeldjes, aarde- werken met geometrische motieven en prachtige bronzen en gouden versieringen geven een boeiende kijk op de Donaubeschavingen van het neolithicum tot de bronstijd.

FR La Roumanie se situe au croisement des cultures slaves, germaniques et balkaniques et est depuis longtemps un lieu d'échanges privilégié entre l'Occident et l'Orient. Au milieu du 7^e millénaire av. J.-C. s'y produit la révolution néolithique: les peuples se sédentarisent et les pratiques de l'agriculture, de l'élevage, de l'artisanat et funéraires s'y développent. Le travail du métal fut également précoce dans la région: le cuivre et l'or à partir du 5^e millénaire, et le bronze entre le 3^e et le 2^e millénaire av. J.-C.

200 objets exceptionnels, souvent issus de fouilles récentes et exposés pour la première fois, ont été rassemblés auprès de plusieurs musées roumains. Des statuettes anthropomorphes exceptionnellement précoces, des objets en terre cuite présentant des motifs géométriques et de splendides ornements en or et en bronze proposent un regard fascinant sur les civilisations du Danube depuis le Néolithique jusqu'à l'Âge du Bronze.

EN Romania is positioned at the intersection of Slavic, Germanic and Balkan cultures and has long been the place for East-West exchange. In the middle of the 7th millennium BC, the Neolithic revolution gets underway: people make permanent settlements, and agriculture, animal husbandry, crafts, architecture and funeral practises are developed. In this region, metalworking also began very early on: copper and gold in the fifth millennium, and bronze from the third to the second millennium BC.

Some 200 exceptional artefacts - many from recent excavations and exhibited for the first time - are coming to Brussels from numerous Romanian museums. Extraordinary early anthropomorphic figurines, earthenware with geometric motifs, and beautiful bronze and gold ornaments provide a captivating view of the civilisations along the Danube from the Neolithic to the Bronze Age.

HIGHLIGHT
The Thinker

08 11 2019 - 26 04 2020
**ROOTS,
THE CIVILIZATIONS OF
THE LOWER DANUBE**
Grand Curtius, Liège



Figurine "The Thinker", 5000 - 4600 BC © National History Museum of Romania, Bucharest

NL Dit werk werd in 1956 opgegraven nabij Cernavoda, in de lage Donauvallei, samen met een gelijkaardig beeldje van een vrouwelijke figuur.

FR Cette œuvre a été découverte en même temps qu'une figurine féminine similaire, près de Cernavoda, dans la vallée inférieure du Danube, lors de fouilles menées en 1956.

EN This work was excavated in 1956 near Cernavoda in the Lower Danube Valley, along with a similar statue of a female figure.

NL De mannelijke figuur zit op een kruk met vier poten. Zijn ellebogen rusten op zijn knieën en zijn handen bevinden zich aan weerszijden van het gezicht, alsof hij nadenkt. De roepnaam van dit werk is dan ook *De Denker*.

FR La figure masculine est assise sur un tabouret à quatre pieds, les coudes sur les genoux et les mains du part et d'autre le visage, comme si elle était en pleine réflexion. C'est pourquoi l'œuvre est communément appelée *Le Penseur*.

EN The male figure is sat on a four-legged stool. His elbows are resting on his knees and his hands are on either side of his face, as if he's thinking; thus the name given to the work.

NL Dit kleien beeldje is klein in afmeting (slechts 11,5 cm hoog) maar groots in reputatie. Het dateert van 5000 v. Chr. en wordt beschouwd als een meesterwerk uit de late steentijd.

FR Malgré sa petite taille (11,5 cm de haut), cette statuette est très célèbre. Elle date de 5000 ans av. J.-C. et est considérée comme un chef-d'œuvre de la fin de l'âge de la pierre.

EN The clay statue is small in size (only 11,5 cm high) but big in reputation. It dates from 5000 BC and is considered a masterpiece of the late Stone Age.

NL Dit iconisch werk is het eerste bekende beeld ooit dat een gevoel uitbeeldt. Terwijl andere objecten uit deze periode de jacht of vruchtbaarheid illustreren, is hier een uiting van menselijke introspectie of misschien wel rouw te zien.

FR Cette œuvre emblématique est la première représentation connue d'un sentiment. Les représentations de cette époque illustrent plutôt la chasse ou la fertilité, celle-ci est une expression de l'introspection humaine ou peut-être même du deuil.

EN This iconic work is the first known sculpture to portray a feeling. While other objects from the same period depict hunting or fertility, this one reveals an expression of human introspection or perhaps even mourning.

AGENDA



Brancusi.
Sublimation of Form.
BOZAR, Brussels
02 10 2019 - 12 01 2020

Curator: Doïna Lemny in collaboration with the artistic team of EUROPALIA

NL Het werk van Brancusi, pionier van het modernisme, wordt voor het eerst voorgesteld in België! Een unieke kijk op Brancusi's sculpturen, atelier en fotografisch oeuvre, in dialoog met werk van Rodin, Modigliani, Man Ray, Duchamp, e.a.

FR Brancusi, pionnier du modernisme, est présenté pour la première fois en Belgique! Un regard unique sur ses sculptures, son atelier et son œuvre photographique, en dialogue avec e.a. Rodin, Modigliani, Man Ray ou Duchamp.

EN Brancusi, pioneer of modernism, is exhibited in Belgium for the first time! A unique look at his sculpture, studio and photographic works in dialogue with works by Rodin, Modigliani, Man Ray, Duchamp, et al.

ABC
Studio Brancusi
BOZAR, Brussels
05 10 2019 - 12 01 2020

NL In het kader van de Brancusi tentoonstelling, nodigt ABC (Art Basics for Children) kinderen en volwassenen uit voor een atelier rond de kunstenaar, met, onder andere, werktafels, spelen en vertelpodia en een meertalige boekenlounge.

FR Dans le cadre de l'exposition Brancusi, ABC (Art Basics for Children) invite petits et grands à un atelier autour de l'artiste. L'atelier propose des activités créatives, ludiques et narratives, et une bibliothèque multilingue.

EN In the framework of the Brancusi exhibition, ABC (Art Basics for Children) invites children and adults to a studio about the artist, with, among others, worktables, game and storytelling podia and a multilingual book lounge.

Perspectives
BOZAR, Brussels
02 10 2019 - 12 01 2020

Curators: Wim Waelput and in collaboration with Igor Mocanu

NL Werken uit het begin van de moderne traditie tot vandaag tegen de achtergrond van sociale en politieke thema's. Van het ontstaan van een Roemeense identiteit in de 19^{de} eeuw tot de revolutie en de val van Ceausescu in 1989.

FR Des œuvres du début de la tradition moderne jusqu'à aujourd'hui sur un fond de thèmes sociaux et politiques. De la création d'une identité roumaine au 19^e siècle à la révolution et à la chute de Ceausescu en 1989.

EN Works from the beginning of modern tradition to the present day, against the backdrop of social and political themes. From the emergence of a Romanian identity in the 19th century to the revolution and fall of Ceausescu in 1989.

Project(ion) Room
BOZAR, Brussels
02 10 2019 - 12 01 2020

NL Een film over EUROPALIA, een selectie uit het werk van Rein Dufait (TBC) en een film van Matei Bejenaru over balletdanseres Irinel Liciu zullen te zien zijn. In een aparte zaal zal ook een tijdslijn getoond worden, die de geschiedenis van Roemenië in kaart brengt.

FR Un film commissionné par EUROPALIA, une sélection de l'œuvre de Rein Dufait (TBC) et un film de Matei Bejenaru sur la danseuse de ballet Irinel Liciu seront présentés. Une chronologie, retraçant l'histoire de la Roumanie, sera également proposée au public.

EN A film about EUROPALIA, selected works by Rein Dufait (TBC) and a film by Matei Bejenaru about the ballerina Irinel Liciu. A timeline mapping the history of Romania will also be shown in a separate room.

Roots
The civilizations of the Lower Danube
GRAND CURTIUS, Liège
08 11 2019 - 26 04 2020

Curators: Geoffrey schoefs, Katia Moldoveanu and Corina Bors (National History Museum of Romania)

NL Aardewerk, antropomorfe beeldjes, sieraden en wapens in goud en brons uit het Donaugebied, van het neolithicum tot de bronstijd. Unieke en recente archeologische vondsten.

FR Poterie, figurines anthropomorphes, bijoux et armes en or et en bronze de la région du Danube, du Néolithique à l'âge du bronze. Découvertes archéologiques uniques et récentes.

EN Pottery, anthropomorphic statuettes, jewellery and weapons in gold and bronze from the Danube region, from the Neolithic to the Bronze Age. Unique and recent archaeological discoveries.

Dacia Felix
Romania's Glorious Past
GALLO-ROMEINS MUSEUM, Tongeren
19 10 2019 - 26 04 2020

NL Laat je meevoeren naar het verre verleden van Roemenië, kruispunt van culturen, en maak kennis met zes fascinerende volkeren uit de klassieke oudheid, waaronder de Daciërs Romeinen, Grieken en Scythen.

FR Laissez-vous emporter dans le passé lointain de la Roumanie, carrefour de cultures, et rencontrez six peuples fascinants de l'antiquité classique, dont les Daces romains, les Grecs et les Scythes.

EN Immerse yourself in the ancient history of Romania, a crossroads of cultures, and meet six fascinating ancient peoples, including the Dacians, Romans, Greeks and Scythians.

Expo



EUROPALIA CURATOR'S AWARD HIT
KANAL-CENTRE POMPIDOU, Brussels
14 12 2019 - 26 01 2020

NL Het project HIT is een samenwerking tussen curator / kunstenaars Els Vermang en kunstenaar Claudia Radulescu, waarin muziek, beeldende kunsten en avant-gardistische popcultuur samensmelten.

FR Le projet HIT est une collaboration entre la commissaire / artiste Els Vermang et l'artiste Claudia Radulescu, dans lequel la musique, les arts visuels et la culture pop d'avant-garde fusionnent.

EN Music, visual arts and avant-garde pop culture merge in the project HIT, a collaboration between curator / artist Els Vermang and artist Claudia Radulescu.

Ciprian Muresan
S.M.A.K., Gent
26 10 2019 - 19 01 2020

Curator: Tanja Boon

NL Voor deze tentoonstelling vertrekt Muresan van een grootschalige maquette van het museumgebouw waarvoor hij nieuwe palimpsest-tekeningen maakt die alle werken uit de S.M.A.K. collectie op gelaagde wijze hernemen.

FR Pour cette exposition, Muresan part d'une maquette à grande échelle du musée pour laquelle il réalise de nouveaux dessins palimpsestes. Ils reprennent les œuvres de la collection du S.M.A.K. en couches superposées.

EN For this exhibition, Muresan uses a large-scale model of the museum building as a starting point for new palimpsest drawings of all works in the S.M.A.K. collection.



Ion Grigorescu Cinema
KIOSK, Gent
30 11 2019 - 02 02 2020

Curator: Magda Radu

NL Een eerste retrospectieve van het baanbrekende werk van Ion Grigorescu, met cinema als zijn schilderijen, tekeningen, video's en foto's met elkaar te verbinden.

FR Une première retrospective du travail de pionnier d'Ion Grigorescu, avec le cinéma comme fil rouge pour relier ses peintures, dessins, vidéos et photographies.

EN A first retrospective of the groundbreaking work of Ion Grigorescu, with cinema as the common thread connecting his paintings, drawings, videos and photos.



Anetta Mona Chisa and Lucia Tkacova
In de Wind, Aan de Wand
CCSTROMBEEK, Strombeek-Bever
18 10 2019 - 12 12 2019

Curators: Luk Lambrecht and Lieze Eneman

NL Mensenhaar is big business. Het zegt iets over transnationalisme en uitbuiting, biopolitiek en bio-economie, de mannelijke blik en de westerse kijk op schoonheid en vrouwelijkheid, imperialisme en kolonialisme.

FR Les cheveux sont un Big Business. Cela en dit long sur le transnationalisme et l'exploitation, la biopolitique et la bioéconomie, le regard masculin et la vision occidentale de la beauté et de la féminité, de l'impérialisme et du colonialisme.

EN Human hair big business. It says something about transnationalism and exploitation, biopolitics and bio-economics, the male gaze and Western views of beauty and femininity, imperialism and colonialism.

1. Ioana Nemes, *The White Team (Satan)* © Tamás G. Juhász
2. © Irinel Liciu
3. Votive chariot, 800 – 700 BC © National History Museum of Romania , Bucharest
4. Bracelot, 200 - 50 BC © National History Museum of Romania , Bucharest
5. © Ciprian Muresan Bucharest city model (fragment), 2013-2014 Architectural model, cardboard, 1 to 330 in scale
6. © Ion Grigorescu, *Start*, 2010, 000205, video, color, sound (video still)
7. © Anetta Mona Chisa & Lucia Tkacova
8. Untitled © Filip Berte, 2019
9. © Simon Mills
10. © Bart Van Dijk
11. © Dan Perjovschi
12. © Wanda Mihuleac
13. © Isabelle Detournay
14. © Aurora Kiraly
15. © Virginia Lupu
16. Enchanting Views: Littoral bw 008 20x30cm. Nicu Ilfoveanu, Eforie Nord. From the Series Littoral 2013-2014 © PEPLUSPATRU Association and curators
17. © Larisa Sitar
18. © Joost Vandebrug

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op europalia.eu.
Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur europalia.eu.
You can find a detailed programme on europalia.eu and at our partners.



Displacement and Togetherness

CC STROMBEEK,
Strombeek-Bever
18 10 2019 - 12 12 2019

Curators: Magda Radu
and Alexandra Croitoru
(Salonul de proiecte,
Bucharest), in collabora-
tion with Luk Lambrecht
and Lieze Eneman

NL Een expo die culturele perspectieven geeft op migratie. De deelnemende kunstenaars schetsen een portret van onze tijd waarin herlocalisering een globaal fenomeen is.

FR Une exposition qui offre des perspectives culturelles sur la migration. Les artistes participants esquissent un portrait de notre époque où le déplacement est un phénomène mondial.

EN An exhibition offering cultural perspectives on migration. The participating artists paint a portrait of our times in which displacement is a global phenomenon.

Rethinking the Image of the World Projects and Sketches

MILL, La Louvière
09 11 2019 - 09 02 2020

Curators: Cristian Nae
and Adrian Bojenoiu

NL Ontdek de Roemeense heden-daagse kunstenaars van het afgelopen decennium, die het (post-)communisme van zich afwerpen en zich richten op bredere, globale thema's.

FR Découvrez les artistes contemporains roumains de la dernière décennie, qui se sont éloignés du (post-)communisme pour se concentrer sur des thèmes plus larges et mondiaux.

EN Discover contemporary Romanian artists of the last decade, who are moving away from (post) communism to focus on wider, global themes.

Expo: Videograms of a Nation

CINEMA GALERIES,
Brussels
12 2019 - 01 2020

NL Een audiovisuele reis doorheen de laatste decennia van de Roemeense geschiedenis, met zowel archiefbeelden als geluidsfragmenten, hedendaagse films en video's die proberen om het recente verleden te schetsen en in een nieuw licht te plaatsen.

FR Un voyage audiovisuel à travers les dernières décennies de l'histoire de la Roumanie, avec des images d'archives ainsi que des fragments sonores, des films et des vidéos contemporains tentant d'esquisser le passé récent et de le placer sous un nouvel angle.

EN An audio-visual journey through the last decades of Romania's history, featuring archive footage and sound clips, contemporary films and videos that attempt to sketch and recontextualize the recent past.

URS GEEST

CIAP, Hasselt
06 10 2019 - 08 12 2019

Curator: Louise Osieka

NL De Roemeense Karpaten verwelkomen jaarlijks een parade van dansende mensen verkleed in berenvachten als symbool van een nieuw begin. Kunstenaars Casper Fitzhue en Bart van Dijk goten dit ritueel in een tentoonstelling en performance.

FR Les Carpates roumaines accueillent chaque année un défilé de danseurs vêtus de peaux d'ours, symbole d'un nouveau départ. Les artistes Casper Fitzhue et Bart van Dijk traduisent ce rituel dans une exposition et une performance.

EN Each year, the Romanian Carpathians welcome a parade of dancing people dressed in bear skins as a symbol of new beginnings. Artists Casper Fitzhue and Bart van Dijk cast this ritual in an exhibition and performance.

Dan Perjovschi

MUNTPUNT, Brussels
21 10 2019 - 14 12 2019

NL Perjovschi's tekeningen staan bekend om hun scherpe humor, inspelend op de actualiteit. Van 21 10 tot 25 10 is Perjovschi ook live aan het werk te zien.

FR Perjovschi est connu pour ses dessins à l'humour acéré, portant un regard critique sur l'actualité. Du 21 10 au 25 10, on peut aussi voir Perjovschi live en plein travail.

EN Perjovschi's drawings are known for their sharply humorous commentary on current affairs. Perjovschi can also be seen working live from 21 10 to 25 10.

Electrecord Romania in Vinyl Covers

MUNTPUNT, Brussels
26 10 2019 - 20 11 2019

Curator: Mihai Zgondoiu

NL Electrecord is het enige Roemeense platenlabel dat de communistische periode overleefde. De geschiedenis van dit legendarische label—en daarmee van het totalitaire verleden van Roemenië—in platenhoezen, muziek en interviews.

FR Electrecord est la seule maison de disques roumaine ayant survécu à la période communiste. L'histoire de ce label légendaire - et donc du passé totalitaire de la Roumanie - en pochettes de disques, musique et interviews.

EN Electrecord is the only Romanian record label that survived the communist era. The history of this legendary label—and with it, Romania's totalitarian past—in record covers, music and interviews.

Expo

Wanda Mihuleac 101 Livres-Ardoises

THÉÂTRE DE LIÈGE,
Liège
09 10 2019 - 30 10 2019

Curator: Andra Visniec

NL Beeldend kunstenaar Wanda Mihuleac stelt haar collectie van 101 livres-ardoises voor, zwevend tussen grafische kunst en poëzie, gecreëerd in samenwerking met 101 Franse en Franstalige dichters.

FR L'artiste plasticienne Wanda Mihuleac présente sa collection de 101 livres-ardoises, oscillant entre art graphique et poésie, et créée en collaboration avec 101 poètes français et francophones.

EN Visual artist Wanda Mihuleac presents her collection of 101 livres-ardoises, hovering between graphic art and poetry, created in collaboration with 101 French and French-speaking poets.

Au⁷⁹ Textures patrimoniales

LES DRAPRIERS, Liège
12 10 2019 - 14 12 2019

Curator: Denise Biernaux

NL Internationaal gerenommeerd Belgisch textielontwerper Daniël Henry laat zich inspireren door het element Goud [Au⁷⁹]. Zijn nieuwe creaties gaan de dialoog aan met traditioneel Roemeens textiel.

FR Daniel Henry, designer textile belge de renommée internationale, s'inspire de l'élément Or [Au⁷⁹]. Ses nouvelles créations entrent en dialogue avec les textiles traditionnels roumains.

EN Internationally renowned Belgian textile designer Daniël Henry is inspired by the element Gold [Au⁷⁹]. His new creations enter into a dialogue with traditional Romanian textiles.

BE & RO Looking back, thinking further

MUSÉE DES BEAUX-ARTS, Tournai
04 10 2019 - 19 01 2020

Curators: Robin Legge
and Magali Vangilbergen

NL (Her)ontdek de collecties van het museum door de ogen van fotografen. Ze bevragen in hun werk de Belgische en Roemeense maatschappij en reflecteren over thema's als ongerepte natuur, architectuur en cultureel erfgoed.

FR (Re)découvrir les collections du musée à travers le regard de photographes. Dans leur travail, ils interrogent la société belge et roumaine et réfléchissent sur des thèmes tels que la nature, l'architecture et le patrimoine culturel.

EN (Re)discover the museum's collections through the eyes of photographers. In their work, they examine Belgian and Romanian society and reflect on themes such as unspoiled nature, architecture and cultural heritage.

Iosif Kiraly 88 Clouds Will Rain for You

KASK, Antwerpen
23 10 2019 - 25 10 2019

KLANKENBOS, Pelt
02 11 2019 - 03 11 2019

Curators: Maud Seuntjens and Musica,
Impulscentrum voor Muziek

NL Iosif Kiraly's klankinstallatie bestaat uit clouds of klankwolken. Wat ontstaat is een poëtisch en immersief klanklandschap, waarin de tijd en ruimtelijkheid van geluid een fundamentele rol spelen.

FR L'installation sonore de Iosif Kiraly se compose de clouds ou de nuages sonores. Il en ressort un paysage sonore poétique et immersif, dans lequel le temps et la spatialité du son jouent un rôle fondamental.

EN Iosif Kiraly's sound installation consists of sound clouds. The result is a poetic and immersive sound landscape in which the time and spatiality of sound play a fundamental role.

Pren

LE VECTEUR, Charleroi
31 01 2020 - 26 02 2020

NL De Roemeense illustrator en grafisch ontwerper Pren is te gast bij Le Vecteur, waar hij na zijn residentie een tentoonstelling van nieuwe werken zal presenteren.

FR L'illustrateur et graphiste roumain Pren est invité au Vecteur, il présente une exposition des œuvres qu'il aura réalisées durant sa résidence.

EN The Romanian illustrator and graphic designer Pren is artist-in-residence at Le Vecteur, where he will present an exhibition of the works he creates there.

LOCI (architecture) Archives vivantes pour Bucarest

(Florian and Iulia Stanciu and students)
+ Hilariopolis (ADNBA)

UCL-LOCI, Brussels
22 11 2019 - 14 02 2020

NL LOCI organiseert een reeks presentaties over thema's als erfgoedbehoud, participatieve burgerinitiatieven en recente ontwikkelingen in de Roemeense architectuur.

Screenings en tentoonstellingen vervolledigen het programma.

FR LOCI organise une série de présentations sur des thèmes tels que la conservation du patrimoine, les initiatives civiques participatives et les développements récents de l'architecture roumaine. Des projections et des expositions complètent le programme.

EN LOCI hosts a series of presentations on themes such as heritage conservation, participative citizen initiatives and recent developments in Romanian architecture. Screenings and exhibitions complete the programme.



Virginia Lupu
ALIAS

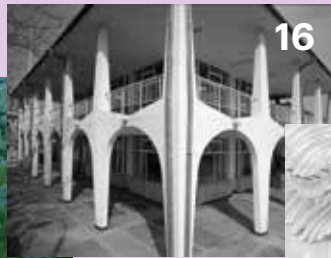
NETWERK AALST, Aalst
28 09 2019 - 01 12 2019

Curator: Anca Rujoiu

NL Lupu produceert voor deze groepstentoonstelling nieuw foto- en videowerk over Roemeense heksenreünies. Ze gaat terug naar de politieke wortels van hekserij en toont de springlevende kracht van het fenomeen.

FR Pour cette exposition de groupe, Lupu produit une nouvelle œuvre photo et vidéo sur les réunions de sorcières en Roumanie. Elle revient aux racines politiques de la sorcellerie et montre la puissance vibrante du phénomène.

EN For this group show, Lupu produces new photographic and video work about Romanian witch covens. She returns to the political roots of witchcraft and reveals the vibrant power of this phenomenon.



Enchanting Views
CIVA, Brussels

17 01 2020 - 05 03 2020

Curators: Kalliopi Dimou, Sorin Istudor and Alina Serban

NL Een tentoonstelling over de geconstrueerde omgeving van het socialistische Roemenië en de rol en betekenis van toeristische architectuurprojecten aan de Zwarte Zee in de jaren '60 en '70.

FR Une exposition sur l'environnement construit de la Roumanie socialiste et l'importance des projets d'architecture balnéaire à la côte de la mer Noire dans les années 60 et 70.

EN An exhibition about the constructed environment of socialist Romania and the role and significance of tourist architecture projects on the Black Sea coast in the 1960s and '70s.



Larisa Sitar
Robust Boast

WIELS, Brussels
05 12 2019 - 05 01 2020

Curator: Caroline Dumalin

NL Tijdens haar residentie creëerde Sitar deze expo over de absurde en a-historische combinatie van stijlen binnen de Roemeense architectuur—van Ceausescu's Huis van het Volk tot bescheiden Roemeense woningen.

FR Pendant sa résidence, Sitar a créé cette exposition sur la combinaison absurde et anhistorique des styles de l'architecture roumaine - de la Maison du peuple de Ceausescu aux modestes maisons roumaines.

EN During her residency, Sitar created this exhibition about the absurd and a-historic combination of styles within Romanian architecture—from Ceausescu's House of the People to modest Romanian dwellings.



Joost Vandebrug
CONCERTGEBOUW, Brugge

11 2019 - 01 2020

NL Een fototentoonstelling en documentaire-screening met werken van de Nederlandse fotograaf en regisseur Joost Vandebrug. Zijn boek, *Cinci Lei*, gaat over een groep straatkinderen in Boekarest die hij de "Lost Boys" noemt.

FR Une exposition de photos et une projection documentaire avec des œuvres du photographe et réalisateur néerlandais Joost Vandebrug. Son livre, *Cinci Lei*, parle d'un groupe d'enfants des rues de Bucarest qu'il appelle les "garçons perdus".

EN A photo exhibition and documentary screening of works by the Dutch photographer and film director Joost Vandebrug. His book, *Cinci Lei*, follows the lives of a group of street kids in Bucharest whom he calls the "Lost Boys".

A.A.I.R.
A.A.I.R., Antwerpen

Date to be confirmed

NL Nicoleta Moise onderzoekt de nationale vakbond voor Gorj vrouwen, die aan Brancusi de opdracht gaf om een monument te maken voor de gevallen soldaten die in 1916 Targu Jiu verdedigden.

FR Nicoleta Moise enquête sur l'union nationale des femmes de Gorj qui a chargé Brancusi d'ériger un monument aux soldats qui périrent à Targu Jiu en 1916.

EN Nicoleta Moise investigates the National Women's Union of Gorj, which commissioned Brancusi to create a monument for the soldiers who defended Targu Jiu in 1916.

LOCI
(architecture)

SYMPOSIUM: CRISTI BORCAN (STUDIOBASAR)
BOZAR, Brussels
15 10 2019

SYMPOSIUM: SERBAN STURDZA AND PIERRE BORTNOWSKY
UCL-LOCI, Brussels
21 11 2019

SYMPOSIUM: ANDREI SERBESCU (ADNBA)
UCL-LOCI, Brussels
05 12 2019

Symposium
De l'art du paysan roumain à la création contemporaine; bref parcours (Marianne Mesnil)

GRAND CURTIUS, Liège
16 11 2019

INVESTING IN ROMANIA SINCE 2007

WWW.WDP.EU





YOUR PARTNER IN HIGH PRECISION GEARS

We translate world class performance, technological leadership with state of the art gear manufacturing into high precision components for the aerospace industry.

BMT Aerospace International nv
Handelsstraat 6
8020 Oostkamp
Belgium

BMT Aerospace USA Inc.
18559 Malyn Blvd.
Fraser, Michigan 48026
USA

BMT Aerospace Romania srl.
Soseaua Iasi – Tomesti, 33B
IASI 700292
Romania

PERFORMING ARTS



© Barbara Antal

11 12 2019
SERGIU MATIS:
NOCTURNE FOR BROKEN
VOCAL CORDS
KVS, Brussels

In this passionate solo performance, Sergiu Matis mixes fragments of his personal history with fragments of Western dance history; Matis' voice dances as much as his body.

NL In Roemenië balanceerden dans en performance altijd tussen uitersten, tussen plezier en risico, tussen erkenning en clandestien experiment. Dans en performance zitten op de rand van de gevestigde artistieke domeinen, als kleine broertjes van het theater of als visuele ondersteuning van de muziek. De kunstenaars die door EUROPALIA werden uitgenodigd om nieuwe creaties te maken, brengen hier verandering in.

Twee thema's springen er uit. Ten eerste de positie van de vrouw en (de geschiedenis van) het feminisme. In *Mothers of Steel* bewenen twee vrouwelijke personages, vertolkt door **Agata Siniarska** en **Madalina Dan**, iconische momenten uit hun respectieve vaderlanden Polen en Roemenië. **Eszter Salamon** creëert met *Manifestation* een koorperformance waarin ze de geschiedenis van het Roemeense feminisme verkent.

Daarnaast wordt er gewerkt rond folklore. Hoe verhoudt de hedendaagse kunstscène zich tegenover folklore? Blijft ze liever veraf van het oude propaganda-instrument of komt ze in het reine met waardevolle tradities? Ook de Belg **Wim Vandekeybus** gaat samen met **Ultima Vez** aan de slag met Roemeense tradities waaronder de berenrituelen.

Binnen het theaterluik is het uitkijken naar de grootse en spectaculaire opvoering van *The Scarlet Princess*, een kabuki-klassieker over obsessieve liefde in een tempel, over moord, reïncarnatie en wraak.

FR En Roumanie, la danse et la performance ont toujours balancé entre les extrêmes, entre le plaisir et le risque, entre la reconnaissance et l'expérimentation clandestine. La danse et la performance sont à la limite des domaines artistiques établis, en parents pauvres du théâtre ou en soutiens visuels de la musique. Les artistes invités par EUROPALIA à produire de nouvelles créations questionnent et font évoluer cette situation.

Deux thèmes se sont imposés. D'abord le statut des femmes et le féminisme. Dans *Mothers of Steel*, deux personnages féminins, interprétés par **Agata Siniarska** et **Madalina Dan**, interprètent des moments iconiques pour leur patrie respective, la Pologne et la Roumanie. **Eszter Salamon** crée avec *Manifestation* une performance chorale où elle explore l'histoire du féminisme roumain.

L'autre grand thème est le folklore. Quels sont les rapports entre la scène artistique actuelle et le folklore? Doit-elle tenir à distance ce vieil instrument de propagande, ou se réconcilier avec de précieuses traditions ancestrales? Le Belge **Wim Vandekeybus** avec **Ultima Vez** aborde lui aussi des traditions roumaines comme celle du rituel des ours.

Le volet théâtral présentera une spectaculaire mise en scène de *The Scarlet Princess*, un classique du kabuki qui parle d'obsession amoureuse dans un temple, de meurtre, de réincarnation et de vengeance.

EN In Romania, dance and performance have always hovered in between extremes; between fun and risk, between recognition and clandestine experimentation. Dance and performance are at the very edge of the established artistic domains, like theatre's little brother, or as a visual aid to music. The artists invited by EUROPALIA to bring forth new creations, are changing that.

Two themes stand out. The first is the position of women and (the history of) feminism. In *Mothers of Steel*, two female characters, portrayed by **Agata Siniarska** and **Madalina Dan**, lament iconic moments of their respective motherlands, Poland and Romania. With *Manifestation*, **Eszter Salamon** creates a choir performance in which she explores the history of Romanian feminism.

Also represented is folklore. How does today's art scene relate to folklore? Does it steer clear of the ancient instrument of propaganda, or has it reconciled with invaluable traditions? The Belgian **Wim Vandekeybus** and **Ultima Vez** dive into Romanian traditions, among which the bear rituals.

The highlight of the theatre section is the grand, spectacular performance of *The Scarlet Princess*, a kabuki classic about obsessive love in a temple, murder, reincarnation and revenge.

Curator
Andreea Capitanescu

3 HIGHLIGHTS

Performing arts

Performing arts

1 IOANA PAUN, THE BIRTH OF VIOLENCE

NL

- 30 jaar na de Roemeense revolutie van 1989, Ioana Paun geeft Ioana Paun een filosofische blik op radicaal extremisme, op de emotionele drijfveren van radicaliserende jeugd en op hoe dit alles wordt gemystificeerd in de hedendaagse media.
- Het publiek helpt tegelijkertijd een vierde acteur bij het voltooiën van een sculptuur met als titel *The Birth of Violence*.
- De performance is geregisseerd door Ioana Paun en geschreven door de Franse theaterauteur Amine Adjina. Ze worden vergezeld door een team van kunstenaars, onderzoekers en burgers uit de verschillende steden waar *The Birth of Violence* zal worden getoond.

FR

- 30 ans après la révolution roumaine de 1989, Ioana Paun offre un regard philosophique sur l'extrémisme radical, sur les ressorts émotionnels d'une jeunesse qui se radicalise, et sur la manière dont cela est mythifié par les médias actuels.
- Sur les planches, trois acteurs non professionnels représentent trois entités sociales: la religion, la famille, le droit. Ils en débattent tandis qu'à l'arrière-plan, en temps réel, leurs émotions et leurs gestes sont magnifiés sur un grand écran.
- Simultanément, le public aide un quatrième acteur à achever une statue symbolique intitulée *The Birth of Violence*.
- Cette performance est mise en scène par Ioana Paun et écrite par le dramaturge français Amine Adjina. Ils sont accompagnés par une équipe d'artistes, chercheurs et citoyens des différentes villes où *The Birth of Violence* sera représenté.

EN

- 30 years after the Romanian Revolution of 1989, Ioana Paun provides philosophical insights into radical extremism, the emotional incentives of radicalised youth and how all of this is mystified by the modern media.
- On stage, we see three non-professional actors, each one symbolising three societal entities: religion, family and law. They debate, while in the background, their emotions and gestures are magnified live on-screen.
- Meanwhile, the audience aids a fourth actor in the completion of an equally symbolic sculpture entitled *The Birth of Violence*.
- The performance is directed by Ioana Paun and written by the French theatre writer Amine Adjina. They are accompanied by a team of artists, researchers and citizens of the various cities in which *The Birth of Violence* will be shown.

PRACTICAL INFO

Agenda p. 38



© Andrei Pungovschi

3 WIM VANDEKEYBUS AND ULTIMA VEZ, TRACES: A DANCED CONCERT

NL

- Op scène staan elf dansers en vijf muzikanten. De muziek wordt geschreven en live gebracht door Trixie Whitley en Marc Ribot, die eerder al de muziek schreef voor Vandekeybus' langspeelfilmdebuut *Galloping Mind*.
- *TRACES* is een bevrijding uit het stenen labyrint van stad en beschaving. Overweldigd door de Roemeense natuur met de laatste oerbossen van Europa, is Vandekeybus op zoek gegaan naar ons innerlijk oerbeest.

- Er wordt teruggekeerd naar het lichaam, naar de instinctieve reactie, het nu-moment, de imaginaire catastrofe en de onmiddellijke energie. De aandachtige toeschouwer kan opmerken hoe Vandekeybus hiermee verwijst naar zijn eerste voorstellingen.
- We gaan op zoek naar sporen die ouder zijn dan de mens en zijn geheugen, naar 'the inner story'. Dit verhaal ontvouwt zich voor of voorbij de taal en kan alleen worden verteld door dans en muziek.

FR

- Sur scène, onze danseurs et cinq musiciens. La musique est composée et jouée en live par Trixie Whitley et Marc Ribot, déjà auteurs de la musique du premier long-métrage de Vandekeybus, *Galloping Mind*.
- *TRACES* représente une libération du labyrinthe de pierre qu'est la ville et la civilisation. Ebloui par la nature roumaine où l'on trouve les dernières forêts primaires d'Europe, Vandekeybus part à la recherche de notre animalité intérieure.

- On retourne au corps, à la réaction instinctive, l'instant présent, la catastrophe imaginaire et l'énergie immédiate. Le spectateur attentif remarquera que Vandekeybus revient ici aux thèmes de ses premières créations.
- Notre quête est celle de traces plus anciennes que l'homme et sa mémoire, du 'récit intérieur' qui se déploie hors ou au-delà du langage, et ne peut être exprimé que par la danse et la musique.

EN

- There are eleven dancers and five musicians on stage. The music is written and performed live by Trixie Whitley and Marc Ribot, who wrote the music for Vandekeybus' feature film debut *Galloping Mind*.
- *TRACES* is a liberation from the stone labyrinth of city and civilisation. Overcome by Romanian nature, with Europe's last remaining primeval forests, Vandekeybus went in search of our inner primal beast.

- A journey back to the body, the instinctive response, the only-now, the imaginary catastrophe and immediate energy. Diligent viewers will notice how Vandekeybus references his earlier performances.
- We go in search of traces older than humanity and its memory, to 'the inner story'. This narrative unfolds before or beyond language and can only be told through dance and music.

PRACTICAL INFO

Agenda p. 39



© Danny Willems

2 ESZTER SALAMON, MONUMENT 0.8: MANIFESTATION

NL

- *Manifestation* is een koorperformance onder leiding van choreografe Eszter Salamon. Te midden van schermen en geprojecteerde beelden creëren vier Roemeense vrouwen van verschillende leeftijden een emotionele ruimte.
- De collage verbindt gebeurtenissen doorheen de geschiedenis van het Roemeense feminisme en meer in het algemeen, de geschiedenis van de vrouwenbewegingen in Oost-Europa.
- De performers belichamen stereotiepe vrouwelijke bewegingen met een socio-politieke lading. Door de langzame choreografie en een focus op traagheid wordt de toeschouwer uitgedaagd om te reflecteren over dit onderwerp. *Manifestation* is méér dan een feministisch statement.
- Op de beelden zijn mindmaps te zien van Lia Perjovschi. Lia toont ook een mindmap in de tentoonstelling *Brancusi. Sublimation of Form*.

FR

- *Manifestation* est une performance chorale sous la direction de la chorégraphe Eszter Salamon. Environnées d'écrans et d'images projetées, quatre femmes roumaines d'âges différents créent un espace émotionnel.
- Le collage crée un lien entre des événements de l'histoire du féminisme roumain et plus largement, de l'histoire des mouvements de femmes en Europe de l'Est.
- Les performeuses incarnent les stéréotypes de divers mouvements de femmes en leur donnant une charge socio-politique. Leur chorégraphie et l'accent mis sur la lenteur invitent le spectateur à réfléchir sur ce thème. *Manifestation* est bien plus qu'un manifeste féministe.
- Les images sont des mindmaps, des « cartes mentales » créées par Lia Perjovschi. Elle expose également une carte mentale dans l'exposition *Brancusi. Sublimation of Form*.

EN

- *Manifestation* is a choir performance directed by choreographer Eszter Salamon. Amidst screens and projected images, four Romanian women of different ages create an emotional space.
- The collage connects events throughout the history of Romanian feminism and, more generally, the history of the women's movements of Eastern Europe.
- The performers embody stereotypically feminine and socio-politically charged movements. Through the accompanying choreography and a focus on inertia, the viewer is challenged to reflect on this subject. *Manifestation* is more than a feminist statement.
- The images represent mindmaps by Lia Perjovschi. Lia also shows a mind map in the exhibition *Brancusi. Sublimation of Form*.

© Lia Perjovschi



AGENDA

Performing arts



Eszter Salamon
Monument 0.8:
Manifestation

KAAITHEATER, Brussels
17 01 2020 - 18 01 2020

NL Te midden van schermen en geprojecteerde beelden creëren vier dansers een emotionele ruimte waarin leven en kunst verstrengelen; het is zowel een feministische manifestatie als een intieme choreografie.

FR Entre écrans et projections d'images, quatre danseurs ouvrent un champ émotionnel pétri d'art et de vie. C'est à la fois une manifestation féministe et une chorégraphie intime.

EN Amidst screens and projected images, four dancers create an emotional space in which life and art intertwine; it is both a feminist manifestation and an intimate choreography.



Theater Radu Stanca
The Scarlet Princess

LES HALLES DE SCHAERBEEK, Brussels
17 12 2019 - 19 12 2019

NL Een spectaculaire opvoering van een kabuki-klassieker in een bewerking van Silviu Purcarete. Het verhaal gaat over de mythische Prinses Sakura, obsessieve liefde in een tempel, moord, reïncarnatie en wraak.

FR Une adaptation spectaculaire d'un classique du kabuki par Silviu Purcarete. L'histoire tourne autour du mythe de la princesse Sakura, de l'amour obsessionnel dans un temple, du meurtre, de la réincarnation et de la vengeance.

EN A spectacular performance of a kabuki classic is presented in this adaptation by Silviu Purcarete. The story is about the mythical Princess Sakura and includes obsessive love in a temple, murder, reincarnation and revenge.



Madalina Dan
The Agency of Touch

TOPAZ, Brussels
21 10 2019 - 25 10 2019
for TOPAZ guests only

NL Madalina Dan geeft haar publiek een tastbare ervaring die aan een narratieve massage doet denken. De dialoog in lichaamstaal omvat een tactiele één-op-één performance en een mapping waarbij bezoekers hun tactiele ervaring op papier tekenen.

FR Madalina Dan invite son public à une expérience tactile, qui ressemble à un massage narratif. Le dialogue en langage corporel est une performance tactile individuelle, une expérience que le participant peut traduire sur papier par un dessin.

EN Madalina Dan provides her audience with a tactile experience reminiscent of a narrative massage. The dialogue is in body language and includes a one-on-one performance and mapping whereby visitors draw their own tactile experience on paper.



Collectif du Lion
Brancusi 'Est-ce un Oiseau?'

BOZAR, Brussels
05 11 2019

NL In 1926 wordt Brancusi's *Vogel in de Ruimte* tegengehouden door de Amerikaanse douane. Zo begint een proces van Brancusi tegen Amerika. De zaak neemt nu de vorm aan van een performance.

FR En 1926, *L'Oiseau dans l'espace* de Brancusi est bloqué à la douane américaine qui ne le reconnaît pas comme œuvre d'art. Le procès intenté par Brancusi contre les États-Unis prend ici la forme d'une performance.

EN In 1926, Brancusi's *Bird in Space* was blocked by American Customs. Thus began a legal case of Brancusi versus the United States. The matter now takes the form of a performance.

Agata Siniarska and Madalina Dan
Mothers of Steel

KAAISTUDIO'S, Brussels
05 12 2019 - 06 12 2019

NL Tijdens een meditatieve huil-marathon bevragen twee futuristische vrouwelijke personages de mechanismen die van persoonlijke emoties een politiek fenomeen maken. Met choreografie en video worden tranen van zwakte een daad van politieke kracht.

FR Deux personnages féminins futuristes enchaînent leurs pleurs méditatifs, interrogeant les mécanismes qui conduisent les émotions intimes aux phénomènes politiques. Soutenues par la chorégraphie et la vidéo, les larmes de faiblesse se transforment en un acte de pouvoir politique.

EN During a meditative crying marathon, two futuristic female characters question the mechanisms that turn personal emotion into a political phenomenon. Through choreography and video, tears of weakness become an act of political power.

Performing arts



Wim Vandekeybus and Ultima Vez
TRACES:
A Danced Concert

CONCERTGEBOUW, Brugge
08 12 2019
CC HASSELT, Hasselt
10 12 2019

KVS, Brussels
13, 14, 15, 17, 18 12 2019

LA ROSE DES VENTS; Villeneuve-d'Ascq
14 - 16 01 2019

30CC, Leuven
29 - 30 01 2020

NL Vandekeybus zoekt naar sporen die ouder zijn dan de mens en zijn geheugen, en alleen aan de hand van dans en muziek verteld kunnen worden. Met muziek van Marc Ribot en Trixie Whitley.

FR Wim Vandekeybus part à la recherche de ce qui est antérieur à l'homme et à sa mémoire, et qui ne s'exprime qu'à travers la danse et la musique. Avec la musique de Marc Ribot et Trixie Whitley.

EN Vandekeybus searches for traces that are older than humankind and its memory, which can only be told through dance and music. With music by Marc Ribot and Trixie Whitley.

Carmen Lidia Vidu
Romania Diary.
Constanta

BOZAR, Brussels
25 10 2019

NL Multimedia-theater met een mix van videobeelden, ongebruikelijke acteertechnieken en pakkende muziek rond de vraag "Hoeveel invloed heeft ons dorp op ons en hoe beïnvloeden wij de gemeenschap waar we deel van uitmaken?"

FR Théâtre multimédia avec un mélange d'images vidéo, de techniques d'acteurs inhabituelles et de choix musicaux forts sur la question "Quelle est l'influence de notre village sur nous et quelle influence avons-nous sur la communauté dont nous faisons partie?"

EN This is multimedia theatre containing a mix of video images, unusual acting techniques and moving music, posing the question "How much influence does our village have on us and how do we influence the community we're part of?"



Teatrul National Cluj-Napoca

De la sensation d'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres

THÉÂTRE DE LIÈGE
13 12 2019

NL Dit stuk van Matei Visniec is een hommage aan het oeuvre van één van de grootste namen binnen de literatuur en theaterkunst, Eugène Ionesco. Het gaat over de rol van de artiest tijdens het communisme en de nog steeds relevante genialiteit van Ionesco.

FR Un hommage à l'œuvre d'une des plus grandes figures de la littérature et du théâtre, Eugène Ionesco. Cette pièce de Matei Visniec parle du rôle de l'artiste sous le régime communiste et du génie encore si actuel de Ionesco.

EN This piece by Matei Visniec is a homage to the oeuvre of one of the greatest names in literature and the art of theatre, Eugène Ionesco. It is about the role of the artist during communism and the still-relevant genius of Ionesco.

Brancusi New Creations

BOZAR, Brussels
03 10 2019 - 11 01 2020

NL Geïnspireerd door het werk van Brancusi, creëren zeven kunstenaars in opdracht van EUROPALIA een reeks live performances en installaties. Deze nieuwe creaties zullen elke donderdag, vrijdag en zaterdag te zien zijn in de Brancusi tentoonstelling in BOZAR.

FR Sept artistes roumains et belges inspirés par l'œuvre de Brancusi ont créé, à la demande d'EUROPALIA, des installations et des performances live. Ces créations sont présentées dans l'exposition Brancusi à BOZAR, tous les jeudis, vendredis et samedis.

EN Inspired by the work of Brancusi, seven artists were commissioned by EUROPALIA to create a series of live performances and installations. These new creations will take place every Thursday, Friday and Saturday inside the Brancusi exhibition at BOZAR.



1. © Paul Baila
2. © Marion Borriss
3. © Collectif du Lion
4. © Jakub Wittchen
5. © Marian Adochitel
6. © TNC
7. Constantin Brancusi, *Lizica Codrăno interpretant les Gymnopédies d'Erik Satie dans l'atelier de Brancusi*, 1922, Gelatin silver print, 23.8 x 17.8 cm, Bruce Silverstein Gallery, New York © Succession Brancusi - All rights reserved (SABAM) [2019]
8. © Florin Flueraș
9. © Catherine Cecchi

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op europalia.eu.
Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur europalia.eu.
You can find a detailed programme on europalia.eu and at our partners.

MUSIC



© Taraf de Impex

20 11 2019
TARAF DE IMPEX
Electric Brixton, London

21 11 2019
TARAF DE IMPEX
Ancienne Belgique, Brussels

The legendary Lautari musicians from the gypsy village of Clejani encounter the eclectic and electric Impex project. This unique collaboration aims to stay true to traditional Romanian music, but also introduce something new and unfamiliar.

NL EUROPALIA ROMANIA brengt ook de muzikale diversiteit van Roemenië onder de aandacht. Van wereldbekende klassieke muziekensembles en traditionele stromingen tot de frisse en creatieve sound van experimentele subculturen. Ook fans van hiphop en jazz zullen hun gading vinden, evenals liefhebbers van clubmuziek en avant-garde, beiden diepgeworteld in Roemenië.

Op vlak van klassieke muziek komt het werk van **George Enescu** terug op verschillende momenten in het festival, van klassieke uitvoeringen tot jazzinterpretaties. Daarnaast zijn er samenwerkingen, zoals tussen het **National Belgian Orchestra** en dirigent **Cristian Macelaru** en cellist **Andrei Ionita**.

Ook binnen het muziekluk ligt de nadruk op **nieuwe creaties** en **interdisciplinaire uitwisselingen** tussen artiesten uit Roemenië en België. Naast het spetterende project met de Roma-muzikanten van **Taraf De Impex** springen er drie projecten uit. Filmmaker **Anthony Nti** trok naar Roemenië en nam een clip op voor het duo **Karpov not Kasparov**. Ook **Milan W.** reisde naar Roemenië om een nieuw album op te nemen en ging aan de slag met de tulnic (een soort alpenhoorn). En ten slotte is er het project rond **Kinema Ikon**. Dit collectief werkte in de communistische periode met stukjes achtergehouden filmtape en maakte korte experimentele films. EUROPALIA gaf tien Belgische en Roemeense artiesten de opdracht om de bijhorende soundtracks te schrijven.

Met een **party op 4 oktober in Les Brigittines** wordt het muziekprogramma feestelijk ingezet.

FR EUROPALIA ROMANIA met également en lumière la diversité musicale de la Roumanie, depuis les ensembles classiques de renommée mondiale et les courants traditionnels jusqu'aux tonalités fraîches et créatives des sous-cultures expérimentales. Les fans de hip-hop et de jazz seront à la fête, ainsi que les amateurs de musique de club et d'avant-garde, toutes deux profondément enracinées en Roumanie.

Sur le plan de la musique classique, l'oeuvre de **George Enescu** revient à plusieurs moments du festival, en interprétation classique ou en version jazz. Il y aura aussi des collaborations comme celles du **National Belgian Orchestra** avec le chef d'orchestre **Cristian Macelaru** et le violoncelliste **Andrei Ionita**.

Comme ailleurs, le volet musical mettra l'accent sur les **nouvelles créations** et les **échanges interdisciplinaires** entre artistes roumains et belges. Outre le projet flamboyant des musiciens Roms de **Taraf De Impex**, trois initiatives sortent du lot: le cinéaste **Anthony Nti** s'est rendu en Roumanie filmer un clip pour le duo **Karpov not Kasparov**, tandis que **Milan W.**, qui a également fait le voyage, s'est intéressé au tulnic (une sorte de cor des Alpes) et y a enregistré un nouvel album. Enfin, un autre projet est dédié à **Kinema Ikon**. Pendant la période communiste, ce collectif créait de petits films expérimentaux avec des fragments de pellicule dérobés. EUROPALIA a demandé à dix artistes belges et roumains de composer des bandes-son pour les accompagner.

Le programme musical sera lancé le **4 octobre lors d'une soirée festive aux Brigittines**.

EN EUROPALIA ROMANIA also highlights Romania's musical diversity. From world-famous classical music ensembles and traditional movements to the fresh and creative sound of experimental sub-cultures. Lovers of hip hop and jazz will get their money's worth, as well as fans of EDM and avant-garde, both of which have deep roots in Romania.

With regard to classical music, the works of **George Enescu** will be featured on several occasions throughout the festival, from traditional renditions to jazz interpretations. There will also be collaborations, such as that of the **National Belgian Orchestra**, conductor **Cristian Macelaru** and cellist **Andrei Ionita**.

Within the music section, the emphasis is on **new creations** and **interdisciplinary exchanges** between artists from Romania and Belgium. In addition to the electrifying project with the Roma-musicians of **Taraf De Impex**, three projects stand out: filmmaker **Anthony Nti** went to Romania and shot a music video for the musical duo **Karpov not Kasparov**. **Milan W.**, who also travelled to Romania, experimented with the tulnic (a type of alphorn) and recorded a new album. Lastly, there is the project centred on **Kinema Ikon**. This collective started out during the communist period, in which they created experimental short films from clips of withheld recordings. EUROPALIA commissioned accompanying soundtracks from ten Belgian and Romanian artists.

The music programme will kick off with a **party on the 4th of October in Les Brigittines**.



Behind the scenes of the videoclip © EUROPALIA



INTERVIEW: ANTHONY NTI

EUROPALIA ROMANIA
sent filmmaker
Anthony Nti to
Bucharest to create a
music video for
Karpov Not Kasporov.

You travelled to Bucharest for EUROPALIA. What was it like?

It was a nice experience. I'd never been to Romania before and it's always nice to visit a new country. Getting in touch with Romanian culture while being allowed to do something creative... I can't imagine a better profession.

Why were you partnered with Karpov not Kasparov?

EUROPALIA wants to put young talent in the spotlight. They found my directing style interesting. I also differ from Karpov Not Kasporov, and this creates a cool dynamic. EUROPALIA offered us the chance to step outside our comfort zone and try something new.

How did the collaboration go?

Val and Ed from Karpov Not Kasporov are incredibly creative and resourceful. We were on the same wavelength. We regularly chatted before my trip to Bucharest. Sometimes about general stuff but we also discussed styling and art direction... This dialogue continued in Romania. It was a true co-creation, something I really enjoyed.

How do you translate music into images?

I'm inspired by various things: a word in the lyrics, the atmosphere of the melody, the theme of the song. Sometimes you

need to work metaphorically because lyrics don't always lend themselves to literal depiction. I try to keep an open mind and be open to impulses.

In what way did you allow yourself to be influenced by the location, the Omnia Hall in the heart of Bucharest?

It's a very cinematographic place. The city of Bucharest has a rich past and you can't fail to notice that. The architecture of the buildings exudes history. The beautiful surroundings immediately set the tone.

Can you tell us more about the crazy costumes ?

The band members of Karpov Not Kasporov suggested a stylist and art director with whom they had already worked. A well-balanced team can elevate a music video to a higher level. The entire process inspired me enormously. Entering the set felt like coming home. It was a rich learning experience and I'm glad I could be part of it.

You previously recorded music videos for TheColorGrey, Darrell Cole and SLM. Was this experience comparable?

During the pre-production period you are always in the dark. It takes time to understand the band's vibe. But yes, filming abroad is different. I wasn't expecting Bucharest and the members of Karpov Not Kasporov to surprise me so much. Do you

Music

know what was most striking? The level of mutual trust. They knew my work and gave me lots of freedom. Granted, they thought I'd be an arrogant Belgian who told them what to do. Of course, I'm not like that. I have a lot of respect for both producers and artists.

**GRANTED, THEY
THOUGHT I'D BE AN
ARROGANT BELGIAN
WHO TOLD THEM
WHAT TO DO.**

What's a must-see in Bucharest? Your favourite hotspot?

Due to the tight schedule and large production, I was unable to explore the city. Luckily, I did taste the local cuisine. In any case, I'm not somebody who rushes through tourist attractions when travelling. For me, getting to know a city means chilling with the locals. As well as the food, the architecture left a lasting impression on me. Scouting for locations took us to many cool neighbourhoods with tons of personality.

What's a must-see for you during EUROPALIA ROMANIA?

The idea behind Kinema Ikon intrigues me. The "rescoring" of old, experimental short films is a great concept. The result is amazing. As a hip hop fan, I would definitely recommend the performance by Deliric x Silent Strike. I don't understand a word they say, but that doesn't matter. The choice of instruments and flow of the beats is fantastic. It feels authentic and it's bursting with energy.

Lees het volledige interview op europalia.eu
Lisez l'interview complète sur europalia.eu
Read the full interview on europalia.eu

27 11 2019
KARPOV NOT KASPAROV
WORM, Rotterdam

29 11 2019
KARPOV NOT KASPAROV
Amikal Sonic, Lille

28 11 2019
KARPOV NOT KASPAROV
Ancienne Belgique,
Brussels

01 12 2019
KARPOV NOT KASPAROV
De Centrale, Gent



Filming in the streets of Bucharest © EUROPALIA

NL

EUROPALIA stuurde Anthony Nti, samen met regie-assistent Chingiz Karibekov tien dagen naar Boekarest waar ze de nieuwste videoclip voor Karpov Not Kasparov inblikten. Val en Ed kenden het vroegere werk van Anthony voor artiesten zoals TheColorGrey en Darrell Cole. Ondanks hun compleet verschillende achtergrond, zaten ze meteen op dezelfde golflengte. In Boekarest werd een grootschalige productie opgezet, inclusief art director en stylist. Het resultaat is even excentriek als de mannen van Karpov Not Kasparov zelf.

FR

EUROPALIA a invité le réalisateur Anthony Nti et son assistant Chingiz Karibekov à résider dix jours à Bucarest afin d'y réaliser un nouveau clip pour le groupe Karpov Not Kasparov. Val et Ed connaissent les œuvres d'Anthony pour TheColorGrey ou Darrell Cole. Malgré leurs différences d'origines et de parcours, ils se sont entendus immédiatement. La production a été organisée à Bucarest, avec l'aide d'un directeur artistique et d'un styliste. Le résultat est aussi excentrique que Karpov Not Kasparov.

HIGHLIGHT

Milan W. and The Tulnic Ensemble of Avram Iancu



03 10 2019
MILAN W. AND THE TULNIC ENSEMBLE OF AVRAM IANCU
STUK, Leuven

04 10 2019
MILAN W. AND THE TULNIC ENSEMBLE OF AVRAM IANCU
OPENING NIGHT
LES BRIGITTINES, Brussels

NL Milan Warmoeskerken, muzikant en elektronische duizendpoot uit Antwerpen, trok tien dagen naar het dorpje Avram Iancu om er te experimenteren met de traditionele tulnic.

FR Milan Warmoeskerken, musicien et mille-pattes électronique anversois, s'est installé dix jours dans le petit village d'Avram Iancu pour y explorer le tulnic traditionnel.

EN Milan Warmoeskerken, musician and electronic multi-talent from Antwerp, spent ten days in the village of Avram Iancu to experiment with the traditional tulnic.

NL De tulnic is een blaasinstrument met een buisvorm van 2,5 tot 3 meter. De sonische resonantie van de tulnic wordt beïnvloed door hoe droog of nat het hout is.

FR Le tulnic est un instrument à vent tubulaire, long de 2,5 à 3 mètres. Le timbre et la résonance du tulnic dépendent du taux d'humidité du bois.

EN The tulnic is a wind instrument with a tube-like shape of about 2,5-3 metres. The sonic resonance of the tulnic is influenced by the amount of moisture contained within the wood.

NL Elke generatie heeft een eigen speelstijl en geeft die door aan de volgende generatie. De tulnic dateert oorspronkelijk uit de tijd van de Daciërs en werd toen als communicatiemiddel gebruikt in de bergen.

FR Chaque génération possède un style spécifique, qu'elle transmet à la génération suivante. Le tulnic remonte à l'époque des Daces, qui l'utilisaient comme moyen de communication dans les montagnes.

EN Every generation has its own unique style of playing and passes this on to the next generation. The tulnic dates back to the time of the Dacians and was then used as a tool for communication in the mountains.

NL De vrouwelijke muzikanten zijn afkomstig uit Avram Iancu, een dorp vernoemd naar een Transsylvaans-Roemeense advocaat die eveneens wordt beschouwd als voorvechter van de tulnic.

FR Les musiciennes sont originaires d'Avram Iancu, un village qui porte le nom d'un avocat roumain de Transsylvanie, également considéré comme un grand défenseur du tulnic.

EN The female musicians are from Avram Iancu, a village named after a Transylvanian-Romanian solicitor also regarded as an advocate of the tulnic.

© EUROPALIA

AGENDA



Zmei3
ALTE SCHLOSSEREI, Frankfurt
11 10 2019

NL Zmei3 bestaat uit immigranten wiens prachtige en oprechte muziek, met invloeden uit de jazz, blues, soul en folk, groeide uit de harde realiteit van het leven in postcommunistisch Roemenië.

FR Zmei3 se compose d'immigrants dont la musique, splendide et sincère, influencée par le jazz, le blues, la soul et le folk, est née dans les affres du quotidien de la Roumanie postcommuniste.

EN Zmei3 is composed of immigrants whose beautiful and genuine music, with influences from jazz, blues, soul and folk, grew out of the harsh reality of life in post-communist Romania.



Valentin Radutiu and Per Rundberg
BOZAR, Brussels
27 10 2019

NL Valentin Radutiu brengt prachtige uitvoeringen van onder meer Johannes Brahms en George Enescu, onder piano-begeleiding van Per Rundberg. Een werwenduet tussen cello en piano.

FR Valentin Radutiu propose une magnifique interprétation de Johannes Brahms et d'Enescu, dans un duo prenant entre son violoncelle et le piano joué par Per Rundberg.

EN Valentin Radutiu performs beautiful pieces by Johannes Brahms and George Enescu, among others, with piano accompaniment by Per Rundberg. A dazzling duet between cello and piano.



Eirwud Mudwasser
DJ set
ARKAODA, Berlin
09 10 2019
VOORUIT, Gent
10 10 2019
BEURSSCHOUWBURG, Brussels
11 10 2019

NL De artiestennaam van de jonge Roemeense producer Vlad Matei verwijst naar zijn spirituele band met de natuur en zijn zin om pure vorm te creëren. Zijn eclectische geluid doet denken aan dub, tribal house en krautrock.

FR Le nom de scène du jeune producteur roumain Vlad Matei fait référence à ses attaches spirituelles avec la nature et à sa quête de formes pures. Éclectique, le son qu'il produit évoque le dub, la tribal house et le krautrock.

EN The stage name of young Romanian producer Vlad Matei refers to his spiritual connection with nature and a desire to create pure form. His eclectic sounds are reminiscent of dub, tribal house and krautrock.



Alex Simu Quintet
Echoes of Enescu
PODIUM JIN, Nijmegen
20 11 2019
ST JAMES'S CHURCH, London
06 12 2019

NL De orkestrale composities van George Enescu worden weerspiegeld in de kamermuziek van het akoestisch kwintet van Alex Simu, die de symfonische suites tot hedendaagse jazz improvisaties herwerkte.

FR Le quintette acoustique d'Alex Simu évoque les compositions orchestrales de George Enescu, dans une adaptation impro jazz contemporaine des suites symphoniques du compositeur.

EN The orchestral compositions of George Enescu are reflected in the chamber music of Alex Simu's acoustic quintet, which has reworked the symphonic suites into contemporary jazz improvisations.



Anton Pann Ensemble
DE CENTRALE, Gent
13 12 2019
LE PHÉNIX, Valenciennes
14 12 2019
GOLF D'HULENCOURT, Vieux Genappe
15 12 2019

NL Het ensemble presenteert buitengewone composities van de zeventiende-eeuwse Ottomaanse componist Dimitrie Cantemir. Een moderne kijk op de klanken van historisch Roemenië.

FR L'Ensemble Anton Pann profite d'EUROPALIA ROMANIA pour présenter les musiques du compositeur ottoman du 17^e siècle Dimitrie Cantemir et propose un éclairage contemporain sur les musiques de la Roumanie historique.

EN The Anton Pann Ensemble presents extraordinary compositions by 17th-century Ottoman composer Dimitrie Cantemir, offering a modern look at the sounds of historic Romania.

Bogman
V11, Rotterdam
03 10 2019
LES BRIGITTINES, EUROPALIA OPENING NIGHT Brussels
04 10 2019
CAFÉ CENTRAL, Brussels
05 10 2019

NL Bogman is één van Boekarests meest gepassioneerde en veelzijdige dj's sinds de jaren negentig. Voor EUROPALIA ROMANIA doet hij wat hij het beste kan: je laten zwemmen in diepe waters en dansen tot in de vroege ochtend.

FR Depuis plus de vingt ans, le DJ Bogman concocte des sets parmi les plus passionnés et éclectiques de la nuit bucarestoise. Pour EUROPALIA ROMANIA, il fera ce qu'il fait de mieux, vous faire plonger et danser en eaux profondes jusqu'à l'aube.

EN Bogman has been one of Bucharest's most passionate and versatile DJs since the 1990s. For EUROPALIA ROMANIA, he's doing what he does best: letting you swim in deep waters and dance until early morning.

Music



ConTempo Ensemble
Different Trains
CINÉMA CORSO, Sankt-Vith
11 01 2020

NL Het Roemeense strijkkwartet ConTempo Ensemble, ook wel gekend als “de ABBA van de klassieke muziek”, presenteert 2 hedendaagse stukken: *Different Trains* van Steve Reich en *Company* van Philip Glass.

FR Le quatuor à cordes roumain ConTempo, surnommé “l’ABBA de la musique classique” présente deux œuvres contemporaines : *Different Trains* de Steve Reich et *Company* de Philip Glass.

EN Romanian string quartet ConTempo Ensemble, also known as “the ABBA of classical music”, presents two contemporary pieces: *Different Trains* by Steve Reich and *Company* by Philip Glass.

Ensemble RaRo-SoNoRo
DESINGEL, Antwerpen
08 01 2020
NIEUWE KERK, Den Haag
18 12 2019 - 19 10 2020

NL RaRo-SoNoRo is het huisensemble van het SoNoRo festival. Sinds 2006 zorgen deze wereld-vermaarde virtuoze muzikanten voor een ware heropleving van de Roemeense kamermuziek

FR RaRo-SoNoRo est l’ensemble en résidence du festival SoNoRo. Depuis 2006, ces musiciens de renommée internationale contribuent à une véritable résurrection de la musique de chambre roumaine.

EN RaRo-SoNoRo is the ensemble-in-residence at the SoNoRo festival. Since 2006, these world-renowned virtuoso musicians have provided a true revival of Romanian chamber music.

Alexander Arpeggio and Maria Balabas
ARKAODA, Berlin
05 12 2019
BRASS, Brussels
06 12 2019

NL Berlijns producer Alexander Arpeggio ontmoet de eclectische zangeres en geluidsartieste Maria Balabas. Beide artiesten zullen voor de eerste keer samen live optreden. Bereid je voor op een poëtische, dromerige sfeer waar dance en experimentele jaren ’80-electro de toon zetten.

FR Première rencontre live entre le prometteur producteur berlinois Alexander Arpeggio et Marie Balabas. Préparez-vous à une immersion dans un univers onirico-poétique bercé de dance et d’électro expérimentale des années 80.

EN Berlin producer Alexander Arpeggio meets eclectic singer and sound artist Maria Balabas. Both artists will perform live together for the first time. Prepare for a poetic, dreamy atmosphere where dance and experimental 1980s-electronics set the tone.

Kinema Ikon VOORUIT, Gent
10 10 2019
BEURSSCHOUWBURG, Brussels
11 10 2019

NL Tijdens het communisme creëerde Kinema Ikon een reeks experimentele films. Een groep Roemeense en Belgische artiesten schreven er nieuwe soundtracks bij.

FR Sous le régime communiste, les artistes de Kinema Ikon réalisèrent une série de films expérimentaux. Des artistes roumains et belges leur ont composé de nouvelles bandes son.

EN Kinema Ikon created a series of experimental films during communism. A group of Romanian and Belgian artists added new soundtracks to these.

Bright Bridges MUZIEKPUBLICQUE, Brussels
13 12 2019
HANDELSBEURS, Gent
16 12 2019

NL Bright Bridges is een samenspel tussen vier Roemeense en Turkse muzikanten en de Belgische gipsy-violist Tcha Limberger. Een aanrader: Tcha werd niet voor niets door *The Sunday Times* uitgeroepen tot “koning van de gipsy muziek”.

FR Bright Bridges est une rencontre entre quatre musiciens roumains et turcs et le violoniste tzigane belge Tcha Limberger, sacré “Roi de la musique tzigane” par le *Sunday Times*.

EN Bright Bridges is an interplay between four Romanian and Turkish musicians and Belgian gypsy violinist Tcha Limberger. This is a must: Tcha was named “king of gypsy music” by British newspaper *The Sunday Times* for a reason.

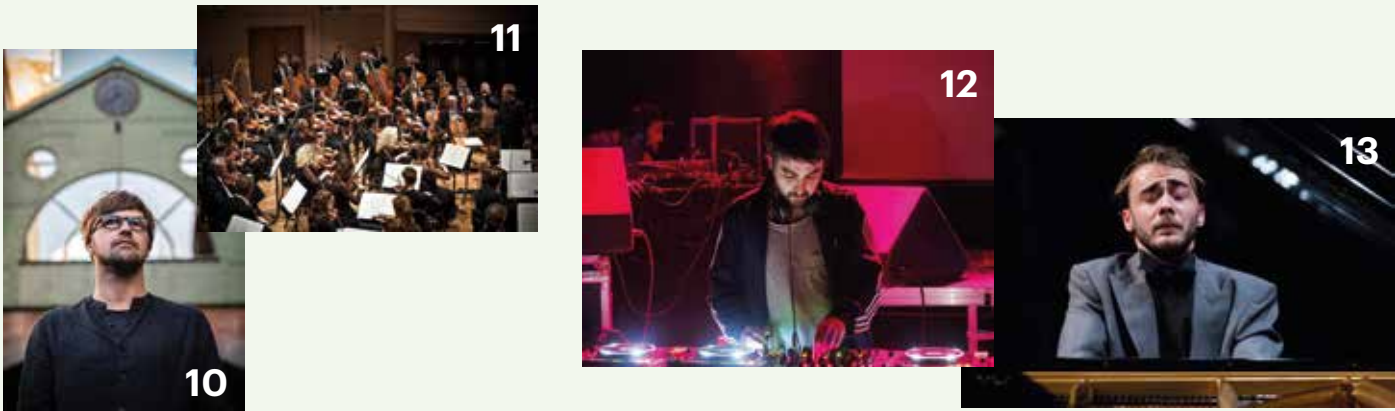
Angela Gheorghiu and Alexandra Dariescu
BOZAR, Brussels
15 11 2019

NL Sopraan-superster Angela Gheorghiu, begeleid door de gevierde pianiste Alexandra Dariescu, demonstreert haar ongeëvenaarde waaiër aan nuances en theateraal talent die haar optredens legendarisch maken

FR La soprano Angela Gheorghiu, accompagnée au piano par l’excellente Alexandra Dariescu, déploie son inégalable palette de nuances vocales et tout son talent dramatique qui font de chacun de ses concerts un moment inoubliable.

EN Soprano superstar Angela Gheorghiu, accompanied by celebrated pianist Alexandra Dariescu, demonstrates the unrivaled range of nuances and theatrical talent that make her performances legendary.

Music



Alex Simu Quintet/John Ghost
HANDELSBEURS, Gent
28 11 2019

NL Alex Simu is een internationaal geprezen klarinettist, saxofonist en componist. John Ghost is een jazzband die composities combineert met knappe harmonieën en improvisatiemomenten. Een avond vol Roemeense kamermuziek en Ghentse jazz.

FR Alex Simu est un célèbre clarinettiste, saxophoniste et compositeur. John Ghost est un ensemble de jazz qui associe des compositions et des harmonies et improvisations très abouties. Une soirée roumaine agrémentée d’une pincée de jazz gantois.

EN Alex Simu is an internationally acclaimed clarinetist, saxophonist and composer. John Ghost is a jazz band combining compositions with harmonies and moments of improvisation. This is an evening filled with Romanian chamber music and a touch of Ghent jazz.

Belgian National Orchestra
BOZAR, Brussels
29 11 2019
01 12 2019

NL Onder leiding van dirigent Cristian Macelaru brengt het BNO met het cello-talent Andrei Ionita een buitengewoon concert. Het orkest voert naast klassieke stukken ook recentere composities uit.

FR Concert exceptionnel du BNO sous la direction du chef d’orchestre Cristian Macelaru et accompagné du formidable violoncelliste Andrei Ionita. L’orchestre interprète, à côté des grandes œuvres classiques, des compositions plus récentes.

EN Under the direction of conductor Cristian Macelaru, the BNO will perform an extraordinary concert with cello talent Andrei Ionita. In addition to classical pieces, the orchestra will also perform more recent compositions.

Dragos Rusu - The Attic
V11, Rotterdam
03 10 2019
LES BRIGITTINES, EUROPALIA OPENING NIGHT, Brussels
04 10 2019
CAFÉ CENTRAL, Brusasels
05 10 2019

NL Dragos Rusu, een sleutelfiguur uit de alternatieve muzieksfeer in Boekarest, brengt een eclectische set: techno en acid house maar ook Afrikaanse en Arabische ritmes en occasionele zigeunermuziek.

FR Set éclectique de Dragos Rusu, personnage emblématique de la scène musicale alternative de Bucarest: techno et acid house, mais aussi des rythmes africains, arabes et de la musique tzigane.

EN Dragos Rusu, a key figure in the alternative music scene in Bucharest, brings an eclectic set: techno and acid house, but also African and Arabic rhythms and, occasionally, gypsy music.

Daniel Petrica Ciobanu
ST JAMES’S CHURCH, London
07 11 2019
NIEUWE KERK, Den Haag
08 11 2019
GOLF D’HULENCOURT, Vieux Genappe
10 11 2019

NL Publieksfavoriet Daniel Petrica Ciobanu is op 28-jarige leeftijd één van de indrukwekkendste jonge pianisten. Met zijn theatrale en creatieve muzikale persoonlijkheid brengt hij diepe en toch verfijnde meditatie.

FR Chouchou du public, Daniel Petrica Ciobanu est à 28 ans l’un des pianistes les plus prometteurs de sa génération. Sa personnalité extravertie et sa créativité en font un interprète d’une profondeur et d’un raffinement rares.

EN At 28 years of age, audience favorite Daniel Petrica Ciobanu is a most impressive young pianist. With his theatrical and creative musical personality, he conveys deep yet refined meditations.

1. © Ionut Trandafirescu
2. © Felix Broede
3. © Alex Simu Quintet
4. © Elena Roxana Rotaru
5. © Bogman
6. © ConTempo Ensemble
7. © Serban Mestecaneanu
8. © Alexander Arpeggio and Maria Balabas
9. © Rudy C.
10. © Leon De Backer
11. © Veerle Vercauteren
12. © Dragos Rusu
13. © Motion Art Thoughts
14. © Andrei Tarnea
15. © Khidja
16. © UCIMR
17. © Lou Héron
18. © Deliric x Silent Strike
19. © Andrew Mason
20. © Serban Mestecaneanu
21. © Daniel Delang
22. © Deathbycoconut
23. © Rodion G.A.
24. © Bogdan Orbita
25. © Balanescu Quartet
26. © Joan Tomas
27. © Dan Beleiu
28. © Florin Niculescu
29. © Maria Raducanu Quintet
30. © Ada Milea and Balanescu Quartet
31. © Raze de Soare

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op europalia.eu. Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur europalia.eu. You can find a detailed programme on europalia.eu and at our partners.



Lucian Ban and Mat Maneri
Oedipe Redux
CC OPDERCHMELZ, Luxembourg
19 11 2019

Khidja
ARKAODA, Berlin
09 10 2019
VOORUIT, Gent
10 10 2019
BEURSSCHOUWBURG, Brussels
11 10 2019

Ionica Minune Band
MUZIEKPUBLIQUE, Brussels
08 11 2019

Octavian Nemescu / Caroline Profanter
LES BRIGITTINES, EUROPALIA OPENING NIGHT, Brussels
04 10 2019

Ricercar Consort
KONINKLIJK CONSERVATORIUM BRUSSEL, Brussels
17 12 2019

Deliric x Silent Strike
VK Concerts, Brussels
24 01 2019

NL Lucian Ban is een Amerikaanse jazzpianist van Roemeense afkomst. Hij brengt samen met de Amerikaanse meesterviolist Mat Maneri een radicale herbewerking van George Enescu's magnus opera *Oedipe*.

FR Lucian Ban est un pianiste jazz américain d'origine roumaine. Il est accompagné du prodigieux violoniste américain Mat Maneri pour une adaptation radicale de l'opéra *Oedipe* d'Enescu.

EN Lucian Ban is an American jazz pianist of Romanian descent. Together with American master violinist Mat Maneri, he brings a radical reworking of George Enescu's magnus opera *Oedipe*.

NL Khidja stelt een exclusieve live show met vierkoppige band voor. Het optreden is minder club-georiënteerd als wat we van hen gewoon zijn, en wordt begeleid door visuals van de kunstenaar George Jasper Stone.

FR Khidja propose un concert exclusif à 4 sur scène. Moins axé club que d'habitude, leur show sera accompagné de visuals de l'artiste George Jasper Stone.

EN Khidja presents an exclusive live show with a four-piece band. This show will be less club-focused and, as usual, the concert will be accompanied by visual artist George Jasper Stone.

NL Accordeon-goochelaar Ionica Minune en zijn zeskoppige instrumentale band spelen jazz, gipsy, klassieke en traditionele Roemeense muziek.

FR Le virtuose de l'accordéon Ionica Minune et son sextet instrumental interprètent du jazz, de la musique tzigane et de la musique roumaine classique et contemporaine.

EN Accordion magician Ionica Minune and his six-member instrumental band play jazz, gypsy, classical and traditional Romanian music.

NL Baanbrekend werk van Octavian Nemescu, ruimtelijk geïnterpreteerd door Caroline Profanter. Een pure luisterervaring waar het publiek wordt ondergedompeld in het geluid van ruimtelijke polyfonische muziek

FR Œuvre précurseuse d'Octavian Nemescu, mise en espace par Caroline Profanter. Consacrée entièrement à l'écoute active, cette expérience musicale plongera le public dans une polyphonie spatiale.

EN The groundbreaking work of Octavian Nemescu, is spatially interpreted by Caroline Profanter. A pure listening experience in which the audience is immersed in spatial, polyphonic music.

NL Het Belgisch instrumentaal ensemble Ricercar Consort is voornamelijk bekend om zijn Duitse barok-repertoire. Dit concert is gebaseerd op de Codex Caioni en de Ottomaanse composities van Dimitrie Cantemir.

FR L'ensemble instrumental belge Ricercar Consort est célèbre pour son répertoire baroque allemand. Ce concert est basé sur le Codex Caioni et les compositions ottomanes de Dimitrie Cantemir.

EN Belgian instrumental ensemble Ricercar Consort is mainly known for its German baroque repertoire. This concert is based on the Codex Caioni and the Ottoman compositions of Dimitrie Cantemir.

NL De twee belangrijkste spelers uit de Roemeense hiphop-scène komen voor het eerst naar België met hun mix van trap, jazz, folk, grime, dubstep en nog veel meer.

FR Premier concert belge pour les deux figures emblématiques du hip hop roumain et leur mélange de trap, jazz, folk, grime, dubstep... entre autres!

EN The two most important players in the Romanian hip hop scene are coming to Belgium for the first time with their mix of trap, jazz, folk, grime, dubstep and much more.



Alexandra Dariescu
The Nutcracker and I
CAPE, Luxembourg
17 - 18 11 2019

DUMitRIO/ Lucian Ban and Mat Maneri
BIMHUIS, Amsterdam
22 11 2019

Florian Mitrea
BOZAR, Brussels
12 01 2020

Lucian Ban and Mat Maneri/Alex Simu Quintet
LA BRIQUETERIE, Schiltigheim
23 11 2019
BOZAR, Brussels
27 11 2019
KOORENHUIS, Den Haag
29 11 2019

Deathbycoconut
ARKAODA, Berlin
27 11 2019
ANCIENNE BELGIQUE, Brussels
28 11 2019
LE VECTEUR, Charleroi
29 11 2019

Karpov Not Kasparov
WORM, Rotterdam
27 11 2019
ANCIENNE BELGIQUE, Brussels
28 11 2019
AMIKAL SONIC, Lille
29 11 2019
DE CENTRALE, Gent
01 12 2019

NL Laat je betoveren door de magie van Tsjaikovski's *De Notenkraker* in een baanbrekende voorstelling die muziek, dans en digitale animatie combineert. Een multimediale opvoering van deze klassieker.

FR Laissez-vous enchanter par la magie de Casse-Noisettes de Tchaïkovski, dans une création multimédia unique de ce grand classique, mêlant musique, danse et animations digitales.

EN Become enchanted with the magic of Tchaikovsky's *The Nutcracker* in a groundbreaking show that combines music, dance and digital animation: a multimedia performance of a classic piece.

NL DUMitRIO speelt hun nieuwste album, een mix van composities en improvisaties. Lucian Ban, een Amerikaanse jazzpianist met Roemeense roots, brengt samen met meesterviolist Mat Maneri een herbewerking van George Enescu's *Oedipe*.

FR DUMitRIO interprétera son dernier album *Proverbe* (2017): un mélange de compositions et d'improvisations. Lucian Ban est un pianiste jazz américain d'origine roumaine. Il est accompagné du prodigieux violoniste américain Mat Maneri pour une adaptation de l'opéra *Oedipe* d'Enescu.

EN DUMitRIO plays their latest album, a mix of compositions and improvisations. Lucian Ban, an American jazz pianist with Romanian roots, and master violinist Mat Maneri bring a reworking of George Enescu's *Oedipe*.

NL De Brits-Roemeense pianist Florian Mitrea brengt met *Dramma...* een inspirerende recital waarin hij verkent hoe vroeg-twintigste-eeuwse componisten via hun muziek reageerden op dramatische levensgebeurtenissen.

FR Avec *Dramma... per musica*, le pianiste anglo-roumain Florian Mitrea nous fait partager les états d'âmes de compositeurs du début du 20^e siècle face aux vicissitudes de la vie.

EN With *Dramma... per musica*, British-Romanian pianist Florian Mitrea is giving an inspiring recital in which he explores how early 20th-century composers responded to dramatic life events through their music.

NL jazzpianist Lucian Ban brengt samen met violist Mat Maneri een herbewerking van George Enescu's *Oedipe*. De composities van George Enescu worden weerspiegeld in de kamermuziek van Alex Simu's kwintet.

FR Pianiste jazz Lucian Ban s'accompagne du violoniste Mat Maneri pour une adaptation de l'opéra *Oedipe* d'Enescu. Ce sont les compositions d'Enescu qu'évoque le quintette d'Alex Simu.

EN Jazz pianist Lucian Ban and violinist Mat Maneri bring a reworking of George Enescu's *Oedipe*. The compositions of George Enescu are reflected in the chamber music of Alex Simu's quintet.

NL Deathbycoconut, het jongste talent uit Boekarest, staat klaar om de wereld te veroveren. Met hun doe-het-zelf-attitude en lo-fi geluiden trokken deze gepassioneerde creatieve geesten onze aandacht op hun soundcloud. Voor het eerst buiten Roemenië te zien!

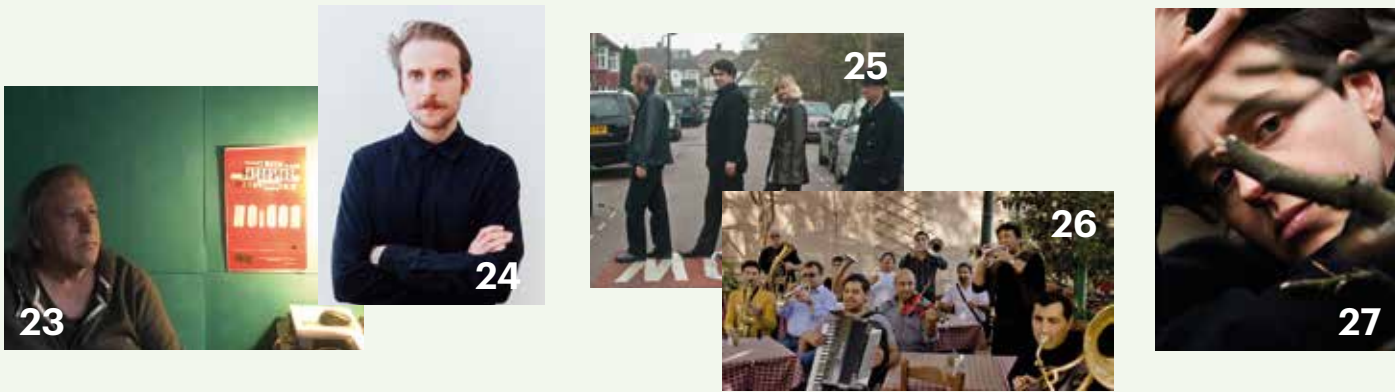
FR Deathbycoconut, la jeune garde de Bucarest, s'apprête à conquérir le monde! Le côté débrouille d'une série de morceaux sur leur Soundcloud nous a séduits. Tout premier concert hors de Roumanie!

EN Deathbycoconut, Bucharest's youngest talent, is ready to conquer the world. With their DIY attitude and lo-fi sounds, these passionate creative minds drew our attention to their SoundCloud. Playing here for the first time ever outside of Romania!

NL Het excentrieke duo Karpov not Kasparov volgt de regels en strategieën van het schaakspel met akoestische drums, synths en stem. Rijzende ster van de Belgische film, Anthony Nti, creëerde de bijhorende videoclip.

FR L'excentrique duo Karpov not Kasparov construit sa musique selon les règles d'une partie d'échecs, au fil d'actions et de réactions entre batteries, synths et voix. Figure montante du cinéma belge, Anthony Nti a créé le clip qui accompagne leur musique.

EN Eccentric duo Karpov Not Kasparov follows the rules and strategies of chess with acoustic drums, synths and voice. The rising star of Belgian film, Anthony Nti, created the accompanying video clip.



Rodion G.A.
Misiunea spatiala
Delta

LE VECTEUR, Charleroi
09 10 2019

BOZAR, Brussels
28 10 2019

NL EUROPALIA vroeg deze mythische outsider om de soundtrack van één van de eerste Roemeense animatie films uit 1983 af te maken.

FR EUROPALIA a demandé à ce musicien mythique de terminer sa bande son incomplète pour l'un des premiers films d'animation roumains de 1983.

EN EUROPALIA asked this mythical outsider to complete the unfinished soundtrack of one of Romania's first animated movies from 1983.

Bogdan Orbita
ARKAODA, Berlin

05 12 2019

BRASS, Brussels
06 12 2019

MUNTPUNT, Brussels
25 10 2019

NL Bogdan Orbita gebruikt dissonantie als motor voor muzikale vernieuwing. Zijn dj-sets zijn compleet onvoorspelbaar: van free flow tot krautrock, industrial, dub, tribale stemmingen, minimale percussie en glitchy.

FR Bogdan Orbita se sert de la dissonance pour innover. Ses sets sont parfaitement imprévisibles: du free flow au Krautrock, en passant par l'industrial, le dub, des ambiances tribales, des percussions minimalistes et du glitchy.

EN Bogdan Orbita uses dissonance as an engine for musical renewal. His DJ sets are completely unpredictable: from free flow to krautrock, industrial, dub, tribal, glitch and minimal percussion.

Balanescu Quartet
LE SENGHOR, Brussels

01 11 2019

NL Deze avond is geïnspireerd door en opgedragen aan Maria Tanase, de grootste Roemeense zangeres aller tijden. Het Balanescu Quartet ontwikkelde, dankzij samenwerkingen met onder meer Kraftwerk en Kate Bush, een unieke schrijfstijl en podiumprésence.

FR Soirée en hommage à et inspirée de Maria Tanase, la plus grande chanteuse roumaine de tous les temps. Le Balanescu Quartet a développé, notamment à travers des collaborations avec Kraftwerk et Kate Bush, une écriture et une présence scénique tout à fait uniques.

EN This evening event is inspired by and dedicated to Maria Tanase, the greatest Romanian singer of all time. Thanks to collaborations with Kraftwerk and Kate Bush, among others, the Balanescu Quartet developed a unique writing style and stage presence.

Mahala Rai Banda
CC DE BORRE, Bierbeek

16 10 2019

CC DE PLOTTER, Ternat
17 10 2019

DE CENTRALE, Gent
18 10 2019

CULTUURHUIS DE WARANDE, Turnhout
19 10 2019

CC TER VESTEN, Beveren
20 10 2019

NL De sound van Mahala Rai Banda ontstond op straat, in de buitenwijken van Boekarest. Met hun opzweepende zigeunerfunk zijn deze Roemeense roots rockers een graag geziene band op podia.

FR Le son du Mahala Rai Banda est né en rue, dans la banlieue de Bucarest. Le funk tzigane inimitable de ces root rockers roumains a conquis tous les publics.

EN The sound of Mahala Rai Banda originated on the streets, in the suburbs of Bucharest. With their uplifting gypsy funk, these Romanian roots rockers are very welcome on stage.

Taratuf De Impex
ELECTRIC BRIXTON, London

20 11 2019

ANCIENNE BELGIQUE, Brussels
21 11 2019

NL De legendarische Lautari-muzikanten uit het zigeunerdorp Clejani gaan in zee met het eclectische en elektrische Impex-project. Het resultaat is een mix van akoestische zigeunermuziek en elektronische klanken.

FR Rencontre entre les Lautari – ou troubadours – légendaires du village tzigane Clejani et le très éclectique et électronique projet Impex, pour un mélange de musique tzigane acoustique et de musique électronique.

EN These legendary Lautari musicians from the gypsy village of Clejani collaborate with the eclectic and electric Impex project. The result is a mix of acoustic gypsy music and electronic sounds.

Borasiade
ARKAODA, Berlin

05 12 2019

BRASS, Brussels
06 12 2019

NL Borasiade is een dj en producer die de klassieke muziek van haar opleiding mixt met rauwe elektronische geluiden. Tijdens haar optreden zal de Roemeense artiest Coté in real time gecreëerde beelden projecteren.

FR Borasiade est une DJ et productrice qui mélange la musique classique de sa formation avec des sons électro bruts. Sur scène, sa musique sera accompagnée de visuels générés en direct par l'artiste roumain Coté.

EN Borasiade is a DJ and producer who mixes the classical music of her studies with raw electronic sounds. During her performance, Romanian artist Coté will project images created in real time.



Milan W. and The Tulnic Ensemble of Avram Iancu - The Attic

STUK, Leuven
03 10 2019

LES BRIGITTINES, EUROPALIA OPENING NIGHT, Brussels
04 10 2019

NL Eén van de hoogtepunten van EUROPALIA ROMANIA is de ontmoeting tussen de Belgische componist van elektronische muziek, Milan Warmoeskerken en het Tulnic Ensemble.

FR Cette rencontre entre le compositeur de musique électronique belge Milan Warmoeskerken et un ensemble tulnic est sans conteste l'un des temps forts des résidences d'EUROPALIA ROMANIA.

EN One of the highlights of EUROPALIA ROMANIA is a meeting between Belgian composer of electronic music Milan Warmoeskerken and the Tulnic Ensemble.

Florin Niculescu
DE CENTRALE, Gent

15 01 2020

CC LEOPOLDSBURG, Leopoldsburg
16 01 2020

CAFÉ TROTTINETTE, Sankt-Vith
17 01 2020

NL Viool-superster Florin Niculescu leidt een internationaal kwintet van buitengewone muzikanten die een spannende fusie tussen jazz en traditionele Roemeense folklore brengen. Zo vormen ze een muzikale brug tussen Oost en West.

FR Star du violon, Florin Niculescu dirige un quintette international composé de musiciens d'exception. Ils proposent une fusion de jazz et de folklore traditionnel roumain et créent ainsi des ponts entre l'Orient et l'Occident.

EN Violin superstar Florin Niculescu leads an international quintet of extraordinary musicians, bringing an exciting fusion of jazz and traditional Romanian folklore. They form a musical bridge between East and West.

Maria Raducanu Quintet
ST JAMES'S CHURCH, London

22 11 2019

LE 140, Brussels
23 11 2019

HANDELSBEURS, Gent
24 11 2019

NL Maria Raducanu bezit één van de meest opmerkelijke stemmen ter wereld. Als autodidact ethnojazztalent, maakt ze diep emotionele muziek. Ze wordt begeleid door een kwintet.

FR La voix de Maria Raducanu est de celles que l'on n'oublie pas. Cette autodidacte adepte d'ethno-jazz séduit tous les publics avec sa musique expressive. Elle est accompagnée d'un quintette de musiciens.

EN Maria Raducanu has one of the most remarkable voices in the world. As an autodidact ethno-jazz talent, she makes music that is deeply emotional. She will be accompanied by a quintet.

Ada Milea and Balanescu Quartet
RICH MIX, London

30 10 2019

MUZIKANTENHUIS, Gent
31 10 2019

NL Het Balanescu Quartet ontwikkelde, dankzij samenwerkingen met onder meer Kraftwerk, The Pet Shop Boys en Kate Bush, een unieke schrijfstijl en podiumprésence. *Insula* is hun collaboratie met zangeres Ada Milea.

FR Le Quatuor Balanescu a développé, notamment à travers des collaborations avec Kraftwerk, The Pet Shop Boys et Kate Bush, une écriture et une présence scénique tout à fait uniques. *Insula* est le nom de leur collaboration avec la chanteuse Ada Milea.

EN Thanks to collaborations with Kraftwerk, Pet Shop Boys and Kate Bush, among others, the Balanescu Quartet has developed a unique writing style and stage presence. *Insula* is their collaboration with singer Ada Milea.

Raze de Soare
V11, Rotterdam

03 10 2019

LES BRIGITTINES, EUROPALIA OPENING NIGHT, Brussels
04 10 2019

NL Raze de Soare is een mix van Roemeense zigeuner-nostalgie uit de jaren '90 en electronica uit de 21^{ste} eeuw. Ze brengen *Albatros*, een tribuut-EP aan de beroemde, gelijknamige band Albatros.

FR Raze de Soare mélange la nostalgie de la musique roumaine des années 90 et la musique amplifiée du 21^e siècle. Ils interpréteront *Albatros*, un EP en hommage à Albatros, groupe éponyme très célèbre.

EN Raze de Soare is Romanian gypsy nostalgia from the 1990s mixed with electronics from the 21st century. *Albatros* is a tribute EP to the famous band of the same name.

CINEMA



© National Film Archive Romania

01 12 2019 - 31 01 2020

SEQUENCES
CINEMATEK, Brussels

06 01 2020 - 22 01 2020

SEQUENCES
EYE Film Museum, Amsterdam

Sequences is a companion-piece to Truffaut's *Day for Night* and a landmark of Romanian cinema and the New Wave that followed.

NL In de loop van de 21^{ste} eeuw herrees de Roemeense cinema uit z'n as van het jaar nul – met geen enkele filmproductie in 2000 – om vervolgens uit te groeien tot één van de meest herkenbare en toonaangevende culturele exportproducten van het land.

Een nieuwe generatie filmmakers oogst vandaag wereldwijde erkenning en publieke waardering voor films die diep verankerd zitten in de hedendaagse realiteit en via hun bijzondere cinemataal 'uit het leven gegrepen'-verhalen vertellen die even universeel als lokaal zijn.

Bijna 20 jaar nadat de Roemeense cinema voor het eerst internationaal doorbreekt, zit de Nieuwe Roemeense cinema in een stroomversnelling. Ze exploreert nieuwe stijlen, vaak in overeenstemming met de heersende maatschappelijke issues.

Het filmprogramma - met de titel *Videograms of a Nation* - erkent Europa's voortdurende behoefte om stil te staan bij zijn eigen verleden maar ook bij de toekomst. De titel verwijst naar het baanbrekende werk van **Harun Farocki** en **Andrei Ujica**, *Videograms of a Revolution*, en herdenkt de 30^{ste} verjaardag van de revolutie van 1989.

Videograms of a Nation neemt het publiek twee maanden lang mee op een filmische trip langs één van de meest volledige retrospectievers van de Roemeense cinema.

Een gecureerd programma van meer dan 75 films, lezingen, masterclasses, tentoonstellingen en een gepubliceerde essaybundel geeft een thematische en chronologische inkijk in Roemenië via de zevende kunst. Laat je meedrijven op de Romanian New Wave.

FR Le 21^e siècle a vu renaître le cinéma roumain de ses cendres – après une année sans aucune production en 2000 – pour devenir l'un des produits culturels d'exportation les plus appréciés.

Le cinéma roumain a en effet conquis public et critiques du monde entier avec une nouvelle génération de cinéastes dont les films, résolument ancrés dans une réalité contemporaine, s'appuient sur une narration basée sur des 'tranches de vie', à la fois universelle et locale. Ces films ont mis le public au contact des interrogations artistiques, sociales et politiques de leurs créateurs, et dévoilé une culture qui renégocie en permanence son histoire.

Près de 20 ans après l'émergence de cette nouvelle vague roumaine, le Nouveau Cinéma roumain continue de se renouveler en explorant de nouvelles voies ancrées dans le discours du monde.

La programmation du festival met ainsi en lumière la nécessité, pour l'Europe, de continuer à s'interroger sur sa propre histoire et son futur. Le programme cinéma d'EUROPALIA ROMANIA, *Videograms of a Nation*, célèbre les 30 ans de la révolution de 1989 et rend hommage à l'oeuvre précurseuse de **Harun Farocki** et **Andrei Ujica**.

Videograms of a Nation invite le public à un voyage de deux mois à travers l'une des rétrospectives les plus complètes du cinéma roumain.

Le programme, composé de plus de 75 films, conférences, masterclass et expositions triés sur le volet, ainsi qu'un ouvrage rassemblant plusieurs essais, engage le public dans une découverte thématique et chronologique de la Roumanie à travers le septième art.

EN The 21st century saw Romanian cinema rise from the ashes of its industry's year zero (no films were produced in 2000), to become one of the country's most recognisable and highly regarded cultural exports.

It did so by garnering worldwide critical acclaim and public admiration for a new generation of filmmakers whose films were anchored in a distinctly contemporary reality, employing a particular cinematic language to tell 'slice-of-life' narratives that were as universal as they were local. These films brought audiences closer to the artistic, social and political concerns of their filmmakers, reflecting a culture in perpetual negotiation of its history.

Nearly 20 years after its cinematic wave broke on the world's shores, the ebbing tide of the New Romanian Cinema continues its renewal as it explores new directions in tune with global discourses.

EUROPALIA ROMANIA's film programme, *Videograms of a Nation*, recognises Europe's continuing need to engage with its own past and future. It commemorates 30 years since the 1989 revolution and pays homage to **Harun Farocki** and **Andrei Ujica**'s seminal work exploring the visual medium's representation of the history.

Videograms of a Nation invites audiences to embark on a two-month journey through one of the most comprehensive retrospectives of Romanian cinema.

Curated programmes with over 75 films, lectures, masterclasses, gallery exhibitions and a published volume of essays will take you on a thematic and chronological incursion into Romania through the art of cinema.

Curator
Andrei Tanasescu

4 HIGHLIGHTS

Cinema

1 BOOK LAUNCH

ROMANIAN CINEMA INSIDE OUT:
INSIGHTS ON FILM CULTURE,
INDUSTRY AND POLITICS

NL Het project werd gecoördineerd door film-docent Irina Trocan. *Romanian Cinema Inside Out* verzamelt 16 essays die de dialoog op gang brengen over nieuwe of zelden besproken thema's in de Roemeense film van de afgelopen eeuw.

FR L'ouvrage *Romanian Cinema Inside Out*, coordonné par l'enseignante-chercheuse en cinéma Irina Trocan, réunit 16 essais qui visent à ouvrir la discussion sur des sujets nouveaux ou rarement abordés dans le cinéma roumain au cours du siècle passé.

EN Coordinated by film lecturer Irina Trocan and presented alongside other contributors, *Romanian Cinema Inside Out* collects 16 essays that aim to start a conversation about new or rarely discussed topics concerning Romanian films of the past century.

13 12 2019
BOOK LAUNCH
CINEMATEK, Brussels

© After The Silence - Vanina Vignal



3 EXPO

VIDEOGRAMS OF A NATION

NL Een audiovisuele reis door de laatste decennia van de Roemeense geschiedenis, met beeld- en geluidsfragmenten uit de archieven, in een poging het recente verleden van Roemenië te vatten en te reconstrueren.

FR Un voyage audio-visuel à travers les dernières décennies de l'histoire roumaine, composé d'images et d'enregistrements sonores d'archives qui tentent d'aborder et résumer l'histoire récente en Roumanie.

EN An audio-visual journey through the last decades of Romania's past, comprised of archival images and sounds, attempting to restore and negotiate Romania's recent history.

12 2019 - 01 2020
EXPO
Cinéma Galeries,
Brussels

© National Film Archive Romania



08 12 2019
GRAND OPENING
BOZAR, Brussels



© Andrei Ujica

2 GRAND OPENING

CINEMATIC CONCERT MANASSE

NL Een eerbetoon aan de beginnaden van de Roemeense cinema; Jean Mihail's stomme film *Manasse* uit 1925 wordt muzikaal begeleid in een heruitgebrachte compositie, live uitgevoerd door Volekh.

FR En hommage aux prémices du cinéma roumain, c'est le film muet *Manasse*, de Jean Mihail (1925) qui sera projeté en ouverture, accompagné d'une nouvelle bande son composée spécialement pour l'occasion et interprétée sur scène par Volekh.

EN A homage to the early beginnings of Romanian cinema, Jean Mihail's 1925 silent film *Manasse* is screened, accompanied by a newly commissioned score performed live by Volekh.

4 HIDDEN GEMS

NL Enkele niet te missen hoogtepunten: de masterclasses met toonaangevende Roemeense filmmakers (Adina Pintilie, Andrei Ujica, Radu Jude) in BOZAR, een panel over Roemeense cinema in Palace en een gecureerd filmprogramma in Cinéma Galeries.

FR Le programme cinéma d'EUROPALIA ROMANIA inclut d'autres pépites, dont la série de masterclass organisée à BOZAR avec d'éminents réalisateurs roumains (Adina Pintilie, Andrei Ujica, Radu Jude), une conférence sur le cinéma roumain au Palace et une programmation choisie de films au Cinéma Galeries.

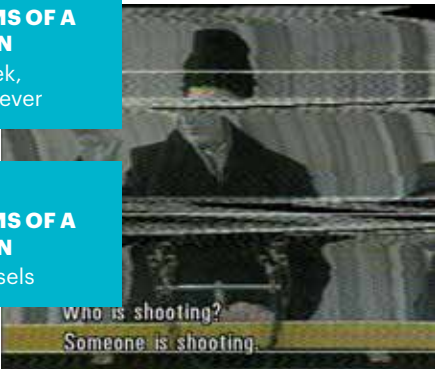
EN Not-to-be-missed hidden gems include BOZAR's series of masterclasses with leading Romanian filmmakers (Adina Pintilie, Andrei Ujica, Radu Jude), a panel on Romanian cinema at Palace and a curated film programme at Cinéma Galeries.

HIGHLIGHT

Harun Farocki and Andrei Ujica, *Videograms of a Revolution*

21 10 2019
VIDEOGRAMS OF A REVOLUTION
CC Strombeek,
Strombeek-Bever

18 12 2019
VIDEOGRAMS OF A REVOLUTION
BOZAR, Brussels



© Voodoo Sales

**AFTER THE INVENTION OF THE CAMERA,
THE ARCHIVES OF MOVING IMAGES HAVE BECOME
THE MAIN PLACES WHERE WE STORE OUR HISTORY.**

- ANDREI UJICA

NL Op 21 december 1989 werd Nicolae Ceausescu's laatste televisiespeech onderbroken door het luide protest van de menigte voor hem – de uitzending werd abrupt stopgezet. Het televisiestation werd meteen overgenomen door 'het volk', waarop een onafgebroken uitzending van 120 uur startte.

FR Le 21 décembre 1989, le dernier discours télévisé de Nicolae Ceausescu fut interrompu par le grondement de la foule autour de lui. La diffusion fut immédiatement coupée. Le peuple s'empara du siège de la télévision nationale, et c'est ainsi que débutèrent près de 120 heures de diffusion ininterrompues.

EN On December 21, 1989, Nicolae Ceausescu's last televised speech was interrupted by the roar of the crowd in front of him – the TV broadcast was cut off immediately. The television station was taken over by 'the people' and thus began nearly 120 hours of uninterrupted broadcasting.

NL Nicolae Ceausescu en zijn vrouw Elena werden ter dood veroordeeld tijdens een schijnproces en geëxecuteerd op kerstdag 1989. Het proces werd gefilmd en de beelden van de levenloze lichamen van Nicolae en Elena gingen de wereld rond.

FR Nicolae Ceausescu et son épouse Elena furent condamnés à mort au cours d'un simulacre de procès et exécutés le jour de Noël de 1989. Les images des corps sans vie de l'ex-couple présidentiel firent le tour du monde.

EN Nicolae Ceausescu and his wife, Elena, were sentenced to death during a sham trial and executed on Christmas Day, 1989. The execution was filmed, and the lifeless bodies of Nicolae and Elena could be seen on television worldwide.

NL Twee jaar later brengen Harun Farocki en Andrei Ujica *Videograms of a Revolution* uit, een essayistische documentaire die de officiële televisiebeelden en honderden opnames uit privéarchieven onderzoekt en bekijkt hoe een moment in de geschiedenis wordt vastgelegd, in beeld wordt gebracht en gereconstrueerd wordt.

FR Deux ans plus tard, Harun Farocki et Andrei Ujica éditent *Videograms of a Revolution*, un documentaire-essai s'appuyant sur les bandes enregistrées officielles de la télévision et des centaines d'archives personnelles. Ils y examinent la façon dont l'histoire est capturée, transmise et reconstruite.

EN Two years later, Harun Farocki and Andrei Ujica released *Videograms of a Revolution*, an essayistic documentary that investigates the official TV footage as well as hundreds of personal archives and examines the way a moment in history is captured, mediated and re-constructed.

NL De film analyseert de geschiedenis aan de hand van audiovisuele fragmenten, met alle daarbij horende implicaties, met respect voor kwesties als vertegenwoordiging en communicatie, waarachtigheid, machtsverhoudingen, enz.

FR Le film propose une analyse de l'histoire à travers des images filmées et leur implication en termes de représentation et de communication, de véracité, d'équilibre du pouvoir, etc.

EN The film proposes an analysis of history through moving images and its implications with respect to issues of representation and communication, veracity, balance of power, etc.

AGENDA

Cinema



Official Opening
Cinematic concert
Manasse
BOZAR, Brussels
08 12 2020

NL De opening van het filmprogramma is een eerbetoon aan het begin van de Roemeense cinema. De stomme film *Manasse* (1925) van Jean Mihail zal getoond worden, begeleid door live-muziek van Volekh.

FR Le film d'ouverture du programme cinéma est un hommage aux prémices du cinéma roumain, avec la projection du film muet *Manasse*, de Jean Mihail (1925), accompagné de musique interprétée par Volekh.

EN The opening of the film programme is a tribute to the early days of Romanian cinema. We are screening Jean Mihail's silent film *Manasse* (1925), accompanied by live music from Volekh.



Expo Videograms of a Nation
CINEMA GALERIES, Brussels
12 2019 - 01 2020

NL Een audio-visuele reis doorheen de laatste decennia van de Roemeense geschiedenis met zowel archiefbeelden als geluidsfragmenten en hedendaagse films en video's die proberen om het recente verleden van Roemenië te schetsen en in een nieuw licht te plaatsen.

FR Un voyage audio-visuel à travers les dernières décennies de l'histoire roumaine, composé à la fois d'images d'archives, d'enregistrements sonores et de films contemporains et vidéos qui tentent de retracer le passé récent de la Roumanie et de poser un regard nouveau sur celui-ci.

EN This is an audio-visual journey through the recent decades of Romania's history, complete with archival images, sound clips, and contemporary films and videos that attempt to outline and shed new light on the country's recent past.



Book Launch
Romanian Cinema Inside Out
CINEMATEK, Brussels
13 12 2019

NL Voor het eerst sinds lang begeleidt een publicatie een retrospectief programma over de Roemeense cinema. De bloemlezing verzamelt 16 Engelstalige artikels door vooraanstaande Roemeense filmrecensenten en academici.

FR Pour la première fois depuis longtemps, une publication accompagne une retrospective du cinéma roumain. Les 16 articles dont elle se compose sont écrits en anglais par des critiques et experts roumains.

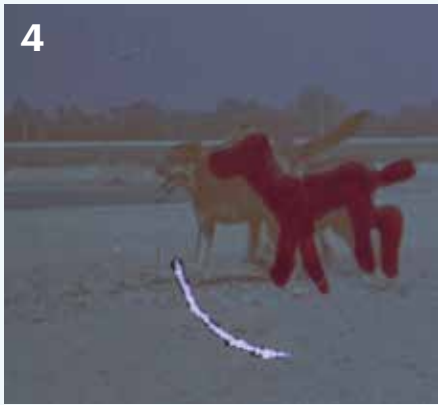
EN For the first time in ages, a publication accompanies a retrospective programme about Romanian cinema. This anthology contains 16 English-language articles written by Romanian film reviewers and academics.

Negotiating History
CINÉMA GALERIES, Brussels
12 2019 - 01 2020

NL Het programma brengt een reeks double-bill vertoningen, die historische momenten uit het verleden en heden van Roemenië tonen. De dialoog tussen deze films onderzoekt hoe cinema ideologische perspectieven reflecteert.

FR Cinéma Galeries propose une série de doubles projections qui s'intéressent à des moments historiques du passé et du présent de la Roumanie. Le dialogue entre ces films permet d'analyser le rôle du cinéma en tant que miroir des perspectives idéologiques.

EN The programme offers a series of double-bill screenings, showing historical moments from Romania's past and present. The dialogue between these films investigates how cinema reflects ideological perspectives.



Monthly Monday Documentaries
CC STROMBEEK, Strombeek-Bever
10 2019 - 12 2019

NL CC Strombeek organiseert 3 vertoningen van bekroonde documentaires van beroemde Roemeense filmmakers. Daarnaast ook een educatief evenement voor het secundair onderwijs.

FR CC Strombeek projettera 3 documentaires primés de réalisateurs roumains. Un événement éducatif pour les écoles secondaires est proposé en parallèle.

EN CC Strombeek is hosting three screenings of award-winning documentaries by famous Romanian filmmakers. In addition, there is an educational event for secondary schools.

Kinema Ikon
VOORUIT, Gent
13 10 2019
BEURSSCHOUWBURG, Brussels
11 10 2019

NL Tijdens het communisme creëerde Kinema Ikon een reeks experimentele films. Een groep Roemeense en Belgische artiesten schrijven er nieuwe soundtracks bij.

FR Sous le régime communiste, les artistes de Kinema Ikon réalisèrent une série de films expérimentaux. Des artistes roumains et belges leur composent de nouvelles bandes son.

EN During communism, Kinema Ikon created a series of experimental films. A group of Romanian and Belgian artists add new soundtracks to these.

Cinema



Videograms of a Nation Redux
EYE FILM MUSEUM, Amsterdam
06 01 2020 - 22 01 2020

NL Gecreëerd in samenwerking met de senior programmatoren van EYE, concentreert deze collectie zich op een reeks klassieke en zeldzame films, maar ook op kortfilms van zowel grote namen als opkomend talent.

FR Créé en collaboration avec les programmeurs chevronnés de EYE, la sélection s'intéresse à plusieurs films classiques et rares, mais aussi à plusieurs courts-métrages de talents confirmés ou émergents.

EN Created in collaboration with senior programmers at EYE, this selection will focus on a series of classic and rare films, as well as on short films by both big names and emerging talent.

Rodion G.A.
LE VECTEUR, Charleroi
09 10 2019
BOZAR, Brussels
28 10 2019

NL In 1984 kregen enkele Roemeense musici de opdracht demo's te maken voor de soundtrack van de sciencefiction animatiefilm *Delta Space Mission*. De soundtrack zal in première gaan tijdens de voorstelling van deze film, voorafgegaan door de documentaire *Dream Images*.

FR En 1984, plusieurs musiciens roumains furent invités à envoyer des démos pour la B.O. du film d'animation SF *Misiunea spatiala Delta*. La bande son sera interprétée pour la première fois lors de cette projection, précédée du documentaire *Dream Images*.

EN In 1984 a number of Romanian musicians were asked to make demos for the soundtrack of *Delta Space Mission*, a sci-fi animation film. The soundtrack will premiere during the screening of this film, after the documentary *Dream Images*.



New Romanian Cinema Shorts
PALACE, Brussels
21 11 2020

NL Academica Dominique Nasta presenteert een selectie kortfilms van de toonaangevende filmmakers van de New Romanian Cinema.

FR Dominique Nasta, professeure d'études cinématographiques à l'ULB, présente une sélection de films de réalisateurs célèbres du Nouveau Cinéma roumain.

EN Scholar Dominique Nasta is presenting a selection of short films by leading filmmakers of New Romanian Cinema.



New Romanian Cinema Shorts and Panel
PALACE, Brussels
01 01 2020

NL Kortfilms van een nieuwe generatie toonaangevende filmmakers vergezeld van een paneldiscussie met enkele van de belangrijkste figuren binnen de Roemeense cinema, en gemoedereerd door Dominique Nasta.

FR Projection de courts-métrages d'une nouvelle génération de réalisateurs, suivie d'un débat animé par Dominique Nasta, avec quelques-unes des figures de proue du cinéma roumain.

EN Short films by a new generation of leading filmmakers will be accompanied by a panel discussion with some of the most important figures in Romanian cinema, moderated by Dominique Nasta.



Traditional Loves
CINÉMA GALERIES, Brussels
12 2019 - 01 2020

NL Een selectie films die de recente queer cinema in Roemenië onder de aandacht brengt, evenals filmporretten rond het thema relaties die de normatieve verwachtingen van de Roemeense samenleving problematiseren.

FR Une sélection de films qui s'intéresse au jeune cinéma queer en Roumanie, ainsi que quelques portraits cinématographiques qui interrogent le concept de relation répondant aux attentes normatives de la société roumaine.

EN This selection of films draws attention to the latest queer cinema in Romania, also providing film portraits of the concept of relationships that problematise the normative expectations of Romanian society.

Romanian Cinema in the Cultural Framework
ULB/CINEMATEK, Brussels
06 12 2019 - 07 12 2019

NL Een reeks conferenties in het Frans en Engels (inclusief een vertoning van *The Reenactment* van Lucian Pintilie), samengesteld door Dominique Nasta, als inleiding op het filmprogramma van EUROPALIA ROMANIA.

FR Une série de conférences en français et en anglais (incluant la projection du film *The Reenactment* de Lucian Pintilie), composée par Dominique Nasta, en guise d'introduction au programme cinéma d'EUROPALIA ROMANIA.

EN A series of conferences in French and English (including a screening of *The Reenactment* by Lucian Pintilie) compiled by Dominique Nasta, serves as an introduction to the EUROPALIA ROMANIA film programme.



**Masterclass
Radu Jude**

BOZAR, Brussels
14 01 2019 - 15 01 2020

NL Radu Jude, een zeer politiek betrokken Roemeense filmmaker, presenteert zijn bekroonde films en gaat in gesprek met filmcriticus Andrei Gorzo.

FR Radu Jude, réalisateur roumain très engagé politiquement, présente ses films primés et converse avec le critique de cinéma Andrei Gorzo.

EN Radu Jude, a highly politically involved filmmaker from Romania, presents his award-winning films and enters into a conversation with film critic Andrei Gorzo.

**Masterclass
Andrei Ujica**

BOZAR, Brussels
17 12 2019 - 18 12 2019

NL Een masterclass over de revolutie van 1989 en de afbeelding ervan met filmmaker Andrei Ujica. Ter gelegenheid van de 30^{ste} verjaardag van de val van Ceausescu.

FR Une masterclass en présence du réalisateur Andrei Ujica sur la révolution de 1989 et la façon de la représenter. A l'occasion du trentième anniversaire de la chute de Ceausescu.

EN This masterclass concerns the revolution of 1989 and its depiction. It is presented by filmmaker Andrei Ujica, on the occasion of the 30th anniversary of the fall of Ceausescu.

**Incursion into
the History of
Romanian Cinema**

INSAS, Brussels
29 11 2019 - 30 11 2019

NL Academica Dominique Nasta presenteert een lezing over de geschiedenis van de Roemeense cinema, gevolgd door een screening van en masterclass over *Monsters* (2019) van regisseur Marius Olteanu.

FR Dominique Nasta, professeure d'études cinématographiques à l'ULB, propose un cours sur l'histoire du cinéma roumain, suivi de la projection d'une masterclass sur *Monsters* (2019), du réalisateur Marius Olteanu.

EN Scholar Dominique Nasta gives a lecture on the history of Romanian cinema, followed by a screening of *Monsters* (2019) by director Marius Olteanu, and hosts a masterclass.

**History of
Romanian Fiction
Cinema**

RITCS, Brussels
09 12 2019

NL Filmacademici Gabriela Filippi en Radu Toderici presenteren een overzicht van de stomme film tot de New Wave met behulp van vier video-essays die thematische en stylistische tendensen binnen de Roemeense cinema bespreken.

FR Les maîtres de conférence Gabriela Filippi et Radu Toderici proposent un aperçu du cinéma roumain depuis les films muets à la Nouvelle Vague, à travers 4 essais vidéo abordant les tendances thématiques et stylistiques qui caractérisent le cinéma roumain.

EN Film academics Gabriela Filippi and Radu Toderici present an overview of silent films up until the New Wave, by way of four video essays that discuss thematic and stylistic tendencies in Romanian cinema.

**Masterclass
Animation**

RITCS, Brussels
10 12 2019

NL Matei Branea, één van de meest toonaangevende Roemeense animatiekunstenaars, organiseert een drie uur durende masterclass met een best-of filmvertoning van Roemeense animatie—van klassiekers uit de Gouden Eeuw tot hedendaagse werken.

FR Matei Branea, l'une des figures de proue de l'animation roumaine, organise une masterclass de trois heures, incluant la projection d'un best of de l'animation roumaine, avec à la fois des classiques de l'âge d'or et des créations contemporaines.

EN Matei Branea, one of the leading Romanian animation artists, holds a three-hour masterclass with a 'best of' film screening of Romanian animation—ranging from Golden Age classics to contemporary works.

**History of
Romanian
Documentary
Cinema**

RITCS, Brussels
10 12 2019
INSAS, Brussels
11 12 2019

NL Academica Adina Bradeanu bespreekt de geschiedenis van de Roemeense documentaire cinema: van de oprichting van de nationale filmstudio Sahia tot de ontwikkeling van de documentaire cinema tijdens het communisme tot vandaag.

FR Le maître de conférence Adina Bradeanu aborde l'histoire du cinéma documentaire roumain : depuis la création du studio d'état Sahia au développement du cinéma documentaire, dans la Roumanie communiste et contemporaine.

EN Scholar Adina Bradeanu discusses the history of Romanian documentary cinema, from the creation of the national film studio Sahia to the development of documentary cinema during communism and today.



**Screening and
Masterclass
Monsters**

RITCS, Brussels
11 12 2019 - 12 12 2019

NL Een screening van *Monsters*, het filmdebuut van Marius Olteanu. In de daaropvolgende masterclass bespreken Olteanu en cinematograaf Luchian Ciobanu hun traject van korte tot lange speelfilms.

FR Une Projection de *Monsters*, le premier film de Marius Olteanu. Lors de la masterclass qui suit la projection du film, Olteanu et le cinéaste Luchian Ciobanu abordent le parcours du court au long-métrage.

EN A screening of *Monsters*, Marius Olteanu's film debut. In the masterclass that follows, Olteanu and cinematographer Luchian Ciobanu discuss their trajectory from short films to full-length features.

**Masterclass
Andrei Ujica
and Johan
Grimonprez**

KASK, Gent
16 12 2019

NL Twee van de grootste deskundigen op het vlak van cinema en de vormbaarheid van het medium komen bijeen voor een masterclass / discussie na een screening van hun werk.

FR Deux experts du cinéma et des possibilités formelles de ce média se rencontrent dans une masterclass / discussion après une projection de leur œuvre.

EN Two of the greatest experts in cinema and the formability of the medium are coming together for a masterclass / discussion after a screening of their work.

**Truth/Fiction:
Propaganda in
Documentary
Cinema**

KASK, Gent
29 01 2020

NL Gerenommeerde academica Adina Bradeanu bekijkt de relatie tussen waarheid en fictie in documentaire cinema die tijdens het communisme door staatsfilmstudio Sahia werd geproduceerd.

FR Adina Bradeanu, experte en cinéma roumain renommée, analyse le lien entre vérité et fiction dans le cinéma documentaire produit sous l'ère communiste par le studio d'état Sahia.

EN Renowned academic Adina Bradeanu examines the relationship between truth and fiction in the documentary cinema produced by Sahia, the national film studio established during communism.

**Masterclass
Adina Pintilie
(TBC)**

BOZAR, Brussels
17 11 2019

NL Gouden Beerwinnaar Adina Pintilie presenteert haar baanbrekende film *Touch me Not* en sluit zich aan bij de hoofdrolspelers van de film voor de paneldiscussie *The Politics of the Body*.

FR Adina Pintilie, lauréate d'un Ours d'or, présente son œuvre précurseuse *Touch me Not* et se joint aux acteurs des rôles titres pour un débat sur *The Politics of the Body*.

EN Golden Bear award-winner Adina Pintilie is presenting her groundbreaking film *Touch me Not* and joins the film's protagonists for a panel discussion titled *The Politics of the Body*.

**Expo Romanian
film posters**

**VARIOUS LIBRARIES
ACROSS BELGIUM**
10 2019 - 11 2019

NL Een selectie van 50 Roemeense filmposters worden tentoongesteld in bibliotheken in België. Ze beelden verschillende artistieke stromingen uit, van abstracte kunst en pop-art tot figuratieve kunst en modernisme.

FR Une sélection de 50 affiches de films roumains exposées dans les bibliothèques belges. Elles illustrent différents courants artistiques, allant de l'art abstrait et du pop-art à l'art figuratif et au modernisme.

EN A selection of 50 Romanian film posters are exhibited in libraries across Belgium. These represent different artistic movements, from abstract art and pop art to figurative art and modernism.

1. © National Film Archive Romania
2. © The Rest is Silence - Domino Film
3. © This Is It - Ulrich Seidl
4. © Kinema Ikon
5. © The Autobiography of Nicolae Ceausescu - Voodoo Sales
6. © National Film Archive Romania
7. © Borders - Strada Film
8. © Traditional Loves
9. © Beta Cinema
10. © Andrei Ujica
11. © Sequences - Alexandru Tatos
12. © Feeder - Matei Bradea
13. © Monsters - Marius Olteanu
14. © National Film Archive Romania
15. © National Film Archive Romania

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op europalia.eu.

Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur europalia.eu.

You can find a detailed programme on europalia.eu and at our partners.

LITERATURE

30 11 2019

**NOUS SOMMES TOUS
UN PEU DADA**

Librairie Quartiers Latins,
Brussels

Artist Marcel Iancu portrays poet and writer Tristan Tzara. Both Romanians were pioneers of Dadaism in the early 19th century. Tristan Tzara, the pseudonym of Samuel Rosenstock, means, loosely translated, “sad in my country.”



Marcel Iancu, Tristan Tzara mask, Rafi Venezian © Janco-Dada Museum, Ein Hod

NL Op een paar uitzonderingen na geniet de Roemeense literatuur weinig bekendheid in België en omstreken. EUROPALIA ROMANIA wil daar verandering in brengen. We nodigen graag grote namen als **Mircea Cartarescu** uit, maar ook een twintigtal andere, minder bekende Roemeense romanschrijvers, dichters, dramaturgen en filosofen. We werken met hen rond een eenvoudig, maar pertinent thema: de dialoog.

We nodigen hen uit voor debatten, rondetafelgesprekken en ontmoetingen om te kijken naar de interculturele relaties en de beleving van historische gebeurtenissen en actuele onderwerpen. Denk bijvoorbeeld aan het dadaïsme - waarin Roemenië een belangrijke voortrekkersrol heeft gespeeld - of meer recent aan feministische poëzie. En net zoals het filmprogramma blikt het literatuurluik terug op de revolutie van 1989, die dit jaar haar 30^{ste} verjaardag viert.

EUROPALIA organiseert ook drie literaire residenties: de Roemeense schrijfster **Simona Popescu** trekt naar het Maison de la Poésie in Amay, terwijl de Belgische dichteres **Carmien Michels** en journalist **Terry Verbiest** naar Timisoara reizen, de culturele hoofdstad van Europa in 2021.

FR A quelques exceptions près, la littérature roumaine est peu connue en Belgique et dans ses environs, ce à quoi EUROPALIA ROMANIA propose de remédier. Nous nous réjouissons d'accueillir à nouveau de très grands noms - dont celui de **Mircea Cartarescu** - mais également une vingtaine d'écrivains, de poètes, d'auteurs de théâtre et de philosophes. Nous travaillons avec eux sur un thème simple et pertinent: le dialogue.

Nous les invitons à des débats, des tables rondes et des rencontres, afin de penser ensemble les relations interculturelles et le vécu d'événements historiques et actuels, tant en Roumanie que chez nous. Citons par exemple le Dadaïsme - mouvement dans lequel des artistes roumains ont joué un rôle important - ou plus récemment la poésie féministe. Tout comme le programme cinéma, la programmation littéraire se penche sur la révolution de 1989, dont nous célébrons cette année le trentième anniversaire.

EUROPALIA organise également trois résidences littéraires: l'autrice roumaine **Simona Popescu** résidera à la Maison de la Poésie à Amay et la poétesse belge **Carmien Michels** ainsi que le journaliste **Terry Verbiest** se rendront à Timisoara, Capitale Européenne de la Culture en 2021.

EN With very few exceptions, Romanian literature is not widely known in Belgium and its neighbouring countries. EUROPALIA ROMANIA wishes to change this. We've invited big names like **Mircea Cartarescu**, as well as other, lesser-known Romanian novelists, poets, playwrights and philosophers - some 20 artists in total, to work with us on a simple but pertinent theme: dialogue.

Our guests will be taking part in debates, round table discussions and meetings, address intercultural relationships and the experience of historical events and current topics both in Romania and here. Consider, for example, Dadaism - in which Romania played an important, pioneering role - or, more recently, feminist poetry. And like the film programme, the literature section looks back on the 1989 revolution, which celebrates its 30th anniversary this year.

EUROPALIA also organises three literary residencies: Romanian writer **Simona Popescu** will be going to the Maison de la Poésie in Amay, while Belgian poet **Carmien Michels** and journalist **Terry Verbiest** travel to Timisoara, the 2021 European Capital of Culture.

3 HIGHLIGHTS

Literature

© Florin Ghioca/TNB



1 George Arion

Soirée Polar

NL Het literaire debuut van legendarisch misdaadromanschrijver George Arion, *Attack in the Library*, lag aan de basis van de wedergeboorte van de Roemeense crime novel. In zijn werk maakte hij komaf met communistische propaganda en koos hij voor schilderachtig taalgebruik en buitengewone ironie en humor. Tijdens *Soirée Polar* probeert Arion te achterhalen waarom het misdaadgenre vandaag weer zo populair is.

FR Le début littéraire du légendaire auteur de romans policiers George Arion, *Atac in Biblioteca* a lancé la renaissance du thriller roumain. Son oeuvre s'en prend à la propagande communiste dans une langue pittoresque, d'une ironie et d'un humour exceptionnels. Dans cette *Soirée Polar*, Arion tente de découvrir pourquoi le roman policier est redevenu si populaire aujourd'hui.

EN The literary début of legendary crime writer George Arion, *Attack in the Library*, paved the way for the rebirth of the Romanian crime novel. In his work, he makes short shrift of communist propaganda and uses evocative language and extraordinary irony and humour. In *Soirée Polar*, Arion attempts to uncover why the crime genre is once again enjoying so much popularity.

23 11 2019
SOIRÉE POLAR
Bibliothèque Sésame,
Brussels

© Cosmin Bumbut



2 Mircea Cartarescu

30 Years After '89

NL Mircea Cartarescu is de meest vertaalde Roemeense schrijver en één van de belangrijkste stemmen uit Oost-Europa. Hij won talloze internationale prijzen - waaronder de Formentor-prijs (2018), waarvan voormalige winnaars Samuel Beckett en Saul Bellow zijn. Cartarescu was 33 toen de communistische dictator Ceausescu viel; ter gelegenheid van EUROPALIA ROMANIA blikt hij terug op de opstand.

FR Mircea Cartarescu est l'écrivain roumain le plus traduit et l'une des voix les plus importantes d'Europe de l'Est. Il a obtenu d'innombrables prix internationaux, dont le prix Formentor (2018), qui compte parmi ses lauréats Samuel Beckett et Saul Bellow. Cartarescu avait 33 ans lors de la chute du dictateur communiste Ceausescu; EUROPALIA ROMANIA est pour lui une occasion de se souvenir de la révolution.

EN Mircea Cartarescu is Romania's most-translated writer and one of the most prominent voices coming of Eastern Europe. He has won countless international awards - such as the Formentor Prize (2018), which has among its previous awardees Samuel Beckett and Saul Bellow. Cartarescu was 33 when the communist dictator Ceausescu fell; on the occasion of EUROPALIA ROMANIA, he revisits the revolution.

18 12 2019
30 YEARS AFTER '89
BOZAR, Brussels
19 12 2019
MIRCEA CARTARESCU
Huis van Herman Teirlinck, Beersel

© Gheorghe Rasovszky



3 Sebastian Reichmann

Nous Sommes Tous un Peu Dada

NL Ondanks lof van grote dichters en critici werd *De Eerste Acceptatie*, een surrealistisch werk van Sebastian Reichmann, onderworpen aan hevige censuur. Reichmann verhuisde later van het streng communistisch Roemenië naar Parijs, waar hij aan een Franstalige literaire carrière begon. Hij neemt deel aan een panel over de pioniersrol van de Roemeense avant-garde in het dadaïsme en surrealisme.

FR Malgré les éloges de poètes et critiques renommés, *L'Acception Initiale*, une oeuvre surréaliste de Sebastian Reichmann, subit une censure très lourde. À la suite de cela, Reichmann quitte le communisme pur et dur de la Roumanie pour s'installer à Paris, où il entame une carrière littéraire en français. Il participe à un panel sur le rôle de pionnier joué par l'avant-garde roumaine dans le dadaïsme et le surréalisme.

EN Despite high praise by prominent poets and critics, *First Acceptance*, a surrealist work by Sebastian Reichmann, was subjected to heavy censoring. Reichmann later moved from strict communist Romania to Paris, where he started a French-language literary career. He will be part of a panel discussing the pioneering role of the Romanian avant-garde in Dada and the surrealist movement.

30 11 2019
NOUS SOMMES TOUS UN PEU DADA
Librairie Quartiers Latins,
Brussels

HIGHLIGHT

Carmien Michels, *Alles is jaren geleden*

Geen schelp helpt me te horen
wat ik in flaporen van verlegen jaren
vergat

keer op keer beluister ik
de **kattebelletjes** van **oma**
voicemails vol zand en ruis

ik kan ze wel verzinnen maar terugwinnen
hoe ik was als kind
is verloren **zee**

Vergat

NL Ik train mijn geheugen best vaak, omdat ik het gevoel heb dat ik bovenmatig veel vergeet. Een gedicht uit het hoofd leren doet iets bijzonders: het verbindt me met de plek die ik passeerde toen ik het schreef.

FR Je joue souvent à entraîner ma mémoire, parce que j'ai l'impression d'oublier énormément. Apprendre par coeur un poème me donne un plaisir particulier: cela me relie à l'endroit par où je passais quand je l'ai écrit.

EN I regularly train my memory, because I feel like I forget more than is usual. Learning a poem by heart does something special: it connects me with the place I passed through when I wrote it.

Kattebelletjes

NL De oma uit dit gedicht had alzheimer. In mijn herinnering liet ze in huis allerhande memoriebriefjes rond-slingeren, gaande van: "naar de kapper bellen" tot "morgen een nieuw briefje schrijven".

FR La grand-mère du poème souffrait d'alzheimer. Dans mon souvenir, elle laissait partout dans sa maison de petits pense-bêtes qui allaient d'« appeler le coiffeur » à « demain, écrire un nouveau billet ».

EN The grandma in the poem was suffering from alzheimer's. The way I remember it, she would leave all sorts of memos around the house, from: "call the hairdresser" to "leave a new note tomorrow".

Oma

NL Een personage uit mijn volgende roman heeft Belgische en Roemeense roots. Op residentie in Timisoara ga ik op zoek naar haar oma, door vrouwen op leeftijd te observeren en ze op een 'cafea' te trakteren.

FR Un personnage de mon prochain roman a des racines belges et roumaines. En résidence à Timisoara, je pars à la recherche de sa grand-mère, en regardant vivre les femmes de sa génération et en leur offrant un 'cafea'.

EN A character from my next novel has got Belgian and Romanian roots. As I'm staying in Timisoara, I will be looking for her grandma, by observing elderly women and treating them to a 'cafea'.

Zee

NL Water is een terugkerend thema in mijn werk. In de zee schuilt veel tragiek, maar ik houd van haar. Ik word milder van zeelucht, sterke wind en onder water zwemmen.

FR L'eau est un thème récurrent dans mon oeuvre. La mer cache bien des tragédies, mais je l'aime. L'air marin, le grand vent, la nage sous-marine - tout cela m'adoucît.

EN Water is a recurring theme in my work. The sea harbours tragedy, but I love it. The sea breeze makes me milder, as do strong winds and swimming under water.

De vertaling van het gedicht (FR, EN) vind je op europalia.eu
La traduction (FR, EN) du poème se trouve sur europalia.eu
You can find the translation (FR, EN) of this poem on europalia.eu

AGENDA



Carmien Michels
MUNT PUNT, Brussels
12 12 2019

NL In het kader van 'Timisoara, Culturele Hoofdstad van Europa 2021' vertrekt voormalig Europees Slam Poetry kampioene Carmien Michels naar Roemenië. Het programma wordt vervolledigd in Muntpunt met Catalina Oslobanu en Andreea Rasuceanu.

FR A l'occasion de "Timisoara, Capitale culturelle de l'Europe 2021", Carmien Michels, ex-championne européenne de Slam Poetry, s'est rendue en Roumanie. Elle termine son voyage par une soirée à Muntpunt avec Catalina Oslobanu et Andreea Rasuceanu.

EN In the context of Timisoara: Cultural Capital of Europe 2021, former European Slam Poetry champion Carmien Michels is venturing to Romania. The programme will finish at Muntpunt with Catalina Oslobanu and Andreea Rasuceanu.

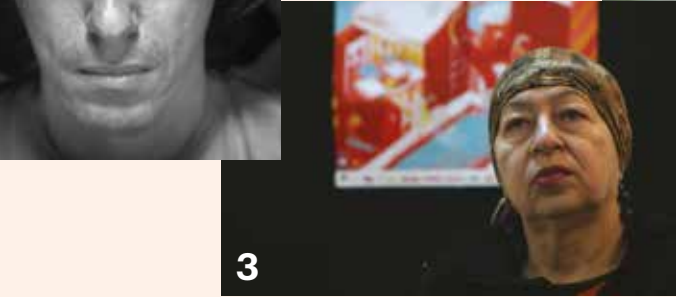


Terry Verbiest
MUNT PUNT, Brussels
13 12 2019

NL Journalist Terry Verbiest herinnert zich de opstand van '89 nog goed en in het bijzonder de dood van collega Danny Huwé. Naar aanleiding van de verjaardag van de gebeurtenissen keert hij terug naar de roots van de revolutie. Nadien doet hij verslag van zijn residentie in Timisoara.

FR Terry Verbiest, journaliste, se rappelle très bien de la révolution de 1989, au cours de laquelle son collègue Danny Huwé a trouvé la mort. A l'occasion de l'anniversaire de l'événement, il retourne sur le lieu d'origine de la révolution à Timisoara et témoigne ensuite de ce voyage.

EN Journalist Terry Verbiest still remembers the uprising of '89 and, in particular, the death of his colleague Danny Huwé. On the anniversary of those events, he returns to the roots of the revolution, after which he reports on the results of his residency in Timisoara.



Mircea Cartarescu
HUIS VAN HERMAN TEIRLINCK, Brussels
19 12 2019

NL Een ontmoeting met Mircea Cartarescu, de meest vertaalde auteur in Roemenië en één van de belangrijkste stemmen binnen de Oost-Europese literatuur.

FR Une rencontre avec Mircea Cartarescu, l'auteur roumain le plus traduit et l'une des voix principales de la littérature d'Europe de l'Est.

EN An encounter with Mircea Cartarescu, the most translated author in Romania and one of the most important voices in Eastern European literature.



De la force poétique
BIBLIOTHÈQUE DE CHIROUX, Liège
04 12 2019
ARTHIS, Brussels
05 12 2019

NL Angela Marinescu, Moni Stanila, Floarea Tutuianu, Simona Popescu en Linda Maria Baros: vijf Roemeense dichtersessen, vijf vrouwelijke stemmen, drie generaties en vijf verschillende stijlen.

FR Angela Marinescu, Moni Stanila, Floarea Tutuianu, Simona Popescu et Linda Maria Baros: cinq poétesses roumaines, cinq voix féminines, trois générations et cinq styles bien différents.

EN Angela Marinescu, Moni Stanila, Floarea Tutuianu, Simona Popescu and Linda Maria Baros: five Romanian poets, five female voices, five different styles, three generations.



Simona Popescu
MAELSTRÖM, Brussels
07 - 08 12 2019
MUNT PUNT, Brussels
12 12 2019

NL Bekroond prozaschrijfster en dichteres Simona Popescu is te gast bij het Maison de la Poésie in Amay. Ter gelegenheid van het festival werkt ze hier aan een project en ontmoet ze Belgische dichters en het Belgisch publiek.

FR Simona Popescu, autrice et poétesse primée, est l'invitée de la Maison de la Poésie à Amay. A l'occasion du festival, elle y crée de nouvelles œuvres et rencontre le public et des poètes belges.

EN Award-winning prose writer and poet Simona Popescu is a guest at the Maison de la Poésie in Amay. On the occasion of the festival, she works on a project and meets Belgian poets and the local audience.

Literature

Literature

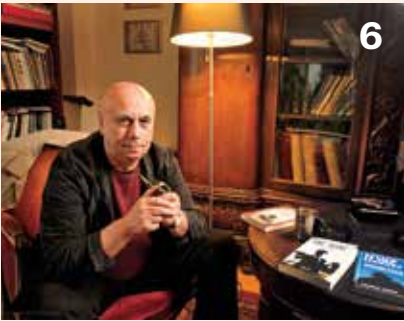


European Story
HOUSE OF EUROPEAN HISTORY, Brussels
19 12 2019

NL Panelleden en auteurs Gabriela Adamesteanu, Ioana Parvulescu, Catalin Pavel en Mircea Cartarescu blikken terug op het communisme en de revolutie van '89 en kijken naar de toekomst: hoe voorkomen we dat het verleden zich herhaalt?

FR Gabriela Adamesteanu, Ioana Parvulescu et Catalin Pavel guident le public à travers le Musée de l'Histoire européenne avec une attention particulière pour leurs objets favoris de la collection.

EN Panelists and authors Gabriela Adamesteanu, Iona Parvulescu and Catalin Pavel show the public round the Museum of European History, with special attention given to their favourite objects in the collections.



Soirée Polar
BIBLIOTHÈQUE SÉSAME, Brussels
23 11 2019

NL Crime novels zijn populairder dan ooit. Maar waarom spreekt het genre zo veel mensen aan? Misdaadschrijvers George Arion, Alain Berenboom en Liliana Lazar proberen deze vraag te beantwoorden.

FR Le polar a le vent en poupe. Pourquoi ce genre exerce-t-il un tel attrait ? Les auteurs de polar George Arion, Alain Berenboom ainsi que Liliana Lazar tentent de répondre à cette question.

EN Crime novels are more popular than ever. But why does the genre appeal to so many people? Crime writers George Arion, Alain Berenboom and Liliana Lazar attempt to answer this question.



L'Anecdote dans le contexte de l'histoire européenne commune
HÔTEL DE VILLE BRUXELLES, Brussels
06 11 2019

NL Welke rol speelt de anekdote in de Europese geschiedenis? Schrijvers Matei Visniec, S.E. Adrian Cioroianu en Baudouin Decharneux nemen de korte vertelvorm onder de loop.

FR Quel est le rôle de l'anecdote dans l'histoire européenne? Les auteurs Matei Visniec, S.E. Adrian Cioroianu et Baudouin Decharneux examinent cela ensemble.

EN What role does the anecdote play in European history? Writers Matei Visniec, Adrian Cioroianu, and Baudouin Decharneux take a closer look at the short narrative form.



Nous sommes tous un peu dada
LIBRAIRIE QUARTIERS LATINS, Brussels
30 11 2019

NL "We zijn allemaal een beetje dada," zei Tristan Tzara ooit. Herbeleef samen met Petre Raileanu, Sebastian Reichmann, Michel Carassou en Mica Gherghescu de Roemeense en Europese avant-garde, het dadaïsme en het surrealisme.

FR "Nous sommes tous un peu dada" a dit un jour Tristan Tzara. Replongez dans l'avant-garde européenne et roumaine, le dadaïsme et le surréalisme en compagnie de Petre Raileanu, Sebastian Reichmann, Michel Carassou et Mica Gherghescu.

EN "We are all a little dada" Tristan Tzara once said. Petre Raileanu, Sebastian Reichmann, Michel Carassou and Mica Gherghescu look at the Romanian and European avant-garde, Dadaism and Surrealism.



Poëzieweek
BIBLIOTHEEK PERMEKE, Antwerpen
30 01 2020
DE KROON, Brussels
31 01 2020

NL Dompel jezelf onder in het beste van de Roemeense poëzie met Irina Nechit, Doina Loanid, Cosmin Perta, Teodor Duna en Jan H. Mysjkin, vijf belangrijke namen binnen de Oost-Europese dichtkunst.

FR Immersion dans la poésie roumaine avec Irina Nechit, Doina Loanid, Cosmin Perta, Teodor Duna et Jan H. Mysjkin, cinq voix importantes de la poésie d'Europe de l'Est.

EN Immerse yourself in the best of Romanian poetry with Irina Nechit, Doina Loanid, Cosmin Perta, Teodor Duna and Jan H. Mysjkin, four important names in Eastern European poetry.

1. © Gaby Jongenelen
2. © Cosmin Bumbut
3. © Jan Mysjkin
4. © Anamaria Dascalu
5. © Marianne Hommersom for CELA EU
6. © Paul Buciuța/Marea Dragosti
7. © Gheorghe Rasovszky
8. © Dirk Skiba
9. © Florin Ghioca/TNB
10. © Wikipedia
11. © Wanda Mihuleac
12. © Mircea Dinescu

Een gedetailleerd programma vindt u bij onze partners en op europalia.eu.

Un programme détaillé est disponible chez nos partenaires et sur europalia.eu.

You can find a detailed programme on europalia.eu and at our partners.



**Free the world!
Together in
Romania,
together in
Europe**
**MAISON DES AUTRES,
Brussels**
01 2020

NL Ana Blandiane, Radu Vancu, Elena Vladareanu, Claudia Komartin en Magda Carneci zetten de Roemeense taal en literatuur in de schijnwerpers, maar plaatsen ze ook binnen een bredere Europese context.

FR Ana Blandiane, Radu Vancu, Elena Vladareanu, Claudia Komartin et Magda Carneci mettent en lumière la langue et la littérature roumaine, et la resituent dans un contexte européen plus vaste.

EN Ana Blandiana, Radu Vancu, Elena Vladareanu, Claudia Komartin, and Magda Carneci shed light on Romanian literature and the Romanian language while also positioning these within a broader European context.



**Gigi Caciuleanu
L'Homme danse**
**MAISON BÉJART,
Brussels**
22 01 2020

NL Ludmila Patlanjoglu schreef *L'Homme danse* over Gigi Caciuleanu, een legendarische danser en choreograaf. De twee worden samen-gebracht voor een avond vol dans ter ere van Caciuleanu's internationale carrière.

FR Ludmila Patlanjoglu est l'autrice de *L'Homme danse*, qui retrace la vie de Gigi Caciuleanu, danseur et chorégraphe légendaire. Les deux sont réunis pour une soirée honorant la danse et pour célébrer la carrière internationale de Gigi Caciuleanu.

EN Ludmila Patlanjoglu wrote *L'Homme danse* about Gigi Caciuleanu, a legendary dancer and choreographer. These two people are brought together for an evening filled with dance in honour of Caciuleanu's international career.



**Gherasim Luca,
déraison d'être**
UCL, Leuven
05 12 2019
**MIDIS DE LA POÉSIE,
Brussels**
17 12 2019

NL Drie komieken, Gabriel Almaer, Bernard Gahide en Robin Van Dyck brengen een ode aan de befaamde surrealistische dichter Gherasim Luca, volgens Gilles Deleuze ook wel "de grootste Franse dichter, ook al was hij Roemeens."

FR Trois comédiens, Gabriel Almaer, Bernard Gahide et Robin Van Dyck, rendent hommage au poète surréaliste Gherasim Luca, qualifié jadis par Gilles Deleuze de "plus grand poète français parce que roumain".

EN Three comedians, Gabriel Almaer, Bernard Gahide and Robin Van Dyck, pay tribute to the famous Surrealist poet Gherasim Luca, who, according to Gilles Deleuze, was "the greatest French poet, even though he was Romanian".



**Wanda Mihuleac
101 Livres-Ardoises**
**THÉÂTRE DE LIÈGE,
Liège**
08 10 2019

NL Wanda Mihuleac presenteert een tentoonstelling rond haar collectie van 101 livres-ardoises. Een performance van Davide Napoli en Linda Maria Baros en video van Pierre Lamassoure vervolledigen een avond met de artieste.

FR Wanda Mihuleac présente une exposition autour de sa collection de 101 livres-ardoises. Une performance de Davide Napoli et Linda Maria Baros et une vidéo de Pierre Lamassoure complètent cette soirée en compagnie de l'artiste.

EN Wanda Mihuleac presents an exhibition of 101 livres-ardoises. A performance by Davide Napoli and Linda Maria Baros and a video by Pierre Lamassoure complete an evening with the artist.



**Migrations/
Multilinguisme**
**HOUSE OF EUROPEAN
HISTORY, Brussels**
13 11 2019

NL Winnaars van de Europese literatuurprijs, Claudiu M. Florian en Tatiana Tibuleac, twee Roemeense schrijvers (de ene woont in Parijs, de andere in Berlijn), gebruiken hun eigen ervaringen als uitgangspunt voor een discussie over migratie en meertaligheid.

FR Les lauréats du prix européen de la littérature Claudiu M. Florian et Tatiana Tibuleac, deux auteurs roumains (l'un habitant Paris et l'autre Berlin), s'appuient sur leur propre expérience pour un débat sur la migration et la polyglossie.

EN Winners of the European Union Prize for Literature, Claudiu M. Florian and Tatiana Tibuleac, two Romanian writers (living in Berlin and Paris, respectively), use their own experiences as a starting point for a discussion on migration and multilingualism.

NL Een poëtische avond met Roemeense culinaire specialiteiten, in het gezelschap van dichter en chef Mircea Dinescu en Mira Feticu.

FR Soirée poétique avec spécialités culinaires roumaines, en compagnie du poète et chef Mircea Dinescu et Mira Feticu.

EN A poetry-filled evening with Romanian culinary specialties, in the company of poet and chef Mircea Dinescu and Mira Feticu.

Blue Air

Travel more, enjoy more!

Fly to over **100 routes in Europe**

Your next holiday is just a few clicks away on ➔ www.flyblueair.com

Maxitours Lifestyle Holidays

Lic A1434

NATURE IS LIFE | LIFE IS COLOURS | TRAVEL ENJOYS YOUR LIFE

JOIN US FOR VISITING ROMANIA where BEAUTY of NATURE & CULTURE are present all year round.

GSA BLUE AIR For Belgium & France: Maxi Travel sprl

www.maxitours.travel

Information:
E-mail: info@maxitours.be Tel.: +32 2 217 72 73

AGENDA

NEW CREATION

WORKSHOP

RESIDENCY

ARCHITECTURE

Meer info: europalia.eu
Plus d'informations: europalia.eu
More info: europalia.eu

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
19 07 2019 - 27 09 2019	A Preview of Romania at Beloeil	EXPO	Château de Beloeil	Beloeil
26 09 2019 - 14 02 2020	Visions pour Bucarest	EXPO	LOCI	Brussels
28 09 2019 - 01 12 2019	Virginia Lupu: ALIAS	EXPO	Netwerk Aalst	Aalst
02 10 2019 - 12 01 2020	Brancusi. Sublimation of Form.	EXPO	BOZAR	Brussels
02 10 2019 - 12 01 2020	Perspectives	EXPO	BOZAR	Brussels
04 10 2019 - 19 01 2020	Be & Ro: Looking Back, Thinking Further	EXPO	Musée des Beaux-Arts	Tournai
06 10 2019 - 08 12 2019	URS GEEST	EXPO	CIAP	Hasselt
09 10 2019 - 30 10 2019	101 Livres Ardoises: Wanda Mihuleac	EXPO	Théâtre de Liège	Liège
12 10 2019 - 14 12 2019	Au ⁷⁹ : Textures Patrimoniales	EXPO	Galerie Les Drapiers	Liège
08 11 2019 - 26 04 2020	Roots, The civilizations of the Lower Danube	EXPO	Grand Curtius	Liège
18 10 2019 - 12 12 2019	Displacement and Togetherness	EXPO	CC Strombeek	Strombeek
18 10 2019 - 12 12 2019	In de Wind, aan de Wand	EXPO	CC Strombeek	Strombeek
19 10 2019 - 26 04 2020	Dacia Felix - Romania's Glorious Past	EXPO	Gallo-Romeins Museum	Tongeren
2 10 2019 - 14 12 2019	Dan Perjovschi	EXPO	Muntpunt	Brussels
23 10 2019 - 25 10 2019	Iosif Kiraly: 88 Clouds Will Rain for You	EXPO	KASK	Antwerpen
26 10 2019 - 20 11 2019	Electrecord: Romania in Vinyl Covers	EXPO	Muntpunt	Brussels
26 10 2019 - 19 01 2020	Ciprian Muresan	EXPO	S.M.A.K.	Gent
02 11 2019 - 03 11 2019	Iosif Kiraly: 88 Clouds Will Rain for You	EXPO	Klankenbos	Pelt
09 11 2019 - 09 02 2020	Rethinking the Image of the World: Projects and Sketches	EXPO	MiLL	La Louvière
22 11 2019 - 14 02 2020	Archives Vivantes pour Bucarest	EXPO	LOCI	Brussels
22 11 2019 - 14 02 2020	Hilariopolis	EXPO	LOCI	Brussels
30 11 2019 - 02 02 2020	Ion Grigorescu: Cinema	EXPO	KIOSK	Gent
05 12 2019 - 05 01 2020	Larisa Sitar: Robust Boast	EXPO	WIELS	Brussels
13 12 2019 - 02 01 2020	Videograms of a Nation: Film Programme	CINEMA	CINEMATEK	Brussels
14 12 2019 - 26 01 2020	EUROPALIA CURATOR'S AWARD: HIT	EXPO	KANAL - Centre Pompidou	Brussels
06 01 2020 - 22 01 2020	Videograms of a Nation: Redux	CINEMA	EYE Film Institute	Amsterdam
17 01 2020- 05 03 2020	Enchanting Views	EXPO	CIVA	Brussels
31 01 2020 - 26 02 2020	Pren	EXPO	Le Vecteur	Charleroi
Oct. 2019 - Nov. 2019	Expo Romanian Film Posters	EXPO	Various libraries	Belgium
Oct. 2019 - Dec. 2019	Monthly Monday Documentaries	CINEMA	CC Strombeek	Strombeek
Dec. 2019 - Jan. 2020	Negotiating History	CINEMA	Cinéma Galeries	Brussels
Dec. 2019 - Jan. 2020	Traditional Loves	CINEMA	Cinéma Galeries	Brussels
Dec. 2019 - Jan. 2020	Expo Videograms of a Nation	EXPO	Cinéma Galeries	Brussels

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
OKTOBER/OCTOBRE 2019				
THU 03 10	Raze De Soare	MUSIC	V11	Rotterdam
	Dragos Rusu	MUSIC	V11	Rotterdam
	Bogman	MUSIC	V11	Rotterdam
	Milan W. and The Tulnic Ensemble of Avram Iancu	MUSIC	STUK	Leuven
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 04 10	Opening Night: Milan W. and The Tulnic Ensemble of Avram Iancu, Raze De Soare, Octavian Nemescu, Caroline Profanter Afterparty: Dragos Rusu, Bogman	PARTY/MUSIC	Les Brigitinnes	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SAT 05 10	Dragos Rusu	MUSIC	Café Central	Brussels
	Bogman	MUSIC	Café Central	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
TUE 08 10	Wanda Mihuleac: 101 Livres-Ardoises	LITERATURE	Théâtre de Liège	Liège
	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
WED 09 10	Khidja	MUSIC	Arkaoda	Berlin
	Eirwud Mudwasser DJ set	MUSIC	Arkaoda	Berlin
	Rodion G.A.	MUSIC / CINEMA	Le Vecteur	Charleroi
	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
THU 10 10	Khidja	MUSIC	Vooruit	Gent
	Eirwud Mudwasser DJ set	MUSIC	Vooruit	Gent
	Kinema Ikon	CINEMA / MUSIC	Vooruit	Gent
	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 11 10	Khidja	MUSIC	Beursschouwburg	Brussels
	Eirwud Mudwasser DJ set	MUSIC	Beursschouwburg	Brussels
	Zmei3	MUSIC	Alte Schlosserei	Frankfurt
	Kinema Ikon	CINEMA / MUSIC	Beursschouwburg	Brussels
	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SAT 12 10	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	DOR	MUSIC	Royal Conservatory of Brussels	Brussels
TUE 15 10	Cristi Borcan (StudioBASAR)	SYMPOSIUM	BOZAR	Brussels
WED 16 10	Mahala Rai Banda	MUSIC	CC De Borre	Bierbeek
THU 17 10	Live Radio Show: KLARA	EVENT	BOZAR	Brussels
	Mahala Rai Banda	MUSIC	CC De Ploter	Ternat
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 18 10	Mahala Rai Banda	MUSIC	De Centrale	Gent
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SAT 19 10	Mahala Rai Banda	MUSIC	Cultuurhuis De Warande	Turnhout
	Marius Mihalache: Cimbalom Workshop	MUSIC	De Centrale	Gent
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SUN 20 10	Marius Mihalache: Cimbalom Workshop	MUSIC	De Centrale	Gent
	Mahala Rai Banda	MUSIC	Cultuurcentrum Ter Vesten	Beveren
MON 21 10	Madalina Dan: The Agency of Touch	PERFORMING ARTS	TOPAZ	Brussels
TUE 23 10	Madalina Dan: The Agency of Touch	PERFORMING ARTS	TOPAZ	Brussels
THU 24 10	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Madalina Dan: The Agency of Touch	PERFORMING ARTS	TOPAZ	Brussels

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
FRI 25 10	Carmen Lidia Vidu: Romania Diary. Constanta	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Madalina Dan: The Agency of Touch	PERFORMING ARTS	TOPAZ	Brussels
	Romanian Theatre Today	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Bogdan Orbita	MUSIC	Muntpunt	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SAT 26 10	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SUN 27 10	Valentin Radutiu and Per Rundberg	MUSIC	BOZAR	Brussels
MON 28 10	Rodion G.A.	MUSIC / CINEMA	 BOZAR	Brussels
WED 30 10	Ada Milea and Balanescu Quartet	MUSIC	Rich Mix	London
THU 31 10	Ada Milea and Balanescu Quartet	MUSIC	Muzikantenhuis vzw	Gent
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
NOVEMBER/NOVEMBRE 2019				
FRI 01 11	Balanescu Quartet	MUSIC	Le Senghor	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SAT 02 11	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
TUE 05 11	Collectif du Lion: 'Brancusi est-ce un Oiseau?'	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
WED 06 11	L'Anecdote dans le Contexte de l'Histoire Européenne Contemporaine	LITERATURE	Stadhuis/Hôtel de Ville	Brussels
THU 07 11	Daniel Petrica Ciobanu	MUSIC	St. James's Church	London
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
FRI 08 11	Daniel Petrica Ciobanu	MUSIC	Nieuwe Kerk	Den Haag
	Ionica Minune Band	MUSIC	Muziekpublieque	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SAT 09 11	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SUN 10 11	Daniel Petrica Ciobanu	MUSIC	Golf Club d'Hulencourt	Genappe
WED 13 11	Migrations/Multilinguisme	LITERATURE	House of European History	Brussels
THU 14 11	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
FRI 15 11	Angela Gheorghiu and Alexandra Dariescu	MUSIC	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
SAT 16 11	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	De l'Art du Paysan Roumain à la Création Contemporaine	SYMPOSIUM	Grand Curtius	Liège
SUN 17 11	Alexandra Dariescu: The Nutcracker and I	MUSIC	CAPE	Luxemburg
	Art Day for Children ABC: STUDIO-BRANCUSI	EXPO	 BOZAR	Brussels
	Masterclass: Adina Pintillie (TBC)	CINEMA	BOZAR	Brussels
TUE 19 11	Lucian Ban and Mat Maneri	MUSIC	CC Opderchmelz	Dudelange
WED 20 11	Alex Simu Quintet	MUSIC	Podium JIN	Nijmegen
	Fanfare Ciocarlia	MUSIC	Electric Brixton	London
	Taraf De Impex	MUSIC	 Electric Brixton	London
THU 21 11	Serban Sturdza and Pierre Bortnowsky, Florian and Iulia Stanciu	SYMPOSIUM	 LOCI	Brussels
	Fanfare Ciocarlia	MUSIC	Ancienne Belgique	Brussels
	Taraf De Impex	MUSIC	 Ancienne Belgique	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	New Romanian Cinema Shorts	CINEMA	Palace	Brussels
FRI 22 11	Ioana Paun: The Birth of Violence	PERFORMING ARTS	 Le Phénix Scène Nationale Valenciennes	Valenciennes
	Double Bill: DUMITRIO with Lucian Ban and Mat Maneri	MUSIC	Bimhuis	Amsterdam
	Maria Raducanu Quintet	MUSIC	St. John's Church	London

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Florin Flueras	PERFORMING ARTS	 Les Brigittines	Brussels
SAT 23 11	Ioana Paun: The Birth of Violence	PERFORMING ARTS	 Le Phénix Scène Nationale Valenciennes	Valenciennes
	Double Bill: Lucian Ban and Mat Maneri with Alex Simu Quintet	MUSIC	La Briqueterie	Schiltigheim
	Maria Raducanu Quintet	MUSIC	Le 140	Brussels
	Soirée Polar: George Arion, Alain Berenboom, Liliana Lazar	LITERATURE	Bibliothèque Sésame	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Florin Flueras: IN/FINITY	PERFORMING ARTS	 Les Brigittines	Brussels
SUN 24 11	Maria Raducanu Quintet	MUSIC	Handelsbeurs Concertzaal	Gent
WED 27 11	Double Bill: Lucian Ban and Mat Maneri with Alex Simu Quintet	MUSIC	BOZAR	Brussels
	Karpov Not Kasparov	MUSIC	 Worm	Rotterdam
	Deathbycoconut	MUSIC	 Arkaoda	Berlin
THU 28 11	Double Bill: Alex Simu Quintet and John Ghost	MUSIC	Handelsbeurs Concertzaal	Gent
	Karpov Not Kasparov	MUSIC	 Ancienne Belgique	Brussels
	Deathbycoconut	MUSIC	 Ancienne Belgique	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Alexandra Croitoru	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Madalina Dan	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
FRI 29 11	Double Bill: Lucian Ban and Mat Maneri with Alex Simu Quintet	MUSIC	Koorenhuis	Den Haag
	Belgian National Orchestra: Cristian Macelaru, Andrei Ionita	MUSIC	BOZAR	Brussels
	Deathbycoconut	MUSIC	 Le Vecteur	Charleroi
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Alexandra Croitoru	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Madalina Dan	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Incursions into the History of Romanian Cinema	CINEMA	INSAS	Brussels
SAT 30 11	Nous Sommes Tous un Peu Dada	LITERATURE	Librairie Quartier Latin	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Alexandra Croitoru	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Madalina Dan	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
	Incursions into the History of Romanian Cinema	CINEMA	INSAS	Brussels
DECEMBER/DÉCEMBRE 2019				
SUN 01 12	Belgian National Orchestra: Cristian Macelaru, Andrei Ionita	MUSIC	BOZAR	Brussels
	Karpov Not Kasparov	MUSIC	 De Centrale	Gent
TUE 04 12 2019	De la Force Poétique, Quatre Poètes Roumaines	LITERATURE	Bibliothèque Chiroux	Liège
WED 05 12 2019	Agata Siniarska and Madalina Dan	PERFORMING ARTS	Kaaistudios	Brussels
	Andrei Serbescu (ADNBA agency)	SYMPOSIUM	 LOCI	Brussels
	Borusiade	MUSIC	Arkaoda	Berlin
	Bogdan Orbita	MUSIC	Arkaoda	Berlin
	Alexander Arpeggio and Maria Balabas	MUSIC	 Arkaoda	Berlin
	De la Force Poétique, Cinq Poètes Roumaines	LITERATURE	Arthis	Brussels
	Gherasim Luca: Dérason d'Être	LITERATURE	UCLouvain	Ottignies-Louvain-la-Neuve
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	 BOZAR	Brussels
FRI 06 12	Agata Siniarska and Madalina Dan	PERFORMING ARTS	Kaaistudios	Brussels

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
	Alex Simu Quintet	MUSIC	St. James's Church	London
	Borusiade	MUSIC	BRASS	Brussels
	Bogdan Orbita	MUSIC	BRASS	Brussels
	Alexander Arpeggio and Maria Balabas	MUSIC	BRASS	Brussels
	l'Anecdote dans le Contexte de l'Histoire Européenne Commune	LITERATURE	Stadhuis/Hôtel de Ville	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Romanian Cinema in the Cultural Framework	CINEMA	ULB, CINEMATEK	Brussels
SAT 07 12	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Simona Popescu	LITERATURE	Libraire Maelström	Brussels
	Romanian Cinema in the Cultural Framework	CINEMA	ULB, CINEMATEK	Brussels
SUN 08 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	Concertgebouw Brugge	Brugge
	Official Opening: Cinematic Concert: Manasse	CINEMA	BOZAR	Brussels
	Simona Popescu	LITERATURE	Libraire Maelström	Brussels
MON 09 12	History of Romanian Fiction Cinema	CINEMA	RITCS	Brussels
TUE 10 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	CCHA	Hasselt
	History of Romanian Documentary Cinema	CINEMA	RITCS	Brussels
	Masterclass Animation	CINEMA	RITCS	Brussels
WED 11 12	Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Screening and Masterclass: Monsters	CINEMA	RITCS	Brussels
	History of Romanian Documentary Cinema	CINEMA	INSAS	Brussels
THU 12 12	Screening and Masterclass: Monsters	CINEMA	RITCS	Brussels
	Carmien Michiels, Simona Popescu, Catalina Oslobanu	LITERATURE	Muntpunt	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Screening and Masterclass: Monsters	CINEMA	RITCS	Brussels
FRI 13 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Anton Pann Ensemble	MUSIC	De Centrale	Gent
	Bright Bridges	MUSIC	Muziekpublique	Brussels
	Book Launch: Romanian Cinema Inside Out: Perspectives on Film Culture, Industry and Politics between 1912 and 2019	CINEMA	CINEMATEK	Brussels
	Terry Verbiest	LITERATURE	Muntpunt	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	Brancusi New Creations: Sergiu Matis	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	De la Sensastion d'Élasticité Lorqsu'on Marche sur des Cadavres	PERFORMING ARTS	Théâtre de Liège	
SAT 14 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Anton Pann Ensemble	MUSIC	Le Phénix Scène Nationale Valenciennes	Valenciennes
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SUN 15 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Anton Pann Ensemble	MUSIC	Golf Club d'Hulencourt	Genappe
MON 16 12	Bright Bridges	MUSIC	Handelsbeurs Concertzaal	Gent
	Masterclass: Andrei Ujica and Johan Grimonprez	CINEMA	KASK	Gent
TUE 17 12	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Theater Radu Stanca: The Scarlet Princess	PERFORMING ARTS	Les Halles de Schaerbeek	Brussels
	Ricercar Consort	MUSIC	Royal Conservatory of Brussels	Brussels
	Masterclass: Andrei Ujica	CINEMA	BOZAR	Brussels

DATE	EVENT	DISCIPLINE	VENUE	CITY
	Gherasim Luca: Dérason d'Être	LITERATURE	Midis de la Poésie	Brussels
WED 18 12	Theater Radu Stanca: The Scarlet Princess	PERFORMING ARTS	Les Halles de Schaerbeek	Brussels
	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	KVS	Brussels
	Ioana Paun: The Birth of Violence	PERFORMING ARTS	Théâtre Les Tanneurs	Brussels
	30 Years After 89: Gabriela Adamesteanu, Ioana Parvulescu, Catalin Pavel, Mircea Cartarescu	LITERATURE	BOZAR	Brussels
	Masterclass: Andrei Ujica	CINEMA	BOZAR	Brussels
THU 19 12	Theater Radu Stanca: The Scarlet Princess	PERFORMING ARTS	Les Halles de Schaerbeek	Brussels
	Ioana Paun: The Birth of Violence	PERFORMING ARTS	Théâtre Les Tanneurs	Brussels
	Mircea Cartarescu	LITERATURE	Huis van Herman Teirlinck	Beersel
	European Story: Gabriela Adamesteanu, Ioana Parvulescu, Catalin Pavel	SYMPOSIUM	House of European History	Brussels
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 20 12	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SAT 21 12	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
JANUARI /JANVIER/ JANUARY 2020				
WED 08 01	Ensemble Raro-Sonoro	MUSIC	deSingel	Antwerpen
THU 09 01	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 10 01	Ensemble Raro-Sonoro	MUSIC	Nieuwe Kerk	Den Haag
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
	New Romanian Cinema Shorts and Panel	CINEMA	Palace	Brussels
SAT 11 01	Contempo Ensemble	MUSIC	Cinema Corso	Saint-Vith
	Brancusi New Creations: Anne Teresa De Keersmaeker	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SUN 12 01	Florian Mitrea	MUSIC	BOZAR	Brussels
MON 13 01	Masterclass: Radu Jude	CINEMA	BOZAR	Brussels
TUE 14 01	Masterclass: Radu Jude	CINEMA	BOZAR	Brussels
	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	La Rose des Vents	Villeneuve-d'Ascq
WED 15 01	Florin Niculescu	MUSIC	De Centrale	Gent
	Masterclass: Radu Jude	CINEMA	BOZAR	Brussels
	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	La Rose des Vents	Villeneuve-d'Ascq
THU 16 01	Florin Niculescu	MUSIC	CC Leopoldsburg	Leopoldsburg
	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	La Rose des Vents	Villeneuve-d'Ascq
FRI 17 01	Florin Niculescu	MUSIC	Café Trottinette	Saint-Vith
	Eszter Salamon: Monument 0.8: Manifestation	PERFORMING ARTS	Kaaitheater	Brussels
SAT 18 01	Eszter Salamon: Monument 0.8: Manifestation	PERFORMING ARTS	Kaaitheater	Brussels
WED 22 01	Gigi Caciuleanu, Ludmila Patlanjoglu	SYMPOSIUM	Maison Maurice Béjart	Brussels
THU 23 01	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
FRI 24 01	Deliric x Silent Strike	MUSIC	VK Concerts	Brussels
	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
SAT 25 01	Brancusi New Creations: Manuel Pelmus	PERFORMING ARTS	BOZAR	Brussels
WED 29 01	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	30CC	Leuven
	Truth/Fiction: Propoganda in Cinema	CINEMA	KASK Conservatorium	Gent
THU 30 01	Wim Vandekeybus/Ultima Vez: TRACES: A Danced Concert	PERFORMING ARTS	30CC	Leuven
	Poëziweek	LITERATURE	Bibliotheek Permeke	Antwerpen
FRI 31 01	Poëziweek	LITERATURE	De Kroon	Brussels
SAT 01 02	Poésie + Cuisine: Mircea Dinescu	LITERATURE	Huis van Herman Teirlinck	Beersel



© Studio J'adore ce que vous faites ! - OnP

Solidarity in Action

Total Foundation promotes rich, diverse and vibrant cultures, focusing firmly on young people and its host communities and regions.

Preserving and promoting architectural and cultural heritage, through restoration projects and exhibitions.

Supporting young artists and the emergence of innovative, inclusive art projects.

Facilitating access to cultural activities and arts education for socially vulnerable young people.

PROFITEZ DE NOS
CONDITIONS EXCEPTIONNELLES
2 MOIS DE LECTURE POUR LE PRIX D'UN SEUL !



PRIX
46€
~~93,90€~~

CHAQUE JOUR L'ÉDITION PAPIER

- + GRATUIT: SA VERSION NUMÉRIQUE CONSULTABLE DÈS 6H30 SUR TABLETTE-PC ET SMARTPHONE
- + GRATUIT: L'ACCÈS ILLIMITÉ À TOUS LES ARTICLES DE LA SÉLECTION DE LALIBRE.BE

Retrouvez notre offre sur : <https://www.ipmstore.be/libre-2mois>

Offre valable pour un nouvel abonné (nouveau nom - nouvelle adresse) en Belgique.



©Studio graphique RTBF-Getty

WWW.RTBF.BE/TV/LATROIS



Public sector								
 KINGDOM OF BELGIUM Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation	 National Lottery	 RÉGION DE BRUXELLES- CAPITALE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	 Belgian National Lottery Office belspo	 Vlaanderen verbeelding werkt	 FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES	 DG DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT		
Romenian Partners								
 GUVERNUL ROMÂNIEI	 ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE	 Muzeul Național de Istorie a României	 TVR	 Radio România	 RADIO GUERILLA DESCHIDEM MINTI DIN 2004	 electronic beats T...	 SPEEDWELL	 WELL ONE
Main sponsor		Exhibition sponsors						
 NationalBank OF BELGIUM Eurosystem	 TOTAL FOUNDATION	 SOLVAY asking more from chemistry®	 KBC					
With the support of								
 La Lorraine BAKERY GROUP	 WDP HANDDOES WITH BRAID	 R REYNAERS ALUMINIUM	 forster	 Blue Air	 Mazzi & Sons The State Recycling	 IHON HOTELS	 B	
Media sponsors								
 BRUZZ	 dS De Standaard	 Klara	 La Libre LIBRAIRIE	 La 1ère	 latrois			

CATALOGUS

CATALOGUE

CATALOG

		
NL	FR	EN
Formaat: 24 x 29,5 cm Paginering: 256 Prijs: 40 €	Format: 24 x 29,5 cm Pagination: 256 Prix: 40 €	Format: 24 x 29,5 cm Pagination: 256 Price: 40 €
ISBN: 978-94-6161-145-1	ISBN: 978-94-6161-210-6	ISBN: 978-94-6161-274-8
Te koop in de boekhandel of via snoeckpublishers.be	En vente en librairie ou via snoeckpublishers.be	For sale in bookstores or via snoeckpublishers.be

ONTDEK ROEMENIË

IN JE BIBLIOTHEEK

DÉCOUVREZ LA ROUMANIE

DANS VOTRE BIBLIOTHÈQUE

DISCOVER ROMANIA

IN YOUR LIBRARY

NL Tijdens het festival organiseren een heleboel bibliotheken in België fototoonstellingen of evenementen rond het thema Roemenië. Workshops, lezingen, ontmoetingen met auteurs en culinaire middagen zetten de Roemeense literatuur in de kijker.

FR Tout au long du festival, de nombreuses bibliothèques belges organisent des expositions de photos ou des événements sur le thème de la Roumanie. Ateliers, conférences, rencontres avec des auteurs, midis culinaires, mettent en avant la littérature roumaine.

EN During the festival, a large number of libraries throughout Belgium will play host to photo exhibitions or events centred on Romania. Workshops, lectures, author meet-ups and culinary events are putting Romanian literature in the spotlight.

COLOPHON

Under the High Patronage of the President of Romania and Their Majesties the King and Queen

Magazine
Coordination Aline Peeters in collaboration with Luna Klaps
Graphic Design Johan Smeyers
Contributors Aline Peeters, Luna Klaps, Dirk Vermaelen, Marie-Eve Tesch, Eva Bialek, Colette Delmotte, Nica Broucke, Christoph Hammes, Andrei Tanasescu, Julie Verheye, Elizabeth Morrison, Jodie Hruby, Anne Oosthuizen, Diane Van Hauwaert, Martine Caeymaex, Nathalie Trouveroy, Emiliano Battista, Tine Zwaenepoel

Working Committee in Belgium
Chairman Georges Jacobs de Hagen

General Commissioner EUROPALIA ROMANIA Philippe Vlerick

General Management Koen Clement

Arts Dirk Vermaelen - Artistic Director Eva Bialek - Project Coordinator Exhibitions Marie-Eve Tesch - Project Coordinator Exhibitions Julie Verheye - Exhibition Assistant Ghislaine Peeters - Production Bozena Coignet - Project Coordinator Performing Arts and Literature Marleen De Baets - Project Coordinator Music Christoph Hammes - Project Coordinator Music Christopher Claessens - Assistant Artistic Department

Communication and Sponsoring Nica Broucke - Communications Director Colette Delmotte - Promotion and Public Relations Officer Johan Smeyers - Graphic Designer and Digital Communication Officer Luna Klaps - Content and Digital Media Officer
--

Finance, Human Resources and General Administration Stefana Ciubotariu - Finance, HR and General Administration Director Julie Erler - Assistant General Administration Van Ly Nguyen - Assistant General Administration Florian Wolf - Accountant assistant

Press Gerrie Soetaert - Exhibitions Iris Maas - Music Nica Broucke - Performing Arts, Literature, Cinema
--

EUROPALIA thanks the FPS Foreign Affairs, ICR, partners, experts, artists and sponsors.

Working Committee in Romania Romanian Cultural Institute (RCI) President Mirel Talos Liliana Turoiu (05 2017 - 07 2019)
--

General Commissioner EUROPALIA ROMANIA Ovidiu Sandor
--

EUROPALIA ROMANIA Coordinators Liliana Turoiu Carmen Ducaru (03 2018 - 07 2019)
--

Head of Major Projects Department Daniela Soros

Arts Horia Barna - Artistic Director of EUROPALIA ROMANIA Claudia Lazar - Visual Arts Expert Alexandru Gligor - Visual Arts Expert Monica Morariu - Visual Arts Expert Simona Pop - Performing Arts Expert Florina Ivan - Performing Arts Expert Ligia Marin - Music Expert Catalin Rogojinaru - Music Expert Anca Hrab - Film Expert Aron Szele - Expert administration Simona Brinzaru - Literature Expert Raluca Ursaciuc - Assistant Manager

Communication Paula Hotea - Fundraiser and Communication Expert Miruna Olteanu - Head of Communication Department Aura Marin - Communication Expert Simona Chitan - Communication Expert Cristina Gagliu - Communication Expert Sever Petrovici Popescu - Graphic Designer

Finance, HR and General Administration Cristiana Patru - Financial Director Gabriela Blebea - Deputy Financial Director Cristina Stoicescu - Legal and HR Director Smaranda Cojocaru - Legal Advisor Carmen Fudulu - Legal Advisor Alexandru Draghici - General Secretary Ana Ivan - Deputy General Secretary

Interinstitutional Working Group of Romania (IWG) Claudiu Stefan Marin - RCI representative Mirela Carmen Grecu - MAE representative Andreea Opris - MAE representative Dan Raneti - Government representative Monica Giurgiu - Government representative Mihai Alexandru Gherghe - Secretary of State, Ministry of Culture Carmen Radu - MCIN representative

RCI Brussels Adriana Pietrareanu - Deputy Director Simona Degeratu Iuliana Alexa Pompiliu Constantinescu

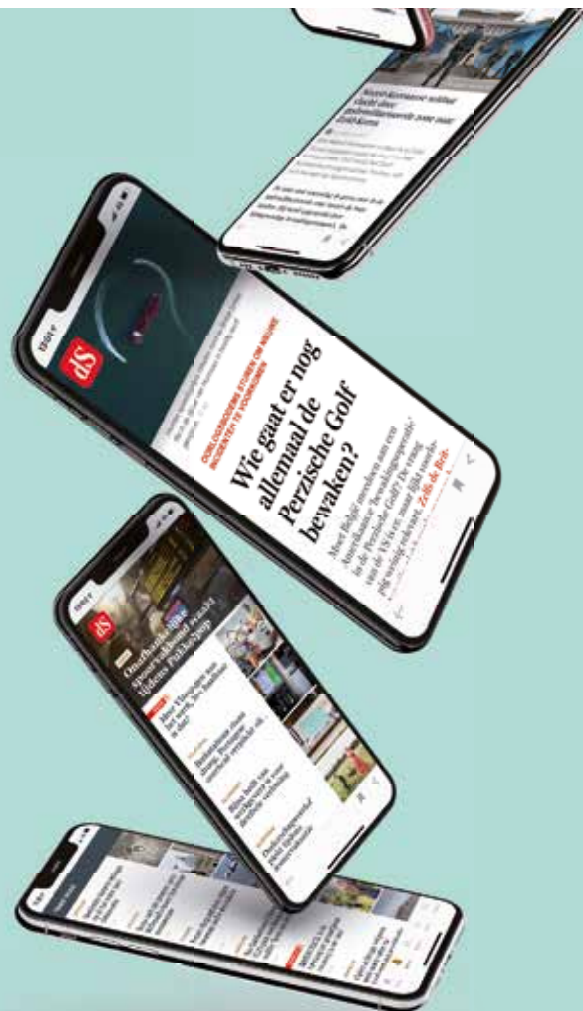
Curators and counselors Doina Lemny - Visual Arts Curator Andreea Capitanescu - Performing Arts Curator Marin Cazacu - Music Counselor Andrei Tanasescu - Film Curator Adrian Bojenoiu - Visual Arts Curator Corina Bors - Visual Arts Curator Kalliopi Dimou - Visual Arts Curator Igor Mocanu - Visual Arts Curator Katia Moldoveanu - Visual Arts Curator Cristian Nae - Visual Arts Curator Magda Radu - Visual Arts Curator Anca Rujoiu - Visual Arts Curator Salonul de proiecte - Visual Arts Curator Alina Serban - Visual Arts Curator Andra Visniec - Visual Arts Curator Mihai Zgondoiu - Visual Arts Curator Cristian Robert Velescu - Visual Arts Curator Adrian Guta - Visual Arts Curator Ruxandra Demetrescu - Visual Arts Curator Catalin Balescu - Visual Arts Curator Petru Lucaci - Visual Arts Curator

Dit magazine werd afgesloten op 09 09 2019. Het programma is onderhevig aan wijzigingen. Ce magazine a été finalisé le 09 09 2019. Le programme peut être sujet à modifications. This magazine was finalised on 09 09 2019. The programme may be subject to change.

Waterless Ecological printing by Eco Print Center

Deze bijlage valt niet onder de verantwoordelijkheid van de redactie van La Libre, De Standaard, BRUZZ. Le contenu de la brochure ne ressort pas de la responsabilité des éditeurs suivants: La Libre, De Standaard et BRUZZ. This supplement does not fall under the responsibility of the editors of La Libre, De Standaard, BRUZZ.

E.R./V.U. Koen Clement
Galerie Ravensteingalerij 4
1000 Bruxelles/Brussel(s)



De scherpste nieuwsupdates, waar u ook bent

Download nu onze app dS Nieuws

Download dS Nieuws en mis niets van onze heldere journalistiek en onderbouwde opinie:

- ✓ De hele dag door **betrouwbare updates**
- ✓ **Mijn dS:** uw **favoriete thema's** in één handig overzicht
- ✓ De **podcasts** van dS Audio altijd op zak



Download gratis onze app dS Nieuws
via standaard.be/app

VERWACHT HET ONVERWACHTE

dS De
Standaard